



Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Traducción e Interpretación en Idiomas Extranjeros

**LA TRADUCCIÓN COMO FRENTE DE LUCHA FEMINISTA: RECOMENDACIONES PARA
TRADUCIR CON PERSPECTIVA DE GÉNERO NOTICIAS SOBRE VIOLENCIA CONTRA LAS
MUJERES A PARTIR DE UN ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de
Concepción para optar al grado de Licenciadas en Traductología



POR: PAZ IGNACIA NAVIA VIDAL

FRANCISCA ALEJANDRA MILLING HENRÍQUEZ

PROFESORA GUÍA: MARITZA GÉNOVA NIETO GÓMEZ

PROFESORA CO-GUÍA: CRISTINA ISABEL GONZÁLEZ RIQUELME

octubre 2021
Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o
procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

RESUMEN

En la presente investigación, buscamos analizar las estructuras discursivas con sesgos machistas presentes en prensa digital reciente sobre violencia contra las mujeres en inglés, francés y español con el fin de proponer recomendaciones para traducir con perspectiva de género dichas estructuras del francés y del inglés al español. Para realizar este estudio descriptivo con enfoque mixto de finalidad aplicada, utilizamos un corpus paralelo trilingüe compuesto por noticias que tratan sobre casos de violencia física y sexual contra las mujeres extraídas de los sitios de prensa en línea más leídos en Francia, Estados Unidos y Chile. Las bases teóricas que sustentaron esta investigación fueron constituidas por los estudios existentes acerca del tratamiento informativo sobre la violencia contra las mujeres, el análisis crítico del discurso y la traducción interseccional. Con respecto a los hallazgos, elaboramos una lista de ocho *implicancias cognitivas* basados en textos normativos existentes sobre el tratamiento informativo de violencia contra las mujeres. Vaciamos 315 estructuras discursivas en total y, fundamentándonos en la lista previamente mencionada, hallamos que las tres *implicancias cognitivas* más recurrentes eran la *representación inapropiada de la violencia*, la *invisibilización o minimización del perpetrador o de sus actos* y la *desacreditación de la víctima*. A partir de este análisis, propusimos una serie de recomendaciones para traducir estas estructuras discursivas con sesgos machistas desde el francés y el inglés al español con sus ejemplos correspondientes.

Palabras clave: Traducción, Perspectiva de género, Análisis Crítico del Discurso, Feminismo, Prensa, Violencia contra las mujeres.

ABSTRACT

In this study, we aim to analyze the discursive structures with gender biases present in recent digital press on violence against women in English, French and Spanish in order to propose recommendations for translating these structures from French and English into Spanish with a gender perspective. To conduct this applied descriptive mixed research, a parallel trilingual corpus composed of news items about cases of physical and sexual violence against women extracted from the most widely read online press sites in France, the United States and Chile was used. This research was theoretically based on existing studies on media reporting of violence against women, critical discourse analysis and intersectional translation. Regarding the findings, we developed a list of eight *cognitive implications* founded on existing normative texts on the media reporting of violence against women. We drew 315 discursive structures in total and, based on the aforementioned list, we found that the three most recurrent *cognitive implications* were the *inappropriate representation of violence*, the *invisibilization or minimization of the perpetrator or his acts*, and the *discredit of the victim*. Drawing from this analysis, we proposed a set of recommendations for translating these gender-biased discursive structures from French and English into Spanish with their respective examples.

Key words: Translation, Gender Perspective, Critical Discourse Analysis, Feminism, Press, Violence against Women

RÉSUMÉ

Au cours de cette étude, nous cherchons à analyser les structures discursives qui possèdent des biais machistes présentes dans la presse numérique récente sur la violence à l'égard des femmes en anglais, français et espagnol, afin de proposer des recommandations pour traduire ces structures du français et de l'anglais vers l'espagnol avec une perspective de genre. Pour mener à bien cette recherche mixte appliquée et descriptive, nous avons utilisé un corpus trilingue parallèle composé d'articles de presse traitant de cas de violence physique et sexuelle à l'égard des femmes, provenant des sites de presse en ligne les plus lus en France, aux États-Unis et au Chili. La base théorique de cette recherche a été constituée par des études existantes sur le traitement médiatique de la violence à l'égard des femmes dans les médias, l'analyse critique du discours et la traduction intersectionnelle. En ce qui concerne les résultats, nous avons dressé une liste de huit *implications cognitives* sur la base des textes normatifs existants sur le traitement médiatique de la violence contre les femmes. Nous avons extrait 315 structures discursives au total et, sur la base de la liste susmentionnée, nous avons constaté que les trois *implications cognitives* les plus récurrentes étaient la *représentation inappropriée de la violence*, *l'invisibilisation ou minimisation de l'auteur ou de ses actes*, et la *décrédibilisation de la victime*. Sur la base de cette analyse, nous avons proposé une série de recommandations pour la traduction de ces structures discursives à biais machiste du français et de l'anglais vers l'espagnol, accompagnées de leurs exemples respectifs.

Mots clés : Traduction, Perspective de genre, Analyse critique du discours, Féminisme, Presse, Violence à l'égard des femmes

AGRADECIMIENTOS

A nuestras profesoras y profesores por todo el conocimiento brindado a lo largo de estos años.

A nuestra profesora guía, Maritza Nieto, por su interés, su disposición, su comprensión, y el compromiso social y humano que trasmite a sus estudiantes.

A nuestras familias, en especial a nuestras madres por su apoyo incondicional.



TABLA DE CONTENIDO

RESUMEN	<i>i</i>
ABSTRACT	<i>iii</i>
RÉSUMÉ	<i>iv</i>
INTRODUCCIÓN	1
MARCO TEÓRICO	5
1. Tratamiento informativo sobre la violencia contra las mujeres	5
2. Análisis crítico del discurso	8
2.1 Análisis del discurso.....	8
2.2 Análisis crítico del discurso	11
2.2.1 Ideología, poder e implicancias cognitivas.....	12
2.2.3 Modelos metodológicos para el análisis del discurso	14
2.2.3 Conceptos y herramientas para el análisis crítico del discurso.....	15
2.3 Análisis crítico del discurso y estudios de traducción.....	20
3. Traducción con perspectiva de género interseccional en la era del feminismo transnacional	21
3.1 Feminismo transnacional	22
3.2 Interseccionalidad	23
3.3 La traducción interseccional.....	24
3.4 La traducción interseccional de textos no feministas	26
PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	31
OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	32
METODOLOGÍA	33
1. Tipo de investigación	33
2. Recopilación del corpus de trabajo	34
3. Creación de herramienta de vaciado y vaciado de estructuras discursivas	37
3. Análisis de resultados	38
4. Creación de las recomendaciones de traducción con perspectiva de género	38
ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS	40
1. Implicancias cognitivas en base a recopilación de recomendaciones para el tratamiento informativo de violencia contra las mujeres con perspectiva de género	40

2. Identificación de las estructuras discursivas y distribución según implicancia cognitiva y categoría de análisis textual.....	43
3. Descripción de estructuras discursivas en función de las implicancias cognitivas	50
4. Recomendaciones para una traducción con perspectiva de género de estructuras discursivas que perpetúen el machismo en el tratamiento de la violencia contra las mujeres.....	59
4.1. Invisibilización o minimización del perpetrador o de sus actos	59
4.2. Representación inapropiada de la violencia.....	63
4.3. Desacreditación de la víctima.....	66
4.4. Desviación del problema social	69
4.5. Banalización de la violencia.....	71
4.6. Responsabilización de la víctima	72
4.7. Justificación del perpetrador	74
4.8. Victimización del perpetrador	75
CONCLUSIONES Y PROYECCIONES.....	77
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	81
ANEXOS.....	85
Anexo 1. Tabla de vaciado de estructuras discursivas en español	85
Anexo 2. Tabla de vaciado de estructuras discursivas en francés.....	105
Anexo 3. Tabla de vaciado de estructuras discursivas en inglés	119
Anexo 4. Figuras complementarias	131
Anexo 5. Corpus.....	126

INTRODUCCIÓN

Durante los últimos años, el movimiento feminista, sin duda, se ha expandido y ha provocado un impacto fundamental en la lucha por los derechos de las mujeres en Chile y el mundo. En efecto, la Red Chilena contra la Violencia hacia las Mujeres (2020) afirma que, en Chile, este movimiento ha sido esencial para impulsar transformaciones sociales, políticas y económicas desde el 2016. Entre los múltiples niveles sociales que el feminismo busca transformar, ya hace varias décadas, se encuentran los medios de comunicación. En efecto, Hasan y Gil (2016) explican que a fines del siglo pasado la instalación tardía del neoliberalismo en Latinoamérica generó un malestar social generalizado. Aquello significó que las mujeres comenzaron a entrar con fuerza al mundo laboral y que, en consecuencia, se organizaran, emergiendo entonces los feminismos de fin de siglo. De esta forma, se produjo el ingreso de temas urgentes del feminismo en la agenda de los medios de comunicación, entre ellos, la violencia contra las mujeres (VCM). Sin embargo, la presencia de dichas temáticas en los diarios y noticieros no era ni es inherente a un tratamiento informativo adecuado de la misma. De hecho, Hasan y Gil (2016) afirman que el tratamiento informativo sobre violencia contra las mujeres no ha evolucionado en los medios masivos de comunicación, a pesar de las numerosas campañas, recomendaciones y leyes que se han impulsado para mejorar la situación. En otras palabras, la prensa, a pesar de visibilizar la violencia contra las mujeres, puede abordarla desde perspectivas machistas o sensacionalistas,

perjudicando y estancando su erradicación. Es por esto que, hoy en día, aún es posible identificar ciertos sesgos y estereotipos machistas al leer las noticias que abordan este tema.

La prensa y los medios de comunicación en general son una de las principales fuentes de información para gran parte de la sociedad. Tienen el poder de generar opinión pública y de proporcionar relevancia a ciertos temas y eventos (Maureira, 2015). Lo anterior sucede tanto por el contenido que la prensa escoge visibilizar como por el lenguaje que decide utilizar al tratar dicho contenido. Debido a esto y a lo mencionado anteriormente, al emprender esta investigación buscamos, desde nuestra calidad de traductoras, adherirnos al proyecto feminista a través del análisis crítico del discurso de noticias de prensa en inglés, francés y español que traten de violencia contra las mujeres con el fin de elaborar recomendaciones de traducción con perspectiva de género y así, contribuir en el desarrollo de un tratamiento informativo adecuado sobre la violencia contra las mujeres.

En efecto, es sabido que las y los traductores somos un puente esencial entre culturas, las cuales pueden cargar con ideas e ideales específicos, por eso, como mujeres traductoras creemos que nuestro trabajo representa uno de los tantos frentes de lucha contra el patriarcado que, en este caso, yace en el lenguaje. Traducir con perspectiva de género significa llevar a cabo una labor responsable y consciente, incapaz de ignorar los

objetivos sociales de la actualidad (Brufau, 2009), pues es a través de nosotras y nosotros que el cambio social logra avanzar y trascender fronteras.

Para llevar a cabo esta investigación mixta, que posee un enfoque aplicado y descriptivo, trabajamos con datos de corpus, el cual se compuso de noticias recientes de prensa digital que tratan de casos de violencia contra las mujeres en los tres idiomas anteriormente mencionados: francés, inglés y español. A partir de un análisis crítico de los resultados, el cual se realizó luego de estudiar una vasta cantidad de manuales y textos normativos periodísticos sobre el tratamiento informativo de la VCM, llevamos a cabo recomendaciones de traducción con perspectiva de género enfocadas en este tipo de texto.



En primer lugar, presentamos el marco teórico, en el cual exponemos brevemente el estado actual del tratamiento informativo sobre violencia contra las mujeres y comentamos algunos estudios recientes que se han elaborado al respecto para luego abordar, por un lado, el análisis crítico del discurso y, por otro lado, la traducción con perspectiva de género interseccional que sentarán las bases teóricas para llevar a cabo esta investigación. En segundo lugar, presentamos la pregunta de investigación y los objetivos que orientaron nuestro trabajo. En tercer lugar, detallamos el proceso metodológico utilizado, en el cual explicamos, entre otros aspectos, la recopilación del corpus, el análisis de resultados y la elaboración de propuestas de traducción.

Finalmente, presentamos el análisis y discusión de resultados, el cual se compone de la presentación de *implicancias cognitivas*, la identificación de las estructuras discursivas recopiladas, una descripción de los resultados y las recomendaciones de traducción con perspectiva de género.



MARCO TEÓRICO

En el presente capítulo, abordaremos las bases teóricas y conceptuales que dan sustento a nuestra investigación. En primer lugar, expondremos el tratamiento informativo de la violencia contra las mujeres y más particularmente, recomendaciones para realizarlo con perspectiva de género y ciertos estudios al respecto. En segundo lugar, presentaremos el análisis crítico del discurso junto con las herramientas y conceptos que se proponen para el análisis de periódicos. Finalmente, plantearemos la perspectiva interseccional de la traducción en la era del feminismo transnacional.



1. Tratamiento informativo sobre la violencia contra las mujeres

Actualmente, a pesar de los considerables avances políticos y sociales que ha habido en múltiples países en materia de igualdad de género, varias autoras, autores y organizaciones concuerdan con que la prensa y los medios de comunicación en general continúan perpetuando un discurso machista y patriarcal (Red Chilena contra la Violencia hacia las Mujeres, 2020). En efecto, en cuanto al tratamiento informativo sobre la violencia contra las mujeres, una gran parte de los medios de comunicación y la prensa perpetúan estereotipos sexistas de subordinación (femenina) y dominación (masculina) (López, 2002), le conceden poca importancia a los casos de violencia (Maureira, 2015; Barzotto, Fraga, Benhammou, Raman y Mataisse, 2020; Association des Journalistes

Professionnels [AJP], 2020) a no ser que existan celebridades involucradas (AJP, 2020) o que sean particularmente llamativos (Barzotto *et al.*, 2020), exhiben los acontecimientos de manera sensacionalista (Guérard y Lavender, 1999; O'Brien, Cullen y Corcoran, 2019; AJP, 2020), presentan los casos de violencia contra las mujeres como casos aislados y no como un problema social (Barzotto *et al.*, 2020; Guérard y Lavender, 1999; O'Brien *et al.*, 2019; AJP, 2020), naturalizan la violencia (Guérard y Lavender, 1999 ; Maureira, 2015; O'Brien *et al.*, 2019; AJP, 2020), culpabilizan a la víctima (Guérard y Lavender, 1999; O'Brien *et al.*, 2019) y minimizan o justifican al perpetrador (Guérard y Lavender, 1999). Por consiguiente, con el fin de erradicar estos sesgos de los medios de comunicación, específicamente en la prensa, múltiples organizaciones periodísticas y feministas han elaborado una serie de recomendaciones dirigidas no solo a periodistas, sino a todas las personas involucradas en el proceso periodístico e informativo (AJP, 2020; femifesto, 2015; Journalists against Violence against Women, 2019; Sutherland, McCornack, Easteal, Holland y Pirkis, 2016; United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization [UNESCO], 2019; Zero Tolerance, 2010.; Junta de Castilla y León, 2017; Asociación Nacional de Mujeres Periodistas, 2020; Unió de Periodistes Valencians, 2018; López, 2008; Fernández, 2011; Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture [UNESCO], 2019; Radio Télévision Belge Francophone, 2019).

Asimismo, existe una serie de estudios en los que se ha investigado el tratamiento informativo de la violencia contra las mujeres en la prensa. Por ejemplo, Nina Verástegui

(2018) estudió cuatro dimensiones del tratamiento informativo del diario peruano *Ojo* sobre las noticias referidas a la violencia contra las mujeres: valoración, contenido, forma y lenguaje. Para medir esta última dimensión, se analizaron, entre otros aspectos, los clichés, el lenguaje violento, la formulación de ideas frívolas o la información que aliente el morbo para llamar la atención del lectorado. Por otra parte, Zurbano Berenguer y García-Gordillo (2017) elaboraron una ficha de revisión deontológica de las noticias sobre violencia contra las mujeres sobre la base de un análisis de documentos deontológicos. Esta ficha se compone de las siguientes categorías: contexto, fuente, identificación-identidad, terminología, imágenes, causas, redacción, recursos, enfoque y situación, de las cuales solo terminología y redacción hacen referencia al lenguaje utilizado. La herramienta previamente mencionada tiene como objetivo, por un lado, ser un instrumento útil, rápido y efectivo para que las y los periodistas mejoren la calidad de sus textos, y por otro, no solo evaluar sino ayudar a “trazar el camino” (Zurbano Berenguer y García-Gordillo, 2017). Paralelamente, Barzotto *et al.* (2020) realizaron un trabajo cuantitativo sobre el tratamiento informativo de la VCM en la prensa belga. Para llevarlo a cabo, dividieron y analizaron los datos en numerosas categorías y subcategorías, entre las cuales se encontraban, por ejemplo, la presencia de las noticias en las portadas de los diarios, la esfera social en la cual ocurrió la violencia (laboral, doméstica, educativa, entre otras), la tipología de la violencia, la presencia de la mención de móviles de la violencia, el perfil de las víctimas y de los perpetradores de la violencia y si califican como celebridades o no. Finalmente, podemos mencionar también el

trabajo de Zurbano Berenguer (2015), el cual se centró en un conocido caso en España de violencia contra las mujeres. La autora concluye que si bien los medios de comunicación han progresado en la denuncia y visibilización de la VCMM como problema social y han generado participación política, parecen haber caído en cierto retroceso o estancamiento.

A continuación, luego de haber expuesto sobre tratamiento informativo de la VCMM, presentaremos el análisis crítico del discurso que constituiría una de las bases conceptuales y, al igual que las recomendaciones anteriormente mencionadas, una herramienta metodológica de esta investigación.



2. Análisis crítico del discurso

2.1 Análisis del discurso

En primer lugar, el análisis del discurso (AD) constituye un instrumento que permite comprender las prácticas discursivas que se producen en todos los ámbitos de la vida social en las que se haga uso del lenguaje tanto oral como escrito (Calsamiglia y Tusón, 1999). Por otro lado, Álvarez (2001), precisa que la lingüística del texto y el análisis del discurso son dos disciplinas estrechamente relacionadas que tienen sus características particulares, pero que se complementan entre sí. De la misma manera, el autor añade que estas dos disciplinas rompen con la lingüística "clásica", pues requieren sobrepasar

el límite de la oración y no analizar oraciones elaboradas por el o la lingüista sino textos/discursos producidos en contextos comunicativos reales.

Como mencionamos previamente, al centro del AD como disciplina investigativa se encuentra el discurso, es decir, la emisión concreta de un texto, por un enunciador determinado en una situación de comunicación determinada, como lo define Álvarez (2001). Calsamiglia y Tusón (1999) añaden que, si bien el discurso es el texto más sus condiciones de producción, este es ante todo una práctica social, una forma de acción entre las personas que se articula a partir del uso lingüístico en contexto. “Es parte de la vida social y a la vez un instrumento que crea la vida social” (Calsamiglia y Tusón, 1999, p. 15).



Asimismo, el discurso se diferencia del texto, si bien muchas veces estos términos se utilizan de manera intercambiable, en tanto el segundo es solo un conjunto de elementos lingüísticos, como palabras u oraciones, organizados según reglas de construcción. Sin embargo, el primero no puede existir sin el segundo ni vice-versa (Álvarez, 2001).

En cuanto a la unidad básica del análisis del discurso, esta corresponde al enunciado, que se entiende como el producto concreto de un proceso de enunciación y que puede, o no, ser una oración (Calsamiglia y Tusón, 1999). Del mismo modo, Álvarez (2001) afirma que

las unidades del nivel discursivo corresponden a los enunciados y al discurso mismo, y agrega que estas son unidades observacionales, es decir, solo pueden analizarse en el marco de una situación comunicativa específica.

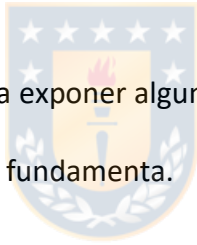
El análisis del discurso, como lo indican Calsamiglia y Tusón (1999), es una especialidad que incorpora un amplio número de disciplinas del área de las ciencias humanas y sociales, tales como la antropología lingüística, la sociología, la psicolingüística, la filosofía y la lingüística. Y de la misma manera en la que el análisis del discurso incorpora otras disciplinas, esta especialidad también es aplicable a diferentes ámbitos, tales como la divulgación del saber, los medios de comunicación, la enseñanza y la traducción, vale decir, todos los ámbitos en donde existan relaciones interpersonales mediante el uso del lenguaje en las que entran en contacto personas de distintas características (Calsamiglia y Tusón, 1999). Lo anterior ocurre pues, como mencionábamos al principio de este apartado, el análisis del discurso es, efectivamente, una herramienta que sirve para entender las prácticas sociales. De esta forma, el AD se puede considerar igualmente como un instrumento de acción social, lo que corresponde justamente a lo que propone el análisis crítico del discurso, que “permite desvelar los (ab)usos que, desde posiciones de poder, se llevan a cabo en muchos de esos ámbitos y que se plasman en los discursos” (Calsamiglia y Tusón, 1999, p. 26). Esto es precisamente lo que desarrollaremos en el apartado siguiente.

2.2 Análisis crítico del discurso

Dentro de los estudios del discurso, es posible identificar un enfoque multidisciplinar que se caracteriza por poseer actitud crítica y compromiso sociopolítico. Nos referimos a los estudios críticos del discurso (ECD), conocido tradicionalmente como análisis crítico del discurso (ACD). En esta área investigativa existe un interés específico por parte de las y los analistas en el abuso de poder y la desigualdad que se pueden representar, reproducir, legitimar y resistir en el discurso (van Dijk, 2016a, 2016b; Lazar, 2005).

De acuerdo con van Dijk (2016a), más específicamente, el ACD es un análisis discursivo que, a través de una postura específica y explícita, estudia cómo ciertas estructuras discursivas se configuran en el texto y en el habla generando o reproduciendo abuso de poder y desigualdad social, dentro de un contexto político y social. Ieşcu (2008) añade que las y los analistas críticos se centran en aquellos usos y formas del lenguaje que de manera poco evidente e indirecta están involucrados en lo anteriormente mencionado. Cabe señalar, que en este trabajo denominaremos como *estructura discursiva* a todos aquellos segmentos textuales específicos que acarreen con dichas implicancias. Además, en palabras de Richardson (2007), uno de los objetivos del ACD es “*to link linguistic analysis with social analysis: language ought to be analysed in relation to the social context in which it is being used and the social consequences of its use[.]*” (pp. 44-45). Asimismo, cabe mencionar que Lazar (2005) postula que el ACD busca a través de la crítica del discurso generar un “orden social” justo.

De esta forma, es importante destacar que la característica crítica de esta disciplina investigativa presupone una ética que conducirá a resultados subjetivos respecto al material analizado (van Dijk, 2016b), por ejemplo, las y los analistas determinarán que un discurso puede ser o no discriminatorio, sexista, racista, injusto o ilegítimo. En efecto, esto se ve reflejado en el establecimiento de diversas corrientes en el área, como lo es el ACD feminista, que se centra en la crítica hacia los discursos que promueven un orden social patriarcal (Lazar, 2005).



A continuación, procederemos a exponer algunas de las ideas y conceptos en los cuales el análisis crítico del discurso se fundamenta.

2.2.1 Ideología, poder e *implicancias cognitivas*

Uno de los principales conceptos que posee el análisis crítico del discurso es la idea de que las ideologías con poder, a través del discurso, instauran y promueven órdenes sociales a su conveniencia (van Dijk, 2016a, 2016b; Lazar, 2005). La ideología, dentro del ACD, está estrechamente relacionada con la concepción de poder (Iețcu, 2008). En efecto, Lazar (2005) explica que la ideología corresponde a las *“representations of practices formed from particular perspectives in the interest of maintaining unequal power relations and dominance”* (p. 6-7). Asimismo, el poder y hegemonía que poseen estas ideologías se manifiesta y se hace efectivo de manera principalmente cognitiva,

debido a que fomentan las relaciones de poder como actos naturalizados y comunes en los textos y el habla cotidianos, internalizándolas como tal en la sociedad (Iețcu, 2008; Lazar, 2005). En otras palabras, van Dijk (2016a) describe que los grupos con poder son aquellos que poseen control, parcial o total, sobre el actuar y el pensar de las personas que forman parte de los otros grupos. Dicho control se obtiene a partir del acceso privilegiado a diversos recursos sociales, entre ellos el discurso, la información y la comunicación pública (Mayr, 2008, en van Dijk, 2016a). Por consiguiente, podemos afirmar que el discurso acarrea lo que en esta investigación denominaremos *implicancias cognitivas*. En efecto, van Dijk (2016a) afirma que el control discursivo pretende incidir, entre otras cosas, en el conocimiento y opiniones de las personas destinatarias sobre diversos eventos sociales, perpetuando así el orden social del grupo dominante.

Sin ir más lejos, una ilustración pertinente de lo anterior es precisamente la ideología que el ACD feminista busca erradicar, es decir, la ideología de género, la cual Lazar (2005) explica de la siguiente manera: “[f]rom a feminist perspective, the prevailing conception of gender is understood as an ideological structure that divides people into two classes, men and women, based on a hierarchical relation of domination and subordination, respectively.” (p. 6-7). Asimismo, esta autora señala que la ideología de género es hegemónica pues sus normas no se configuran como una dominación en sí, si no que se presentan como prácticas ampliamente consensuadas y aceptadas por una gran parte

de la comunidad. Será, en efecto, este enfoque en el cual nos apoyaremos para realizar el análisis crítico del discurso en la presente investigación.

De esta forma, una vez comprendidos los conceptos de ideología, poder e *implicancias cognitivas*, podemos presentar dos de los enfoques metodológicos más conocidos para realizar análisis crítico del discurso.

2.2.2 Modelos metodológicos para el análisis del discurso

Entre los diversos estudios de ACD, se destaca el uso de dos modelos metodológicos, el sociocognitivo de van Dijk y el modelo dialéctico de Fairclough. Por un lado, van Dijk (2016b) presenta su modelo gráficamente como un triángulo compuesto por discurso-cognición-sociedad. Para este autor, el discurso y la sociedad poseen naturalezas distintas que pueden relacionarse únicamente a través de la cognición, es decir, las “representaciones mentales de los usuarios del lenguaje como individuos y como miembros sociales” (van Dijk, 2016b, p. 169). Dicho de otra forma, un análisis crítico discursivo parte por el análisis de las estructuras discursivas presentes en un texto, las cuales luego son interpretadas cognitivamente, es decir, por ejemplo, según un conocimiento sociocultural compartido o la actitud (ideológica) que ellas presentan (van Dijk, 2016b). Así, aquellas estructuras pueden funcionar y ser analizadas como tal si son puestas en un contexto social, como lo es la interacción comunicativa entre un emisor y receptor (van Dijk, 2016b).

Por otro lado, Fairclough (1995, en Al-Hejin, 2012), en su modelo identifica tres dimensiones propias del discurso, las cuales hay que atravesar para llevar a cabo un ACD: a) el *texto*, es decir, la forma en que las proposiciones textuales están estructuradas, combinadas y ordenadas; b) las *prácticas discursivas*, que corresponden a los procesos de producción y consumo del texto, y c) las *prácticas socioculturales*, es decir, el contexto o realidad social en la cual el texto está involucrado. Es en esta última dimensión, según Richardson (2007), donde el análisis pasa de lo lingüístico a lo crítico.

2.2.3 Conceptos y herramientas para el análisis crítico del discurso

De esta forma, al haber comprendido dos formas de funcionamiento básico del análisis crítico del discurso, y en razón de la naturaleza de nuestra investigación, procedemos a describir algunos conceptos y herramientas fundamentales para llevar a cabo el análisis textual.

2.2.3.1 Categorías de análisis textual

De acuerdo con Richardson (2007), que se basa en el modelo de Fairclough, el primer nivel para analizar el discurso periodístico corresponde al análisis textual, tal como se mencionó anteriormente. Para llevar a cabo dicho análisis, el autor propone una lista no exhaustiva de conceptos y herramientas lingüísticas. Según Fairclough (1995 en Richardson, 2007), existen dos aspectos principales que se deben considerar durante el análisis. El primero está relacionado con la estructura de las proposiciones y concierne

la representación de los individuos y otros actores sociales y al análisis de las frases que representan acciones, procesos o eventos, mientras que el segundo corresponde a la combinación y secuencia de las proposiciones y abarca la organización de las frases con el fin de lograr un todo estructurado y coherente. Por lo tanto, se postula que el análisis lingüístico debe realizarse desde lo microtextual a lo macrotextual, desde la estructuración de las proposiciones a la combinación de estas (Fairclough, 1995, en Richardson, 2007). En conformidad con la recién mencionada progresión, el análisis se categorizaría de la siguiente manera: elección de palabras, sintaxis y transitividad de las oraciones, modalización de las oraciones, implícitos, retórica y narración.



I. Análisis léxico

a) Elección de palabras

La elección de las palabras que se utilizan en un texto periodístico es a menudo la primera etapa para analizar cualquier texto o discurso. Mediante las palabras se verbalizan particularmente las influencias sociales y los juicios de valor, y pueden expresar significados tanto connotativos como denotativos (Richardson, 2007).

b) Denominación y referencia

Las palabras que se utilizan para referirse a las personas en los discursos periodísticos tienen un profundo impacto en la forma en que dichas personas son percibidas. Asimismo, las estrategias de referencia elegidas desempeñan un papel muy importante

en el texto ya que no solo proyectan significados y valores sociales al referente, sino que también establecen relaciones de coherencia relativa a la forma que se utiliza para referirse y representar a otras personas o actores sociales (Richardson, 2007).

II. Predicación

Las palabras que se utilizan para representar más directamente los valores y las características de los actores sociales, objetos, eventos sociales y acciones también desempeñan un rol muy relevante en el análisis de periódicos (Richardson, 2007). Reisigl y Wodak (2001 en Richardson, 2007) se refieren a dichas descripciones como las estrategias de predicación de un texto, las cuales se llevan a cabo mediante formas de referencia, de atributos (como adjetivos, frases preposicionales, aposiciones, etc.), comparaciones, metáforas u otras figuras retóricas, entre otras formas.

III. Construcción de oraciones: sintaxis y transitividad

La transitividad describe las relaciones entre las y los participantes y los papeles que desempeñan en el proceso descrito en el reportaje y concierne el cómo las acciones son representadas, cuáles acciones aparecen en el texto, quién las realiza y a quién van dirigidas (Richardson, 2007).

IV. Construcción de oraciones: modalización

La modalización corresponde a la contraparte de la transitividad, pues se refiere a los juicios, comentarios y actitudes en el texto y el habla, y específicamente al grado al cual quien habla o redacta está dispuesto o dispuesta a comprometerse con la afirmación que está haciendo. Esta se expresa mediante el uso de verbos modales y sus negaciones o mediante adverbios, como “ciertamente”. Estas estructuras pueden expresar de formas muy distintas el punto de vista de quien escribe (Richardson, 2007).

V. Implícito

Un implícito es un supuesto, algo que se da por sentado, una afirmación tácita inserta en el sentido explícito del texto. Según Reah (2002, en Richardson, 2007), existen tres estructuras lingüísticas comunes mediante las cuales se manifiestan los implícitos: en primer lugar, a través de ciertos verbos como “detenerse” o “continuar”, en segundo lugar, mediante los artículos definidos y los artículos posesivos y, en tercer lugar, a través de ciertas preguntas como “por qué”, “cuándo” y “quién” (Richardson, 2007).

VI. Tropos retóricos

Los tropos retóricos, según Corbett (1990, en Richardson, 2007) se definen como una desviación del sentido principal y común de una palabra. En otras palabras, un tropo retórico sucede cuando se toma una palabra y se le asigna un sentido distinto al principal (Richardson, 2007).

VII. Narración

En estudios de periodismo, la narración se refiere a la manera en que se presentan las historias, y, por ende, es lógico distinguir entre contenido narrativo y la forma narrativa (Montgomery *et al.*, 2000 en Richardson, 2007). El contenido narrativo es la sucesión real de los eventos mientras que la forma narrativa es la sucesión en que los eventos se le presentan a quien lee. Normalmente, la narración de las noticias se hace en forma de pirámide invertida, es decir, anteponiendo la información más relevante (Richardson, 2007).



2.2.3.2 Macroproposición

Cabe señalar que para efectos de esta investigación, los conceptos y herramientas que Richardson (2007) propone para el análisis crítico del discurso periodístico no lograron cubrir todo aquello que buscamos estudiar en este trabajo, por lo que además, nos apoyaremos en un concepto propuesto por van Dijk (1978), el cual corresponde a la macroproposición, es decir, frases que expresan macroestructuras, que a su vez hacen referencia al resumen del tema global del texto. En relación con lo anterior, van Dijk (2016a) afirma que los titulares y epígrafes de las noticias efectivamente constituyen macroproposiciones, y, en vista de ello, pueden privilegiar ciertas ideologías.

A continuación, exploraremos cómo se relaciona el análisis crítico del discurso con los estudios de traducción.

2.3 Análisis crítico del discurso y estudios de traducción

Con respecto a la relación entre el análisis crítico del discurso y los estudios de traducción, Al-Hejin (2012), postula que el proceso traductor de por sí podría ser muy interesante para investigar el ACD comparativo o multilingüe. Asimismo, el autor explica que existe una corriente que presupone que las traducciones son en realidad reescrituras en las cuales las y los profesionales de la traducción manipulan hasta cierta medida los textos originales al traducirlos con el fin de que se adapten a la ideología dominante del momento (Lefevere, 1992 en Al-Hejin, 2012). De la misma manera, Al-Hejin agrega que ciertos autores afirman que se debe hacer la distinción entre la ideología de la traducción, es decir, la manipulación que llevan a cabo en el TO quienes traducen, y la traducción de la ideología, o sea, lo que les ocurre a las ideologías cuando estas se traducen (Hatim y Mason, 1997 en Al-Hejin, 2012).

Por otro lado, Iețcu (2008), establece una comparación entre quienes se especializan en el ACD y quienes traducen. La autora propone que así como las y los especialistas buscan investigar cómo las relaciones de poder desiguales se internalizan e interceden en situaciones comunicativas específicas mediante decisiones lingüísticas relacionadas con intereses ideológicos particulares, las y los traductores realizan decisiones que, si bien pueden parecer malas traducciones, también pueden haberse hecho sobre la base de las limitaciones ideológicas del contexto en que se llevó a cabo la traducción. Dichas

decisiones pueden involucrar varios aspectos de la traducción como proceso y como resultado:

The very choice of the source text, as well as the use to which the translation is put, as well as particular textual features of the translated text can be related to the interests, aims and objectives of social agents, and by extension to ideological agendas, in the sense defined above. (Iețcu, 2008, p. 69).

Efectivamente, una de las decisiones que puede contribuir a la perpetuación de ideologías en la traducción está vinculada con las características del texto. Lo anterior se ve estrechamente relacionado con lo que expondremos en la siguiente sección de la presentación de nuestras bases teóricas: la traducción con perspectiva de género.



3. Traducción con perspectiva de género interseccional en la era del feminismo transnacional

En este apartado, presentaremos un acercamiento a la propuesta de Brufau (2009) a propósito de la traducción con perspectiva de género interseccional en la era del feminismo transnacional. Para comenzar, daremos una breve contextualización sobre el feminismo transnacional. Acto seguido, presentaremos la noción de interseccionalidad, para luego explicar la perspectiva interseccional en la traducción y, finalmente, veremos cómo esta se aplica particularmente en textos no feministas.

3.1 Feminismo transnacional

Para comprender la interseccionalidad y, en última instancia, la traducción con perspectiva (de género) interseccional, cabe primero entender el feminismo transnacional. El feminismo transnacional, tal como lo dice su nombre, tiene como objetivo traspasar las fronteras de las naciones, pueblos y culturas para lograr llegar a metas universales para la igualdad (Brufau, 2009). En efecto, Brufau afirma que el feminismo que se busca en el siglo XXI se basa en el contacto entre las personas y que se inspira de la responsabilidad que se siente hacia las y los demás. Este tipo de feminismo contempla las desigualdades a nivel mundial considerando las corrientes transculturales de poder, explica la autora, por lo que no es internacional, sino transnacional, pues no estima que las naciones sean departamentos incomunicados ni aislados. A fin de cuentas, el feminismo busca mejorar la vida en general, por lo tanto, afirma Brufau (2009), corresponde a un proyecto de la humanidad al que no solo quien traduce tendría la opción de adherirse, sino que tendría una obligación de hacerlo, más aún, todas y todos deberíamos hacerlo en nuestra calidad de seres humanos. Brufau declara que “en mi opinión, traducir aplicando un enfoque de género al proceso reflexivo no deb[e] considerarse exclusivo de mujeres, ni siquiera de feministas, sino general en la medida en que afecta a todo el mundo” (2009, p. 529).

3.2 Interseccionalidad

Por otro lado, la interseccionalidad, concepto que protagonizará esta sección, corresponde a un concepto ideado dentro del feminismo, explica Brufau (2009) que “surge de la idea de que las personas estamos atravesadas por distintos ejes que se cruzan entre sí y que, según el contexto, serán más o menos determinantes” (p. 431). El sexo, la raza, la orientación sexual, la discapacidad, la edad, la clase social, y el contexto espacio-temporal forman parte de estos múltiples ejes que nos atraviesan y que nos pueden poner en situaciones de privilegio o desventaja frente a otras u otros. Además, dichas variables permiten considerar la heterogeneidad y variedad de la humanidad al momento de analizar la sociedad y crear medidas que se ajusten a grupos de mujeres en específico (Brufau, 2009). En otras palabras, este concepto permite comprender que las personas, las mujeres particularmente, no somos unidimensionales y que las discriminaciones y los sistemas de opresión son muy complejos en tanto se multiplican en función de las variables que atraviesan a las distintas comunidades. Además, permite entender las desigualdades que existen entre mujeres. Por ejemplo, en EE.UU., la discriminación que sufren las mujeres negras en comparación con la de las mujeres blancas no se manifiesta de la misma manera. Con respecto a lo anterior, Brufau (2009) añade lo siguiente:

La interseccionalidad constituye, por lo tanto, un enriquecimiento de la perspectiva de género, y la garantía de su aplicación, no su sustitución. Y no contempla las discriminaciones como adiciones, es mujer y negra, sino como

constitutivas; es decir, no procura lidiar con los problemas que pueda acarrear cada rasgo por separado, sino conjuntamente” (pp. 536-537)

Efectivamente, la interseccionalidad le aporta otros ángulos a la perspectiva de género que permiten una mayor profundización en el análisis y, por tanto, su incorporación en los estudios traductológicos es recomendada, como se verá en el siguiente apartado.

3.3 La traducción interseccional

En cuanto a sus orígenes, la traducción interseccional surge desde la necesidad de reformular los postulados de la traducción feminista propuesta por las traductoras quebequenses en la década de los ochenta que respondían a un contexto muy particular. Efectivamente, las ideas del feminismo se han ampliado y los postulados canadienses se vieron imposibilitados de seguir aplicándose (Brufau, 2009). El problema de la *woman-identified translation*, por ejemplo, está ligado a cuestiones relacionadas con la identidad, pues no incluye a las mujeres “no estándar”, es decir, mujeres que no corresponden a la mujer blanca, acomodada, educada y heterosexual. Además, este tipo de traducción puede contar con tantas versiones como mujeres existan, pues no existe una sola forma de “traducir como mujer”. Con respecto a esto, Brufau (2009) explica que:

Ya se ha visto que la *“woman-identified translation”* puede multiplicarse infinitamente para amoldarse a todos los tipos de mujer, y que, además, no hace falta que quien traduce coincida en términos identitarios con quien escribió el

original. Si así fuera, habría que fabricar clones que tradujeran las producciones de sus patrones. (p. 512)

En efecto, la traducción interseccional aparece como una alternativa que parte de la base de los intentos canadienses, rígidos y ajenos a la diversidad intragenérica, pero que se ajusta a las nuevas éticas actuales. En lo que respecta a la definición de traducción interseccional que propone Brufau (2009), la autora se refiere a esta práctica de la siguiente manera:

Como puede comprobarse, la perspectiva interseccional no se materializa a partir de un relativismo ético que pueda dar carta blanca a cualquier opción, sino que reconoce que las decisiones (traductoras) se mueven en unos márgenes dinámicos que constituyen verdaderas encrucijadas. El espíritu que inspira este planteamiento es uno abierto a la diversidad, contrario a las discriminaciones, consciente de la labor negociadora de las diferencias que se llevan a cabo en las traducciones, atento a las expectativas, receptivo a las afinidades, favorable a unas prácticas discursivas que se ajusten, en la medida de lo posible, a una conceptualización de los y las agentes de la interlocución como personas, de los textos como acontecimientos significativos, y cauto a la hora de calibrar las consecuencias que las decisiones implican. (p. 599)

Efectivamente, Brufau (2009) afirma que, a fin de cuentas, la traducción interseccional propone traducir como seres humanos capaces de adherirse a, o al menos respetar, proyectos que no promuevan ninguna forma de exclusión, como la de género, racial o de orientación sexual, y poniendo especial atención a la o las que resulten más relevantes en cada situación. Ciertamente, la traducción con perspectiva de género interseccional implica traducir de manera responsable, consciente, reflexionada, empática, ética,

versátil, flexible, atenta y alerta (Brufau, 2009). Para llevar a cabo tal labor, las prácticas de la traducción deben ser repensadas a la luz de los cambios sociales y se deben buscar nuevas soluciones y nuevos modelos acordes a los nuevos tiempos y a los objetivos del mundo actual (Brufau, 2009).

Asimismo, se deben contemplar maneras de repensar la traducción en los casos en los que los textos de partida no formen parte del proyecto feminista o que derechamente presenten un sesgo sexista (Brufau, 2009). Lo anterior difiere tajantemente con el feminismo traductor canadiense, pues este se enfocaba mayoritariamente en la traducción y la recuperación de textos escritos por mujeres y textos feministas (Brufau, 2009).



Por tal razón, en el siguiente apartado, nos dedicaremos a profundizar sobre la traducción interseccional particularmente de textos no feministas, pues es el caso de los textos que forman parte del corpus de la presente investigación.

3.4 La traducción interseccional de textos no feministas

Como se mencionó en el punto anterior, la traducción interseccional no considera solo textos feministas ni solo aquellos escritos por mujeres. Tampoco considera que todos los textos feministas están escritos por mujeres, ni que todas las mujeres escriben textos feministas, ni tampoco que existe una escritura femenina. Así, los varones, tanto al

escribir como al traducir, también pueden incorporar un proyecto feminista. Además, los enfoques feministas de la traducción canadienses parecían aludir únicamente a obras literarias y no a otros tipos de texto no literarios como las fichas, los carteles de los baños, textos científicos, o noticias (Brufau, 2009). Más aún, añade la autora, la traducción de textos de ámbitos empresariales, económicos, médicos, publicitarios, etc. es probablemente más común que el de las novelas. Por tal motivo, las propuestas de traducción feminista “deberían incluir el variado elenco de posibilidades que surgen en la vida profesional traductora, en menor proporción dedicada en exclusiva a la literatura. La perspectiva interseccional permite aplicar su planteamiento a toda situación de traducción, entendida en sentido bien amplio (Lambert, 1995 en Brufau, 2009, p. 585).

Por otra parte, el feminismo del siglo XXI requiere que se aborde la traducción a partir de fórmulas más adecuadas que consideren no solo las implicancias que la traducción como resultado tiene para las mujeres sino también para el feminismo en sí (Brufau, 2009). En consecuencia, la autora se cuestiona sobre la manera en que la traducción con perspectiva de género interseccional debe abordar el sesgo machista en los textos:

¿Cómo traducir expresiones sexistas a una lengua que también las tiene y las tolera, es decir, con un entramado textual imbuido de aromas patriarcales?, ¿qué hacer con las representaciones misóginas de la mujer?, ¿es mejor no visibilizar a la mujer cuando se hace en negativo? (Brufau, 2009, p. 544)

Brufau (2009) argumenta que en el caso de encontrarse frente a un texto en el que el sexismo no es intencionado, se sugiere adaptar la traducción, es decir, eliminar dicho

sesgo en la medida de lo posible. Por el contrario, si el sesgo es consciente, la autora afirma que convendría que este se reflejara en la traducción con el fin de manifestar el peso patriarcal del original, o bien alterarlo en forma de “resistencia manifiesta” con el objetivo de invitar a reflexionar. Asimismo, el enfoque interseccional puede, por ejemplo, ayudar en la decisión traductora de emplear el lenguaje inclusivo (Brufau, 2009). En pocas palabras, la autora expone que uno de los objetivos finales de la traducción interseccional es “velar por evitar que en la (re)escritura se traslade un discurso machista o falsamente neutro” (Brufau, 2009, p. 595).

En relación con lo anterior, cabe señalar que la autora sostiene que para abordar de mejor manera los textos a partir de una perspectiva feminista, especialmente aquellos que no forman parte del proyecto feminista, se debe pasar del nivel textual al discursivo, pues es en la dimensión pragmática y discursiva donde se manifiesta el sexismo social y porque “el sexismo no es sólo lo lingüístico sino sintáctico también y no radica en la lengua sino en el habla” (Brufau, 2009, p. 594). En consecuencia, “el sexismo no es tanto lingüístico como discursivo” (Brufau, 2009, p. 595), lo que nos lleva a relacionar esta propuesta con el análisis crítico del discurso, presentado en la sección anterior. En efecto, si tomamos como referencia el modelo metodológico de Fairclough, podemos comprender sin dificultad lo que postula Brufau, pues ambos concuerdan que la ideología (el sexismo) se manifiesta en el texto y el discurso (de manera lingüística), a lo que Brufau se refiere como texto, pero que para llevar a cabo un análisis crítico (para

realizar una traducción con perspectiva de género) se debe pasar al siguiente nivel, es decir, lo que Fairclough identifica como prácticas sociales y Brufau engloba como dimensión pragmática y discursiva.

Más particularmente, la carga discursiva de un texto que se somete a un análisis a partir de una perspectiva interseccional, explica Brufau (2009), “puede encontrarse en apenas unos términos y sus gramáticas” (p. 596). Para ilustrar esta afirmación, la autora utiliza el ejemplo del léxico asociado a la violencia contra las mujeres:

¿Es lo mismo traducir “male violence” por “violencia masculina” que por “violencia machista”? ¿A qué se refiere el texto? ¿Cómo traducir “victims”, cuando sabemos que es clave llamar la atención sobre el hecho de que se trata de la comisión de un delito? ¿Es “physical abuse” un eufemismo? ¿Cómo traducirlo? ¿Maltrato? ¿Deberíamos traducir “violence in the home” por “violencia doméstica”, a pesar de saber que hay una clara diferencia entre ésta y la violencia de género, y que el texto se refiere a la segunda aunque la llame “domestic”? ¿Podríamos traducir “violent men” por “maltratadores” en lugar de “hombres violentos”? ¿Qué implicaciones se siguen de cada opción? ¿Acaso son todos los hombres violentos maltratadores? ¿Y al revés? ¿Y “battered-women”? ¿Optamos por “mujeres golpeadas”? ¿Dónde queda entonces el maltrato emocional, psicológico, el insulto, el desdén, el control económico, todos avocados al riesgo de culminar en el maltrato físico? (Brufau, pp. 597-598).

En efecto, según Brufau (2009), traducir todos esos términos hoy implicaría tener en cuenta el contexto de la creación de ese texto origen y considerar el estado del feminismo en el contexto del texto origen. Así, por ejemplo, “no cabría hablar ni de “hombres violentos”, ni de “violencia masculina”, ni de “mujeres golpeadas”, etc., pues

estarían navegando a contracorriente y minando los esfuerzos que desde asociaciones e instituciones se realizan para explicar la dinámica y la causa de la violencia de género” (Brufau, 2009, pp. 597-598).

Para recapitular, en este apartado revisamos el tratamiento informativo de la violencia contra las mujeres en la prensa, que en la actualidad presenta sesgos machistas, y las recomendaciones para incorporar una perspectiva de género con el fin de promover un tratamiento informativo adecuado. Asimismo, abordamos el análisis crítico del discurso y las herramientas que nos brinda para analizar textos periodísticos a nivel discursivo. Finalmente, presentamos la traducción interseccional en la era del feminismo transnacional haciendo hincapié en su aplicación para traducir textos no feministas.

A continuación, tras haber expuesto las bases teóricas que sustentaron nuestra investigación, plantearemos la pregunta que condujo este trabajo.

PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

La pregunta que guía esta investigación corresponde a la siguiente:

¿Cómo traducir con perspectiva de género estructuras discursivas que manifiestan sesgos machistas presentes en prensa digital reciente sobre violencia contra las mujeres del francés y del inglés al español?



OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

1. Objetivo general

- Analizar las estructuras discursivas con sesgos machistas presentes en prensa digital reciente sobre violencia contra las mujeres en inglés, francés y español con el fin de proponer recomendaciones para traducir con perspectiva de género dichas estructuras del francés y del inglés al español.

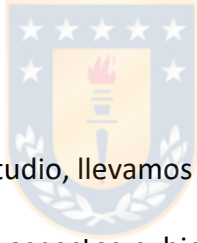
2. Objetivos específicos

- Identificar las estructuras discursivas en prensa digital sobre violencia contra las mujeres en francés, inglés y español que presenten sesgos machistas.
- Describir cómo dichas estructuras poseen implicancias cognitivas que perpetúan el machismo.
- Proponer recomendaciones para una traducción con perspectiva de género de dichas estructuras a partir de textos normativos acerca del tratamiento informativo sobre la violencia contra las mujeres en prensa digital.

METODOLOGÍA

En este capítulo, describiremos la metodología utilizada para llevar a cabo este trabajo. En primer lugar, presentaremos el tipo de investigación que realizamos. En segundo lugar, nos referiremos a la recopilación del corpus. En tercer lugar, expondremos cómo llevamos a cabo el análisis de los resultados, y, finalmente, abordaremos cómo creamos las propuestas para la traducción del tratamiento informativo de la violencia contra las mujeres con perspectiva de género.

1. Tipo de investigación



En lo que respecta el tipo de estudio, llevamos a cabo una investigación con un enfoque mixto, dado que se analizaron aspectos subjetivos y particulares del discurso que se interpretaron de acuerdo con una perspectiva específica y también expusimos la relevancia de cada implicancia cognitiva y cuantificamos las estructuras discursivas que las componen. De forma paralela, relacionamos estos resultados entre las tres lenguas utilizadas. Otra característica de esta investigación es su alcance descriptivo, debido a que estudiamos cómo ciertas estructuras discursivas que se utilizan en noticias sobre VCMM en inglés, francés y español pueden contribuir a la perpetuación de la violencia contra las mujeres. Asimismo, esta posee una finalidad aplicada ya que se buscó proponer recomendaciones para la traducción con perspectiva de género de dichas estructuras discursivas.

2. Recopilación del corpus de trabajo

El corpus se compuso de 129 noticias digitales en inglés, francés y español, las cuales fueron extraídas de nueve sitios periodísticos en total, esto es, tres por idioma. Dichos sitios corresponden a los más leídos en Francia, Estados Unidos y Chile según la clasificación del Reuters Institute (2020). En el caso de Francia, estos fueron Le Monde (<https://www.lemonde.fr/>), Le Figaro (<https://www.lefigaro.fr/>) y 20 minutes (<https://www.20minutes.fr/>). En cuanto a Estados Unidos, utilizamos los sitios *web* de CNN (<https://edition.cnn.com/>), The New York Times (<https://www.nytimes.com/>) y Fox News (<https://www.foxnews.com/>). Los sitios de prensa que corresponden a Chile fueron EMOL (<https://www.emol.com/>), Biobio Chile (<https://www.biobiochile.cl/>) y Las Últimas Noticias (<https://www.lun.com/>). Recopilamos, en cada uno de los sitios mencionados, tres noticias por cada uno de los tipos de violencia contra las mujeres, es decir, abuso sexual, acoso sexual, violación, femicidio y violencia intrafamiliar, salvo en el caso de Las Últimas Noticias, sitio en el que el buscador no nos permitió alcanzar la cantidad prevista dado que no era eficiente y arrojaba escasos resultados, pues el buscador no identificaba todas las palabras presentes en las noticias.

Con el fin de lograr que la recopilación fuera homogénea, fijamos una serie de palabras clave para realizar la selección de las noticias mediante la utilización del buscador de los distintos sitios. Las palabras clave utilizadas fueron “*viol*”, “*harcèlement sexuel*”, “*agression sexuelle*”, “*fémicide*”, “*féminicide*” y “*violence conjugale*” en el caso de las noticias en francés, “*rape*”, “*sexual harassment*”, “*sexual assault*”, “*domestic violence*”,

“domestic abuse”, “battery”, “femicide” “killing”, en el caso de las noticias en inglés, y *“violación”, “acoso sexual”, “abuso sexual”, “femicidio” y “violencia intrafamiliar”* en el caso de las noticias en español. Además de lo anterior, establecimos ciertos parámetros para poder conseguir un corpus paralelo. Dichos parámetros corresponden a los siguientes: las noticias deben tratar de casos específicos de violencia contra las mujeres, la fecha de publicación de las noticias debe estar comprendida entre el 20 de junio de 2021 y el 20 de junio de 2018 y no deben haber casos repetidos dentro de las noticias extraídas en el mismo idioma para asegurar una variedad temática. Cabe señalar que, a medida que realizábamos la selección de las noticias, agregamos algunos parámetros suplementarios que respondieron a la necesidad de tener un corpus que contara con textos con una extensión adecuada para llevar a cabo un análisis. En vista de lo anterior, agregamos un mínimo de 200 palabras por noticia, y no consideramos aquellas que presentaran una alta cantidad de citas, dado que estos segmentos textuales no están contemplados en el objetivo de esta investigación. Es importante destacar que seleccionamos las noticias por saturación en función de la cantidad de noticias por tipo de violencia en cada sitio de prensa, es decir, una vez que encontrábamos tres noticias que cumplieran los parámetros establecidos siguiendo el orden en que los presentaba el buscador de cada sitio, se pasaba a la siguiente categoría.

Una vez que finalizamos la recopilación del corpus, codificamos cada documento de la siguiente manera: en primer lugar, indicamos el sitio de origen, luego, el tipo de violencia

y, finalmente, el número del uno al tres. Los códigos asignados a cada sitio corresponden a los siguientes:

Sitio web	Código
Le Monde	LM
Le Figaro	LF
20 minutes	20M
Bío bio Chile	BB
EMOL	EM
Las Últimas Noticias	LUN
CNN	CNN
The New York Times	NYT
Fox News	FN

Tabla 1. Codificación de los sitios de prensa

Asimismo, codificamos los tipos de violencia contra las mujeres de la siguiente forma:

Tipo de violencia	Código
Acoso sexual	AcS
Abuso sexual	AbS
Violación	V
Femicidio	F
Violencia intrafamiliar	VIF

Tabla 2. Codificación de los tipos de violencia contra las mujeres

3. Creación de herramienta de vaciado y vaciado de estructuras discursivas

Para extraer las estructuras discursivas (ED) de las noticias elaboramos una tabla de vaciado que se compone de cinco columnas: noticia, estructura discursiva, contexto, categoría de análisis textual e implicancia (véase Anexos 1, 2 y 3). En la primera columna, indicamos los códigos de las noticias. En la segunda columna, presentamos las estructuras discursivas, es decir, los segmentos lingüísticos que serán analizados. Cabe mencionar que las ED recopiladas son sólo aquellas que cargan con sesgos machistas o, en otras palabras, con implicancias cognitivas. A continuación, en la tercera columna, indicamos el fragmento textual en el cual se presenta dicha ED. En la cuarta columna, identificamos, durante el proceso de análisis textual, el nivel textual al cual pertenece la estructura discursiva. Estos niveles corresponden a la clasificación para realizar el análisis textual propuesta por Richardson (2007). Finalmente, en la quinta y última columna expusimos la implicancia cognitiva que poseen estas estructuras discursivas en la perpetuación de la violencia contra las mujeres que clasificamos en base a los textos normativos previamente mencionados.

En cuanto al vaciado de las estructuras discursivas, identificamos todas las estructuras discursivas con sesgo machista presentes en cada una de las noticias para luego ingresarlas, junto con su contexto, en la herramienta de elaboración propia presentada previamente.

3. Análisis de resultados

Para llevar a cabo el análisis de resultados, en primer lugar, completamos las dos columnas restantes de nuestras tablas de vaciado (véase Anexos 1, 2 y 3), las cuales corresponden a la categoría de análisis textual y a la implicancia cognitiva de cada estructura discursiva. En segundo lugar, iniciamos la etapa de procesar los datos con el fin de estructurar los hallazgos, por lo que organizamos las entradas en función de su categoría de análisis textual y de su implicancia cognitiva. Asimismo, observamos el corpus para determinar qué porcentaje de este efectivamente presentó estructuras discursivas que fueran parte del análisis y describimos también cómo se distribuyeron dichas estructuras en cada idioma. Luego, una vez recabada la información significativa, procedimos a la realización de la elaboración de gráficos y su correspondiente descripción y discusión.

4. Creación de las recomendaciones de traducción con perspectiva de género

Con el objetivo de elaborar las recomendaciones para traducir con perspectiva de género noticias sobre violencia contra las mujeres, partimos de la base de las estructuras discursivas recogidas del corpus. A partir de estos segmentos discursivos, elaboramos recomendaciones que organizamos según la implicancia cognitiva que desempeñan, que a su vez, subdividimos en función de la categoría de análisis textual por la cual se manifiestan. Para cada recomendación, primero elaboramos una breve explicación y fundamentación. Luego, a modo de ilustración, utilizamos las estructuras discursivas del

corpus para elaborar las propuestas de traducción correspondientes, del inglés al español o del francés al español, o ambas.



ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

En este apartado, expondremos los resultados de la presente investigación. En primer lugar, presentaremos la categorización de estructuras discursivas en base a implicancias cognitivas que dedujimos de los textos normativos sobre el tratamiento informativo de la violencia contra las mujeres. Luego, mostraremos los hallazgos relativos a las estructuras discursivas extraídas de los corpus en español, francés e inglés según su implicancia cognitiva en la perpetuación de un discurso machista y su categoría de análisis textual. Finalmente, presentaremos las propuestas para traducir las estructuras discursivas que perpetúan el machismo en el tratamiento informativo de la violencia contra las mujeres.



1. Implicancias cognitivas en base a recopilación de recomendaciones para el tratamiento informativo de violencia contra las mujeres con perspectiva de género

En primer lugar, con el objetivo de llevar a cabo el siguiente análisis, recopilamos las ideas fundamentales, ilustradas a continuación de manera resumida, que proponen las recomendaciones periodísticas de los textos mencionados en el marco teórico, las cuales tienen como objetivo erradicar los sesgos machistas y fomentar la perspectiva de género en el tratamiento informativo de la violencia contra las mujeres.

- a) Utilizar la terminología correcta para referirse a los tipos de violencia.
- b) Evitar el léxico sensacionalista.

- c) No utilizar lenguaje sexista.
- d) No banalizar la violencia.
- e) No culpabilizar ni responsabilizar a la víctima/sobreviviente por la violencia que el perpetrador ejerce o ejerció sobre ella.
- f) No restarle credibilidad a la víctima/sobreviviente.
- g) No cosificar ni sexualizar a las mujeres.
- h) Evitar descripciones físicas o de la vestimenta de las mujeres.
- i) No tratar a las mujeres de forma condescendiente.
- j) No referirse a las mujeres en función de relaciones de parentesco con un hombre.
- k) No invisibilizar al agresor ni minimizar o justificar sus actos.
- l) Respetar la presunción de inocencia.

Sobre la base de estos lineamientos, elaboramos la siguiente categorización de ocho implicancias cognitivas que podrían presentarse en las noticias seleccionadas a través de diferentes estructuras discursivas.

I) Representación inapropiada de la violencia

Se refiere al fenómeno de denominar o caracterizar de manera ambigua, distorsionada o errónea tanto los hechos particulares tratados en cada noticia como la violencia contra las mujeres como problema social.

II) Desacreditación de la víctima

Tal como su nombre lo indica, esta implicancia se refiere a cuando en el texto se deslegitima y se pone en duda a las mujeres en calidad de víctimas y a sus testimonios.

III) Invisibilización o minimización del perpetrador o de sus actos

En este caso, consideramos dos niveles en la implicancia. Por un lado, se invisibiliza cuando se disocia al perpetrador de la violencia de los hechos al excluirlo del fragmento textual y, por otro lado, se minimiza cuando el perpetrador de la violencia o sus actos son presentados en el texto de manera lejana y pasiva.

IV) Justificación del perpetrador o de sus actos

En el texto, es posible justificar al perpetrador y sus actos cuando se menciona que, por ejemplo, estaba bajo la influencia de alcohol y drogas o cuando se le patologiza. Es importante destacar, que en este caso los conectores de causalidad y la sintaxis son sumamente influyentes.

V) Victimización del perpetrador

La victimización del perpetrador se refiere al hecho de que en el texto se pueden presentar estructuras discursivas, tanto microtextuales como macrotextuales, que equiparan el sufrimiento de la víctima al del perpetrador de la violencia o que describen a este último como alguien que se ve afectado por los hechos.

VI) Responsabilización de la víctima

Similar a la justificación del perpetrador, se exponen diversos elementos, en este caso relacionados con la víctima, como si fueran los desencadenantes de la

violencia. Estos elementos pueden hacer alusión tanto a las acciones que toma la mujer frente a la violencia como a la inactividad que podría tener frente a esta.

VII) Desviación de la atención del problema social

En el texto, se pueden encontrar estructuras discursivas que se centren en situaciones periféricas a los hechos, que aborden los hechos de manera sensacionalista o que acentúen el morbo, lo que, en consecuencia, le resta importancia y seriedad a la violencia contra las mujeres por lo que es, un problema social.

VIII) Banalización de la violencia

Esta última implicancia se produce cuando en el texto se normaliza la violencia contra las mujeres al tratarla como si fueran sucesos triviales e insustanciales y cuando se equiparan a otros tipos de violencia.

2. Identificación de las estructuras discursivas y distribución según implicancia cognitiva y categoría de análisis textual

En cuanto al resultado del vaciado de las noticias, recogimos 315 estructuras discursivas en total, de las cuales 127 (40 %) fueron recopiladas del corpus en español, 109 (35 %) del corpus en francés y 79 (25 %) en inglés. Para consultar la totalidad de las estructuras discursivas vaciadas dirigirse a los Anexos 1, 2 y 3.

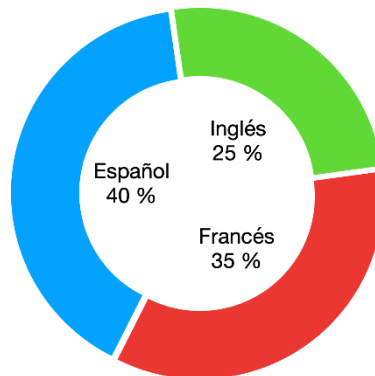


Figura 1. Distribución de estructuras discursivas vaciadas por idioma

Por otro lado, cabe señalar que no identificamos ED en todas las noticias del corpus. Como se puede apreciar en la Figura 2, en español, se presentaron estructuras discursivas en 35 (90 %) de las 39 que componen el corpus en español. Asimismo, las estructuras discursivas extraídas en francés se presentaron en 40 noticias (89 %) de un total de 45, mientras que en inglés, la distribución es más equitativa. En este caso, recopilamos ED en 28 (62 %) noticias de un total de 45. A este respecto, es notable el hecho que en español se encontraron la mayor cantidad de ED a pesar de ser el idioma con menos noticias en su corpus. Para consultar el detalle de la cantidad de estructuras discursivas extraídas en cada noticia, véase el Anexo 4, Figuras 1, 2 y 3.

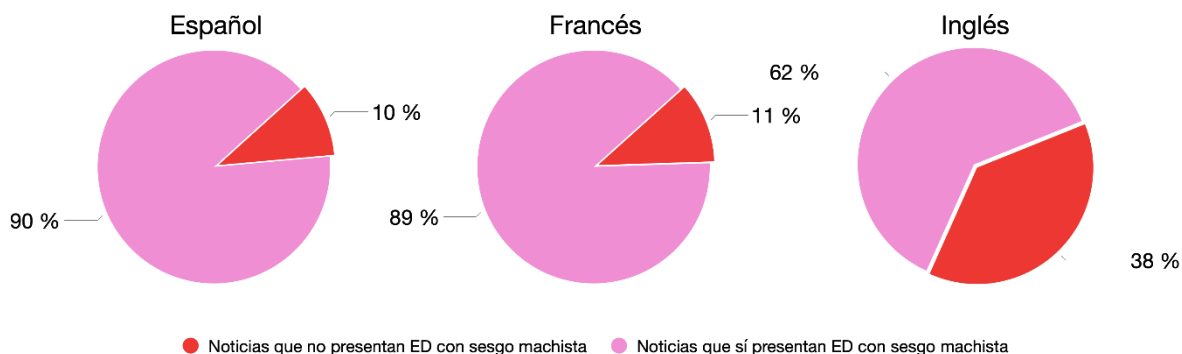


Figura 2. Distribución por idioma de noticias con estructuras discursivas con sesgo machista

En cuanto a las noticias que no presentan estructuras discursivas con sesgo machista, estas se caracterizan por poner al perpetrador al centro de la noticia y por enfocarse en el desarrollo de los hechos, los cuales frecuentemente se narran a través del testimonio de la víctima. Suelen tomar un punto de vista muy objetivo y neutro, a menudo meramente desde la óptica judicial y consistentemente hacen uso de la voz activa para posicionar sintácticamente al perpetrador como el sujeto agente de la oración. Si bien en prácticamente ninguno de estos casos se refieren a la VCMM como un problema social o una vulneración de derechos humanos, tampoco se le refiere como un suceso aislado o único. En relación con lo anterior, es interesante destacar el caso de la noticia NYT AcS 1, en la que se alude al acoso sexual como un problema omnipresente en la industria del cine y la televisión, haciendo mención al movimiento *#MeToo*. Asimismo, cabe mencionar el caso de la noticia 20M F 3, en la que si bien no hay ninguna estructura discursiva en particular que aluda a que el supuesto perpetrador no cometió

efectivamente el femicidio, la noticia finaliza con un apartado que se centra en cómo él no podría haber sido capaz de matar a su pareja. De hecho, dicho apartado se titula “« *incapable de faire une chose pareille* », *selon ses proches*” [“incapaz de hacer algo así”, según sus cercanos”], lo que refleja una imagen errada de los feminicidas que trasmite la idea de que hay un perfil específico de perpetrador y motivos razonables, e ignora que la VCMM es un fenómeno social. En resumen, lleva demasiado lejos la presunción de inocencia.

A continuación, en la Figura 3, están ilustrados los porcentajes de las implicancias cognitivas en los tres idiomas. Podemos constatar que dos implicancias son las más preponderantes: la *representación inapropiada de la violencia* con un 34 % y la *invisibilización o minimización del perpetrador o de sus actos* con un 32 %. Paralelamente, el resto de las implicancias conforman en conjunto un poco más de un tercio del total, siendo la *desacreditación de la víctima* la más frecuente entre ellas. Si contemplamos estos datos desde una perspectiva más amplia, podemos apreciar que las implicancias cognitivas que se enfocan en la violencia representan en conjunto la mayor porción del total. Estas corresponden a la *banalización de la violencia*, la *desviación del problema social* y la *representación inapropiada de la violencia* y, como veremos más adelante, tienden a manifestarse mediante la elección de palabras. Lo anterior indicaría que existe una tendencia a que las noticias no toman partido ni por la víctima ni por el perpetrador; sin embargo, el desacierto lingüístico principal se encontraría en la forma

en que los hechos son presentados o reproducidos independientemente del caso noticioso, lo que genera un estancamiento en la percepción de la violencia lo que, a su vez, impide que la VCMM deje de tratarse como un fenómeno normalizado en la sociedad.

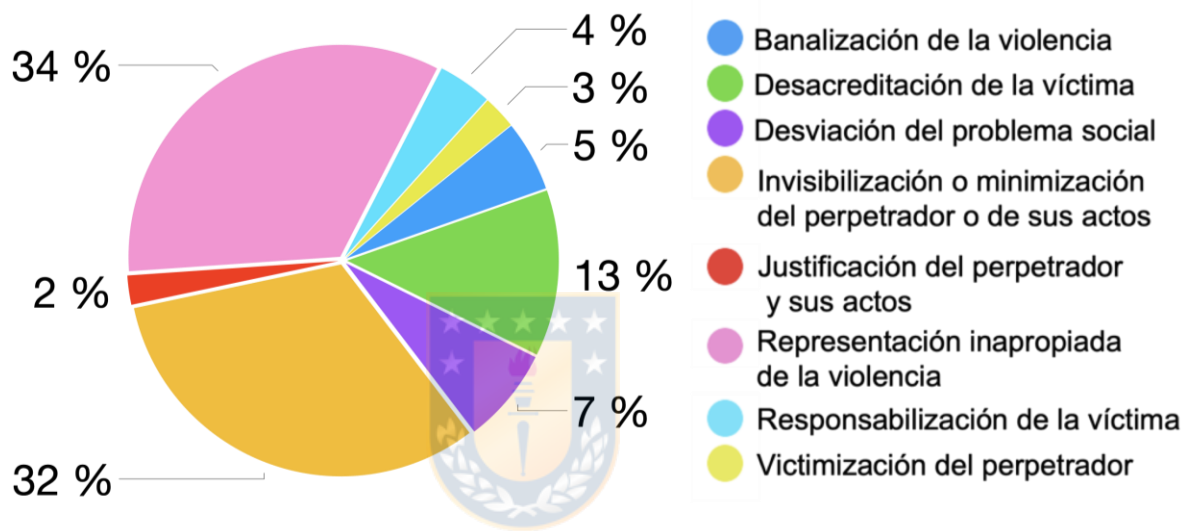


Figura 3. Total de estructuras discursivas recopiladas según su implicancia cognitiva en los tres idiomas

De acuerdo con los datos presentados en la Figura 4, la implicancia cognitiva más preponderante en español y francés corresponde a la *representación inapropiada de la violencia*, seguida de la *invisibilización o minimización del perpetrador o de sus actos*, mientras que en inglés, esta última representa el porcentaje más elevado seguido por *representación inapropiada de la violencia*.

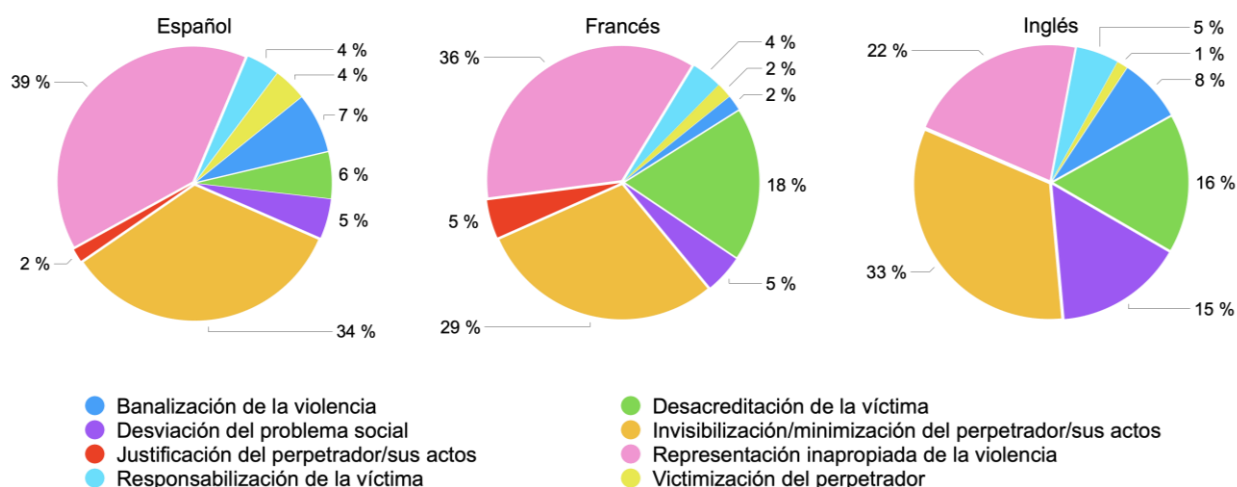


Figura 4. Estructuras discursivas recopiladas según su implicancia cognitiva en español, francés e inglés

En el caso de francés, la *desacreditación de la víctima* ocupa claramente el tercer lugar, mientras que en español todas las demás categorías representan menos del 10 % cada una. En el caso de inglés, sin embargo, los porcentajes que representan la *desacreditación de la víctima* y la *desviación del problema social* no son significativamente menores que aquel que corresponde a la segunda implicancia cognitiva más importante en este idioma, es decir, la *representación inapropiada de la violencia*. Además, cabe destacar que en este idioma no encontramos ninguna estructura discursiva que tenga como implicancia la *justificación del perpetrador o de sus actos*. No obstante, este dato no es revelador en vista de que el porcentaje de esta implicancia cognitiva en los otros dos idiomas tampoco es elevado, pero sorprende en vista de que *invisibilización/minimización del perpetrador o de sus actos*, una implicancia

estrechamente relacionada, presenta un alto porcentaje (33 %). Cabe cuestionarse por qué inglés se comporta de manera distinta a las otras dos lenguas: ¿es acaso porque estos dos otros idiomas comparten raíces romances? ¿Existe una cultura más desarrollada con respecto al tratamiento informativo sobre la VCMM en Estados Unidos? ¿Se repetiría este fenómeno al repetir la investigación con noticias de otros países anglófonos?

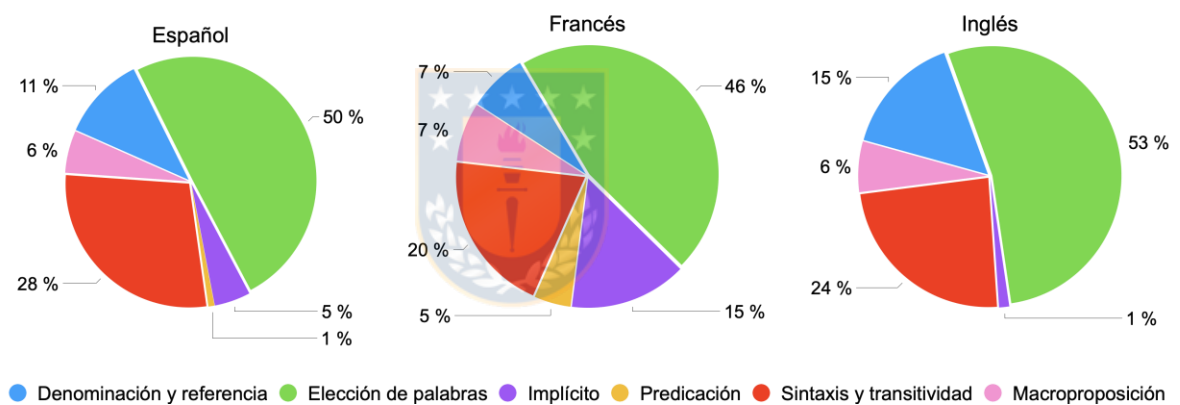


Figura 5. Estructuras discursivas recopiladas según su categoría de análisis textual en español, francés e inglés

En lo que respecta las categorías de análisis textual por idioma (Figura 5), la *elección de palabras* es sin lugar a duda la más predominante en los tres idiomas, seguida por *sintaxis y transitividad*. Tanto en inglés como en español, *denominación y referencia* ocupa el tercer lugar con un 15 % y 11 % respectivamente. En el caso de francés, el *implícito*, con un 15 %, corresponde a la tercera categoría textual con mayor frecuencia. Asimismo, podemos evidenciar que a diferencia de español y francés, en inglés no se presentan

estructuras discursivas que correspondan a la categoría *predicación*. Véase el Anexo 4, Figura 5 para consultar el promedio total de las categorías de análisis textual de los tres idiomas. En el siguiente apartado podremos observar cómo estas categorías de análisis textual se manifiestan en función de las implicancias cognitivas en cada idioma.

3. Descripción de estructuras discursivas en función de las implicancias cognitivas

A continuación, presentaremos la distribución de las categorías de análisis textual en las implicancias cognitivas en cada idioma. Asimismo, discutiremos las posibles razones detrás de dichos hallazgos y casos particulares de los datos recabados.

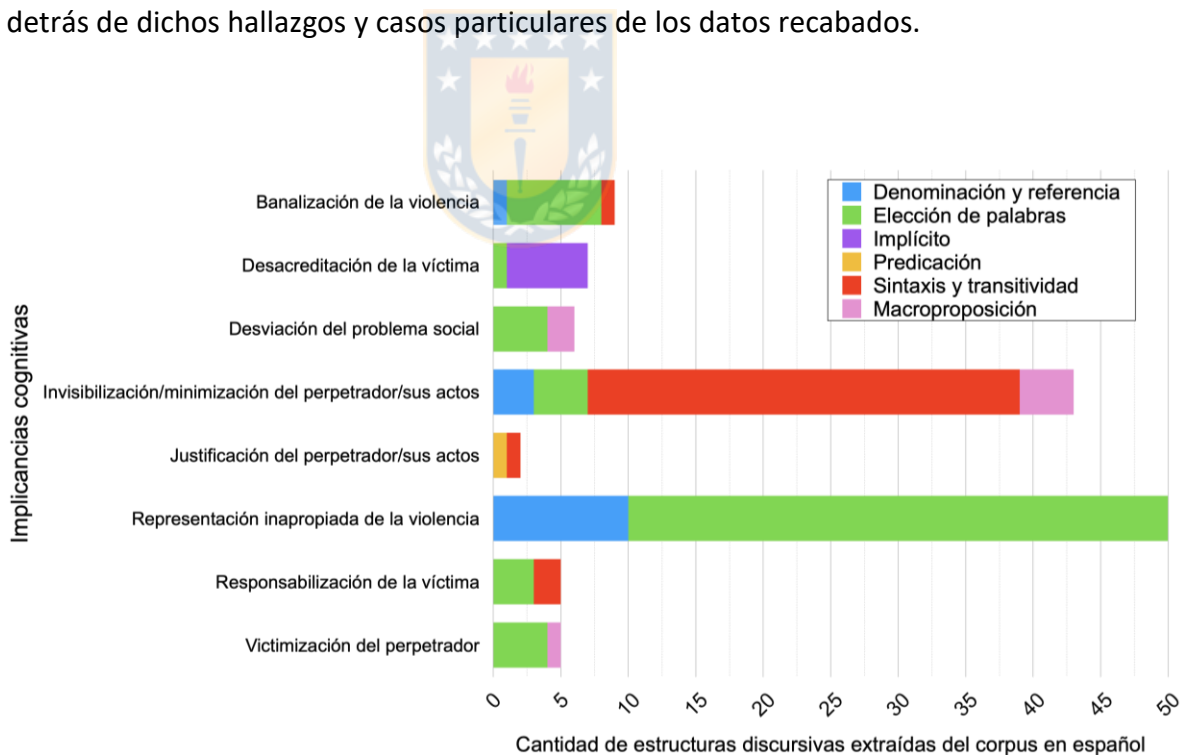


Figura 6. Clasificación de estructuras discursivas en español según implicancias cognitivas y categorías de análisis textual

Similar a lo que se revela en la Figura 3, podemos observar en la Figura 6 que en español existen dos implicancias predominantes. En el caso de *representación inapropiada de la violencia*, la categoría de análisis textual que más se destaca es la *elección de palabras*, lo que podría deberse a que las problemáticas que afectan generalmente a las mujeres raramente ocupan un lugar prioritario en los contextos sociales, hecho del cual los medios de comunicación no están exentos (Red Chilena contra la Violencia hacia las Mujeres, 2020). En consecuencia, existiría una falta de minuciosidad en el léxico y terminología utilizados para retratar la violencia contra las mujeres en la prensa, la cual es exigible en el periodismo para lograr un retrato apropiado de los hechos (Unió de Periodistes Valencians, 2018). A modo de ilustración, podemos analizar el siguiente fragmento que corresponde a la noticia EM AcS 1:

*Según los testimonios de las afectadas, Aguirre llevó a cabo tocaciones y **concretó relaciones sexuales** amenazando a sus víctimas de perder el empleo.*

Nótese el uso de “concretó relaciones sexuales amenazando a sus víctimas” en lugar del término preciso para referirse a esa violencia sexual, es decir, “violar”, elección léxica que refleja la falta de rigor de quien redactó la noticia.

Asimismo, cabe señalar que en los tres idiomas encontramos segmentos que contenían más de una implicancia cognitiva a la vez. Este es el caso de la noticia EM AcS 3:

A pesar de que varios modelos se quejaron de las actitudes de Razek con el director de la marca, no recibieron el apoyo que esperaban y sufrieron consecuencias por las denuncias.

Por un lado, se utiliza “se quejaron” para referirse a las acusaciones de las víctimas, lo que banaliza la violencia que el perpetrador ejerció en vista de que este verbo, en comparación con otros más neutros y objetivos como acusar o denunciar, calificaría a las víctimas como susceptibles o quisquillosas al realizar dichas declaraciones. Por otro lado, la elección de “las actitudes” contribuye a reproducir erróneamente la violencia, pues el acoso sexual no es una simple actitud, sino una agresión de carácter sexual, sea verbal o gestual, que vulnera la integridad de las mujeres, sobre todo en el ámbito laboral.

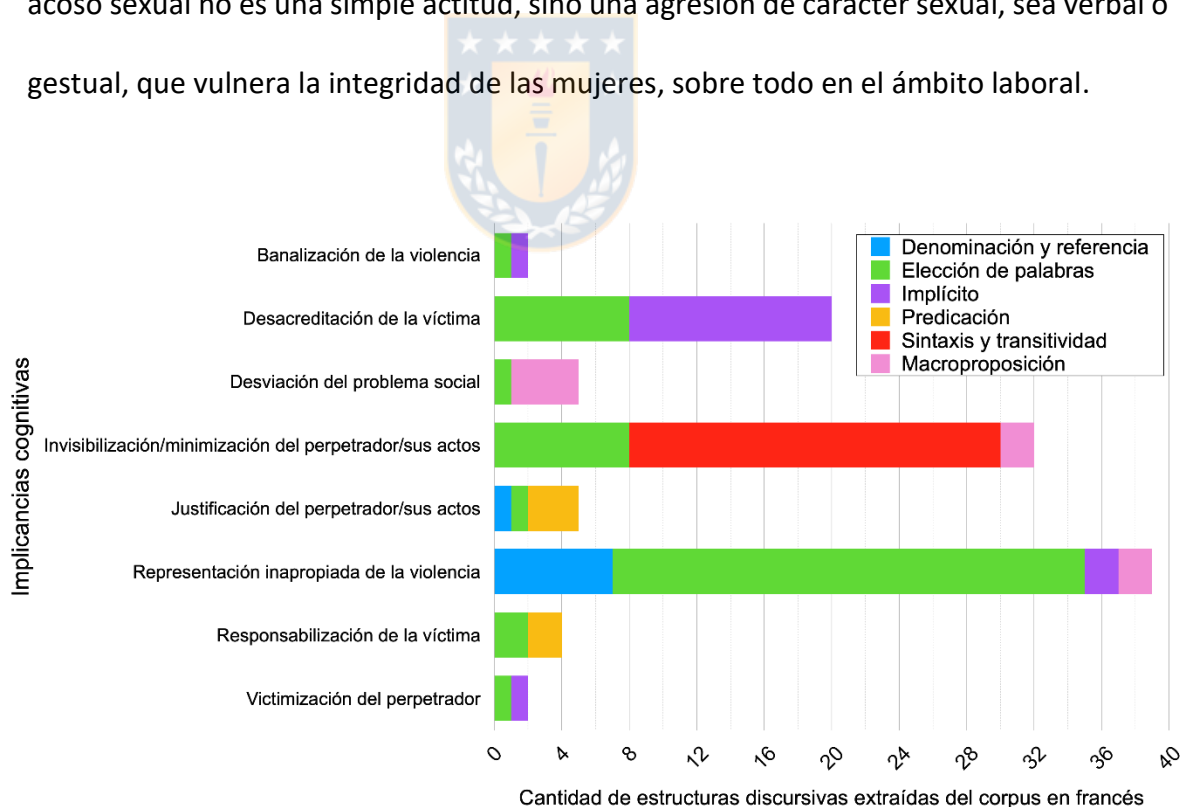


Figura 7. Clasificación de estructuras discursivas en francés según implicancias cognitivas y categorías de análisis textual

Al observar la Figura 7, podemos constatar que en la segunda implicancia cognitiva más relevante en francés, es decir, *invisibilización/minimización del perpetrador/sus actos*, la categoría de análisis textual imperante es *sintaxis y transitividad*, lo que podría relacionarse con el lenguaje periodístico que suele emplear de manera cuantiosa la voz pasiva o las formas impersonales, aspectos que no presentan implicancias negativas *per se*. Sin embargo, similar a lo que se señala en el *Manual de estilo para el tratamiento de la violencia machista y el lenguaje inclusivo en los medios de comunicación* (Unió de Periodistes Valencians, 2018), en el contexto del tratamiento informativo sobre la violencia contra las mujeres esto contribuye a la invisibilización del perpetrador pues, a nivel sintáctico, la voz pasiva puede eliminar al agente de la oración, invisibilizando al perpetrador, o bien lo deja al final de esta, disimulándolo o quitándole la responsabilidad de sus actos y posicionando a la mujer como sujeto gramatical, lo que, en consecuencia, desvía el foco del problema a la mujer. Además, lo anterior perpetúa la mantención de estereotipos que amparan los crímenes de violencia contra las mujeres (Unió de Periodistes Valencians, 2018). A modo de ilustración, identificamos el siguiente ejemplo en la noticia BB VIF 3:

Esta vez, la víctima fue trasladada a un inmueble en Población El Pingüino, donde recibió golpes en su rostro y cabeza.

Efectivamente, en este fragmento se evidencia la ausencia del perpetrador de la violencia, lo que afirma lo anteriormente mencionado.

Al comparar la Figura 6 y la Figura 7, podemos afirmar que las implicancias *invisibilización o minimización del perpetrador o de sus actos y representación inapropiada de la violencia* presentan características similares en cuanto a las categorías de análisis textual más recurrentes en español y francés. Paralelamente, un aspecto interesante es que las estructuras discursivas que contribuyen a la *desacreditación de la víctima* en francés son significativamente más abundantes que en el caso anterior. Dicha desacreditación se expresa en mayor parte a través del uso de *implícitos*, pero también mediante la *elección de palabras*. Lo anterior se podría explicar porque aún se suelen cuestionar los testimonios de las mujeres, debido a que en una cultura machista el hombre representa una figura de autoridad por defecto, en tanto las mujeres se les “exige un relato y un comportamiento absolutamente coherente y sólido” (Unió de Periodistes Valencians, 2018, p. 35), lo que destila en el tratamiento informativo de la violencia contra las mujeres, si bien no explícitamente, a través de ciertas marcas textuales y palabras que pueden sugerir falsedad, confusión o hesitación de parte de la mujer. Pese a que se recomienda siempre respetar la presunción de inocencia, en múltiples ocasiones las estructuras discursivas que se utilizan con este fin tienden a contribuir paralelamente a una deslegitimación del relato de las mujeres.

Un ejemplo de lo anteriormente mencionado corresponde al uso de comillas para reportar la voz de la víctima que sucede en el siguiente caso presente en la noticia LM V 1:

Elle accuse Manson de l'avoir « violée et agressée sexuellement de manière répétée ». [Acusa a Manson de “haberla violado y haber abusado sexualmente de ella reiterativamente”.]

Si bien la primera función de las comillas es indicar que se trata de una cita, estas también pueden contribuir a destacar los fragmentos extraños que tácitamente logran restarle credibilidad a la víctima dependiendo del contexto y de la forma en que están empleadas (Álvarez, 2001).

Asimismo, consideramos interesante detenernos en un titular en particular, es decir, el de la noticia LF VIF 1, debido a que carga con tres implicancias cognitivas:

Meurtre de Mérignac : le mari de Chahinez B. mis en examen pour homicide volontaire sur conjoint [Asesinato de Mérignac: el esposo de Chahinez B. es imputado por homicidio voluntario contra cónyuge]

En primer lugar, la macroproposición, es decir, el segmento que debería resumir adecuadamente el cuerpo de la noticia, no es lo suficientemente clara al momento de identificar al perpetrador de la violencia y a la víctima, pues se denomina al perpetrador en función de su esposa, y, paralelamente no se explícita que ella es la víctima. Lo anterior constituye a su vez, y en segundo lugar, un desacierto de sintaxis que provoca una minimización de los actos del femicida. Finalmente, se utiliza el término “*meurtre*” [asesinato] en lugar de “*fémicide*” [femicidio], que es lo adecuado para referirse a este tipo de violencia, lo que perpetúa la invisibilización del asesinato de las mujeres en razón de su género.

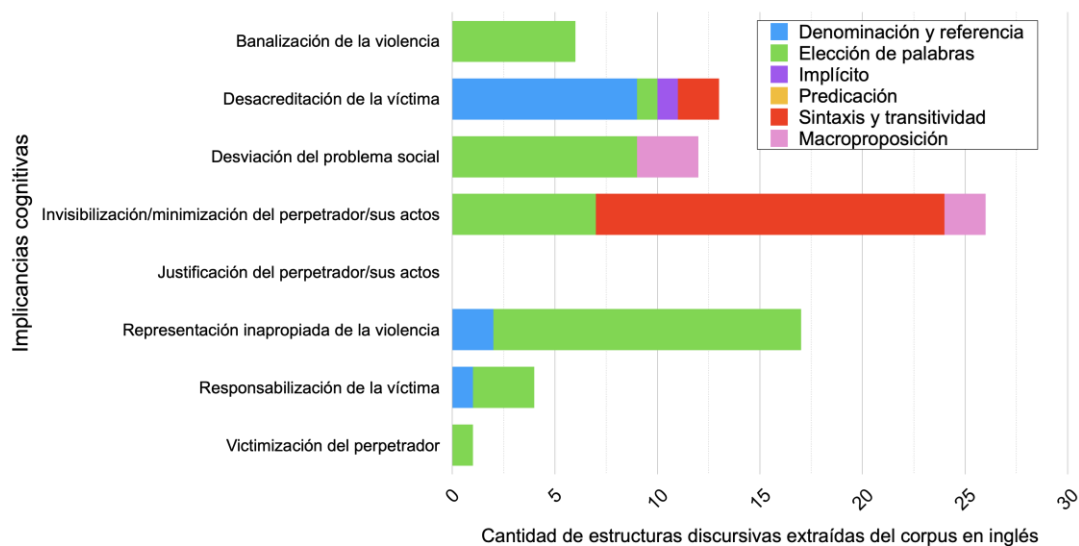


Figura 8. Clasificación de estructuras discursivas en inglés según implicancias cognitivas y categorías de análisis textual

Tal y como podemos apreciar en la Figura 8, y similar a lo que muestran las figuras anteriores, la *invisibilización o minimización del perpetrador o de sus actos* es la implicancia con mayor predominancia en inglés. No obstante, en el caso de este idioma en particular, resulta interesante observar el hecho que el resto de las implicancias están distribuidas de manera más equitativa. Esto se debería a que en inglés las densidades de algunas estructuras resultaron estar repetidas más de una vez dentro de una misma noticia, lo que influye significativamente en la proporción de los datos sobrerrepresentando la frecuencia de ciertas estructuras. Por ejemplo, a diferencia de los resultados en las otras lenguas analizadas, la implicancia *desacreditación de la víctima* se configura principalmente por *denominación y referencia*. Lo anterior se debe a que la

estructura “*the alleged victim*”, que cuestiona la calidad de víctima de la mujer, se repite nueve veces en el total de nuestro corpus en inglés. Entre ellas, siete corresponden a la noticia CNN AcS 3 y sólo dos a la noticia FN V 2. Dicho de otra forma, la estructura “*the alleged victim*”, si bien se identificó nueve veces en total, solo figura en dos noticias. Paralelamente, a pesar de que tanto la *banalización de la violencia* como la *desviación del problema social* se encuentran en el cuarto y quinto lugar de las implicancias en este idioma, consideramos que es relevante abordarlas, pues en relación con las otras dos lenguas poseen una diferencia levemente mayor. Es posible que lo anterior se deba a que en inglés el 62 % (véase Anexo 4, Figura 4) de las noticias tratan de casos de violencia contra las mujeres sobre celebridades o figuras públicas. Por consiguiente, es muy probable que la desviación de la violencia se genere debido a que se mencionan otros aspectos de las vidas de las personas involucradas.

Por otro lado, creemos necesario destacar un aspecto interesante, transversal en los tres idiomas, respecto a la cantidad de casos en los que se repitió el acortamiento de los términos abuso sexual, acoso sexual, acosar sexualmente y abusar sexualmente, es decir, el uso de las formas abuso, acoso, abusar y acosar y sus correspondientes equivalentes en inglés y francés. Asimismo, es notable el uso del término abuso sexual en lugar de violación, también en los tres idiomas. Si bien el primer término es un hiperónimo del segundo, el uso de este último es preferible (UNESCO, 2019).

En el caso de español, se utilizó cinco veces el nombre “acoso” o el verbo “acosar”, sin el adjetivo “sexual” o el adverbio “sexualmente”. Igualmente, se emplearon “abuso” o “abusar” siete veces, de las cuales cinco se utilizaron en una noticia sobre violación, por lo que este último término constituía la forma recomendable. Asimismo, identificamos que las formas “agredir” y “agresión” se utilizaron tres veces para referirse a un abuso sexual.

Por un lado, en el caso de francés, identificamos la estructura “*harcèlement*” [acoso] una vez y “*agression*” [abuso] en dos instancias sin el adverbio “*sexuellement*” [sexualmente].

Por otro lado, identificamos tres veces en una única noticia la estructura “*agression sexuelle*” [abuso sexual] cuando era preferible el uso del término violación y en una instancia el término “*agression*” [agresión] cuando se trataba de un femicidio.

Finalmente, en el caso de inglés, identificamos en dos ocasiones la utilización de “*harassment*” en lugar de “*sexual harassment*” y tres veces “*abuse*” o “*abused*” en lugar de “*sexual abuse*” o “*sexually abused*”. Del mismo modo, registramos cuatro usos de “*assault*”, de las cuales en un caso lo apropiado habría correspondido al uso de “*sexual assault*” y en tres casos se trataba de una violación, por lo que lo recomendable era el uso de “*rape*”. En línea con lo anterior, en una noticia se utilizó dos veces el término “*sexual assault*” para referirse a una violación.

4. Recomendaciones para una traducción con perspectiva de género de estructuras discursivas que perpetúan el machismo en el tratamiento de la violencia contra las mujeres

A partir de los resultados anteriormente expuestos y de nuestra base teórica, proponemos a continuación las siguientes recomendaciones para realizar una traducción con perspectiva de género de estructuras discursivas que perpetúan el machismo en el tratamiento de la violencia contra las mujeres en inglés-español y francés-español.

4.1 Invisibilización o minimización del perpetrador o de sus actos

4.1.1 Sintaxis y transitividad

Cuando nos encontremos frente a una estructura en voz pasiva que haga referencia a un acto de VCMM, en la que el sujeto paciente de la oración sea la víctima y el agente corresponda al perpetrador de la violencia y, por ende, se encuentre al final de esta, o no aparezca del todo, recomendamos traducir la oración en voz activa, de tal forma que el perpetrador corresponda al sujeto agente y que se evidencie claramente que es el hombre quien ejerce la violencia y no la mujer quien pacientemente la recibe. Véase los siguientes ejemplos:

4.1.1.a

ORIGINAL

*Brittany Higgins says **she was raped** in Parliament House in Canberra two years ago (NYT V 1)*

PROPUESTA

*Brittany Higgins afirma que **un colega la violó** en la Casa del Parlamento en Canberra hace dos años.*

4.1.1.b

ORIGINAL

*Selon nos informations, elle a donné l'alerte, samedi midi, après avoir **reçu des coups**. Elle aurait prévenu sa mère qui aurait immédiatement alerté la police et l'aurait interpellé en flagrant délit. (20M VIF 2)*

PROPUESTA

*Según la información recibida, el sábado a medio día, ella alertó a su madre de que **Ryad Kartoum la había golpeado**. Su madre lo denunció inmediatamente a la policía, quienes lo detuvieron en flagrante delito.*

Del mismo modo, cuando nos encontremos frente a oraciones en las que se aluda a la violencia contra la mujer como un hecho que simplemente ocurre sin que nadie lo provoque ni nadie se vea afectada, se recomienda explicitar al perpetrador como el agente y mencionar la existencia de una víctima, ampliando así la estructura. Véase los siguientes ejemplos.



4.1.1.c

ORIGINAL

*Thompson added that when **the assault took place**, Sutherland was responsible for the woman. (FN V 3)*

PROPUESTA

Thompson añadió que cuando Sutherland violó a la mujer, este último era el enfermero a cargo de ella.

4.1.1.d

ORIGINAL

En juin 2016, François di Pasquali a été condamné à 10 ans de prison pour le

PROPUESTA

En junio de 2016, François di Pasquali fue condenado a 10 años de prisión por

*viol d'une femme de 84 ans dans le centre-ville de Saint-Etienne (Loire). **Un viol commis sept années plus tôt.** (20M V 3)*

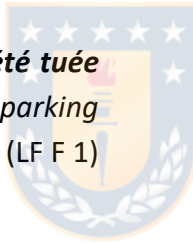
*violar a una mujer de 84 años en el centro de Saint-Étienne, al sudeste de Francia, **un delito que cometió siete años antes.***

Podemos identificar el mismo efecto en aquellas estructuras en las que se le atribuye la acción a un objeto o evento inanimado.

4.1.1.e

ORIGINAL

*La jeune femme de 32 ans **a été tuée par balles** vendredi sur un parking public du centre de Monéteau. (LF F 1)*



PROPUESTA

*El viernes, **el acusado habría disparado y matado** a la joven de 32 años en un estacionamiento público ubicado en el centro de Monéteau.*

4.1.2 Elección de palabras

Elegir las palabras correctamente es clave para reproducir con exactitud cómo sucedieron los hechos, quiénes fueron las personas involucradas y describir el contexto de la situación. Por tal razón, cuando nos enfrentemos a palabras poco precisas que minimicen los actos de violencia, mediante el uso, por ejemplo, de eufemismos, de términos ambiguos o que describan la violencia desde una perspectiva muy general, es recomendable reemplazarlos por los términos exactos siempre y cuando el contexto lo permita. Cabe insistir en la importancia de analizar y comprender exhaustivamente cada

caso con el fin de respetar, por un lado, la presunción de inocencia y, por otro lado, la visibilización de los hechos. Véase los ejemplos a continuación.

4.1.2.a

ORIGINAL

*Quelques jours après ce mail, le 9 décembre, le parquet général est informé, par écrit, par M. Bohnert des accusations de **comportements déplacés** visant le vice-procureur. (LM AcS 2)*

PROPUESTA

*Algunos días después del envío de ese correo, el 9 de diciembre, el Ministerio Público fue informado por escrito por parte de Bohnert de las acusaciones por **acoso sexual** contra el vicefiscal.*

4.1.2.b

ORIGINAL

*Lawsuits filed Tuesday and Wednesday accused the Houston Texans quarterback of **misconduct** during massages last year. (NYT AbS 3)*



PROPUESTA

*En las demandas presentadas el pasado martes y miércoles, se le acusaba al mariscal de los Houston Texans de **abusar sexualmente** a masajistas el año pasado.*

4.1.2.c

ORIGINAL

*Paraplégique depuis 2013, une femme n'a pas eu droit à une indemnisation totale, au motif qu'elle est jugée en partie responsable de **ce qui lui était arrivé**. (LM VIF 3)*

PROPUESTA

*Una mujer que quedó parapléjica en 2013 no logró obtener una indemnización total dado que se le consideró, en parte, responsable por **la violencia que ejerció su pareja contra ella**.*

4.1.3 Macroproposición

Los titulares condensan la información que contiene la noticia y muchas veces son la única parte de la noticia que las personas leen, por ende, cuenta con la mayor influencia en el lectorado (Álvarez, 2001). En consecuencia, en estos casos recomendamos quitar el foco puesto sobre la víctima y resituarlo sobre el perpetrador o supuesto perpetrador de los actos para visibilizar la violencia machista contra las mujeres.

4.1.3.a

ORIGINAL

Vaulx-en-Velin : Une femme frappée à l'oeil, son compagnon interpellé pour menaces de mort (20M VIF 3)



PROPUESTA

Francia: Hombre golpea a su pareja y es interpelado por amenazas de muerte.

4.1.3.b

ORIGINAL

Sheryl Crow talks about alleged sexual harassment on Michael Jackson's tour: 'Come a long way' (FN AcS 2)

PROPUESTA

Frank DiLeo, manager de Michael Jackson, habría abusado sexualmente de la cantante Sheryl Crow

4.2 Representación inapropiada de la violencia

4.2.1 Elección de palabras

En ciertas ocasiones se presentan formas que, para referirse a un hecho concreto de violencia contra las mujeres, acuden a términos genéricos o hiperónimos que provocan

una distorsión de la realidad de la violencia en vista de su ambigüedad o bien derechamente presentan una versión errada de los hechos. En estos casos, recomendamos utilizar términos exactos en la traducción tales como violación, abuso sexual, acoso sexual o agresión física. Véase los ejemplos a continuación.

4.2.1.a

ORIGINAL

*Quelques jours plus tard, il lui propose un dîner. La soirée se poursuit « Aux chandelles » un club libertin, puis dans un hôtel de la rue de Richelieu, dans le 1er arrondissement de Paris, où ils ont **une relation sexuelle**. (20M V 2)*

PROPUESTA

*Días después, él la invitó a cenar. Visitaron el club libertino « Aux chandelles » y luego un hotel en el 1.º distrito municipal de París, donde él la habría **violado**.*



4.2.1.b

ORIGINAL

*The court said Ahn Joo-hyeon **abused** multiple athletes, including Choi Sukhyeon, who later died by suicide. (CNN AbS 3)*

PROPUESTA

*La corte declaró que Ahn Joo-hyeon **abusó sexualmente** de varias atletas, incluyendo a Choi Sukhyeon, quien luego se quitaría la vida.*

De la misma manera, cuando nos encontremos frente a estructuras discursivas que dramatizan la violencia, la exageran, o la caracterizan como un evento oscuro, es recomendable, al traducir, utilizar estructuras más neutras que traten la violencia contra las mujeres de manera objetiva y como un problema social de la vida real. Véase los siguientes ejemplos:

4.2.1.c

ORIGINAL

*But this was hardly the first allegedly **savage encounter** Montalvo had faced at the hands of Otero-Rivera, with whom she had filed for divorce. (FN F 2)*

PROPUESTA

*Sin embargo, esta no estaba ni cerca de ser **la primera vez que Otero-Rivera habría agredido físicamente a Montalvo**, con quien ya había comenzado los trámites de divorcio.*

4.2.1.d

ORIGINAL

*Le **drame** de Colmar s'inscrit dans une **série noire** survenue dans le Grand Est où, en moins de deux semaines, trois féminicides ou tentative de féminicide ont été commis, relançant le débat sur le suivi des auteurs de violences conjugales. (LF F 2)*

PROPUESTA

*El **femicidio** de Colmar forma parte de los tres femicidios o femicidios frustrados ocurridos en menos de dos semanas en la región del Gran Este en Francia y ha reactivado el debate sobre el seguimiento que se le realiza a los hombres que agreden a sus parejas.*

4.2.2 Denominación y referencia

Igualmente, en ciertas situaciones se presentan formas de denominar a la víctima y al perpetrador que no representan adecuadamente la realidad de la violencia. En algunos casos, esto se ve reflejado en el uso de artículos posesivos que asocian el perpetrador a la víctima o mediante el uso de adjetivos calificativos que reducen a la víctima a ser caracterizada por la violencia que le ejerció el perpetrador en lugar de visibilizar el problema social. Además, ciertos términos como “*battered woman*” o su versión en español, “*mujer golpeada*” reducen la violencia intrafamiliar solo a su carácter físico,

dejando de lado la violencia económica o psicológica (UNESCO, 2019). Véase los ejemplos a continuación:

4.2.2.a

ORIGINAL

*Et l'octogénaire n'avait pu donner de détails sur **son agresseur** ou sur son véhicule. (20M V 3)*

PROPUESTA

*Además, la mujer no pudo entregar detalles **del agresor** ni de su vehículo.*

4.2.2.b

ORIGINAL

*Police officers often persuade **battered women** to return to their husbands, restraining orders are rarely enforced, and the courts often give reduced sentences for good behavior, which encourages a sense of impunity among perpetrators of violence, Ms. Kabadayi said. (NYT VIF 2)*



PROPUESTA

*Normalmente, la policía convence a **las mujeres víctimas de violencia intrafamiliar** de que vuelvan con sus esposos, raramente se aplican las órdenes de alejamiento y los tribunales suelen reducir las condenas por buen comportamiento, lo que refuerza la sensación de impunidad entre los perpetradores de la violencia, afirmó Kabadayi.*

4.3 Desacreditación de la víctima

4.3.1 Elección de palabras

Cuando aún no se confirma quién es culpable del caso, es posible que nos encontremos con estructuras discursivas que busquen respetar la presunción de inocencia del

sospechoso pero que, al mismo tiempo, emiten juicios de valor y ponen en duda a la víctima. En estas situaciones, recomendamos optar siempre por una redacción neutra y objetiva. Véase los ejemplos a continuación:

4.3.1.a

ORIGINAL

*Embêtée à la barre ce moment-là, la jeune femme a fini par expliquer son **étrange raisonnement**.* (20M V 1)

PROPUESTA

*La mujer, que a esas alturas se encontraba molesta, terminó por explicar su **razonamiento** en el estrado.*

4.3.1.b

ORIGINAL

*Another **alleged flashback** from the night involved the victim waking up on a bed with Echols in the room.* (FN V 2)



PROPUESTA

*Una de las mujeres también **recuerda** que esa noche despertó en una cama y que Echols **habría** estado en la misma habitación.*

4.3.2 Implícito

En los textos periodísticos es de suma importancia diferenciar entre la voz del o la periodista y de las personas que son entrevistadas. El recurso más evidente para hacer esta diferencia es el uso de comillas. No obstante, nos encontramos reiteradas veces con un uso de comillas que podría derivar en una doble interpretación que perjudica la credibilidad de la víctima. Como se puede apreciar en los siguientes ejemplos, incluso después de enunciar que es la víctima a quien pertenece la cita, se utilizan comillas en

pequeñas y específicas estructuras, lo que lleva a que estas palabras en particular sean más fácilmente puestas en duda (Álvarez, 2001). En estos casos, recomendamos quitar estas marcas o ampliarlas. Véase los ejemplos a continuación:

4.3.2.a

ORIGINAL

Partie civile mais absente à l'audience, elle a expliqué dans un courrier lu par le président qu'elle avait toujours une trace d'hématome sur le visage, évoquant également sa « peur » de son mari et son incapacité à être près de lui. (LF VIF 3)

PROPUESTA

*Su esposa, quien si bien busca reparaciones, no acudió a la audiencia, pues, como explicó mediante un correo que leyó el presidente, aún tenía un hematoma en el rostro y sentía **miedo** de su marido, del que era incapaz de estar cerca.*



4.3.2.b

ORIGINAL

*It was then that she said she felt “**very, very drunk**” although she was wide awake, and Leder allegedly began inquiring about her boyfriends. (FN Abs 3)*

PROPUESTA

*Fue entonces, cuando dijo haberse sentido **muy ebria** a pesar de estar completamente despierta, que Leder habría comenzado a preguntar inquisitivamente acerca de sus novios.*

4.3.3 Denominación y referencia

La víctima o sus palabras también pueden ser desacreditadas a través de cómo nos referimos a ella. En inglés, si bien el término *allegation* y sus derivados son correctos al momento de respetar la presunción de inocencia, se recomienda no utilizarlo para

referirse a la víctima, pues al hacerlo se está poniendo en duda su calidad de víctima en los hechos. Véase los ejemplos a continuación:

4.3.3.a

ORIGINAL

*In a statement this week, **the alleged victim** said that clarifying the truth was important. (CNN AcS 3)*

PROPUESTA

*Durante esta semana y mediante una declaración, **la víctima** afirmó que era importante aclarar la verdad.*

4.4. Desviación del problema social

4.4.1 Elección de palabras

La violencia contra las mujeres es una problemática social que debe ser tratada con suma seriedad para que sea considerada como tal en la sociedad y lograr erradicarla. El lenguaje sensacionalista fomenta precisamente lo contrario, genera polémica e incita al morbo. Ante esto, como traductoras y traductores debemos omitir las palabras o estructuras con estas características para lograr un tratamiento informativo apropiado. Véase los ejemplos a continuación:

4.4.1.a

ORIGINAL

*En garde à vue, après avoir donné des versions différentes, Amandine S. reconnaît avoir été l'instigatrice d'un **plan macabre** tissé patiemment pour éliminer son ancien compagnon, rencontré six ans*

PROPUESTA

*Amandine S., quien se encuentra en prisión preventiva luego de haber dado diferentes versiones de la historia, reconoce haber preparado pacientemente un **plan** para eliminar a su ex pareja, a quien había conocido seis años antes de los hechos,*

avant les faits, afin de pouvoir «vivre, ou revivre tout simplement». (LF VIF 2)

con el fin de poder “vivir, o tan solo revivir”.

4.4.1.b

ORIGINAL

"As it stands, we can assume that the perpetrator shot the victim and that the victim was still alive when he immolated her," Porterie said.

*The prosecutor named the victim as Chahinez B., and her **vicious killing** has sparked **fury** in France. (CNN F 1)*

PROPUESTA

“En este momento, podemos suponer que el perpetrador le disparó a la víctima y que ella seguía viva cuando la inmoló”, declaró Porterie. El fiscal identificó a la víctima como Chahinez B.

*El **femicidio** generó una fuerte reacción de ira en Francia.*



4.4.2 Macroproposición

Tal como fue mencionado anteriormente, la importancia de los titulares resulta primordial en cuanto al tratamiento informativo de la violencia contra las mujeres. Es por esto, que cuando nos encontremos con titulares sensacionalistas debemos, luego de haber identificado el tema principal de la noticia, generar un titular que apunte únicamente a lo ocurrido y no a detalles innecesarios o periféricos y que se adecúe correctamente a la seriedad de los hechos.

4.4.2.a

ORIGINAL

Florida sheriff calls woman's domestic abuse murder worst he's ever seen, calls for laws to change (FN F 2)

PROPUESTA

Femicidio: Dos hombres son acusados de asesinar a una mujer de 33 años en Florida, Estados Unidos

4.4.2.b

ORIGINAL

A Abou Dhabi, un festival de littérature entaché par des accusations d'agression sexuelle. (LM ABS 1)



PROPUESTA

*Abu Dhabi: Ministro emiratí **habría abusado sexualmente** de una subordinada británica durante festival de literatura*

4.5. Banalización de la violencia

4.5.1 Elección de palabras

Así como a través del lenguaje podemos desviar y quitarle seriedad a la violencia contra las mujeres, también es posible referirse a ella como un hecho aislado, normalizado, que carece de importancia o que es comparable con otros tipos de violencia. Por consiguiente, cuando nos enfrentemos con estructuras que banalicen los hechos de esta forma, debemos sustituir estos segmentos por formas más objetivas de plantear lo sucedido. Véase los siguientes ejemplos:

4.5.1.a

ORIGINAL

Les précédentes accusatrices avaient parlé de harcèlement sexuel ou de gestes inappropriés, sans accuser le gouverneur d'avoir touché des parties intimes du corps.

Les allégations les plus sérieuses jusqu'ici émanaient d'une ex-conseillère du gouverneur, Lindsey Boylan, qui a affirmé fin février qu'il l'avait embrassée sur la bouche de façon non sollicitée et qu'il avait suggéré qu'elle joue avec lui au «strippoker

», quand elle travaillait avec lui entre 2015 et 2018. (LF AcS 1)

PROPUESTA

Anteriormente, el gobernador había sido acusado de acoso sexual o de realizar gestos inapropiados, pero no de tocar sexualmente a las mujeres. Sin embargo, a fines de febrero, Lindsey Boylan, ex asesora del gobernador, declaró que cuando trabajaba para él entre 2015 y 2018 la besó sin su consentimiento y le sugirió jugar strip poker.



4.5.1.b

ORIGINAL

*He said the government had known for a long time that the attorney general had accusations of **misconduct** swirling around him, and chose to do nothing. (NYT V 1)*

PROPUESTA

*Afirmó que el gobierno tenía conocimiento de que el Fiscal General había sido acusado por **conducta sexual inapropiada** desde hacía mucho tiempo pero que había decidido no hacer nada al respecto.*

4.6. Responsabilización de la víctima

4.6.1. Elección de palabras

Cuando nos enfrentemos a palabras que supongan que la víctima tuvo algún grado de responsabilidad en los actos del perpetrador, tal como ocurre al atribuirle los hechos a

la mujer mediante el uso de artículos posesivos, sería conveniente traducir dichas palabras de manera más neutra, es decir, cambiando, por ejemplo, el artículo posesivo por un artículo definido o bien ampliando la traducción para clarificar que el perpetrador fue quien ejerció la violencia. Véase los ejemplos a continuación:

4.6.1.a

ORIGINAL

Alors que les deux victimes avaient continué à avoir des relations avec Harvey Weinstein après leurs agressions, cette médecin avait longuement expliqué aux jurés que les victimes d'agressions sexuelles continuaient souvent de fréquenter leur agresseur. (LF Abs 3)

PROPUESTA

*Ambas víctimas mantuvieron vínculos con Harvey Weinstein **después de que las agredió sexualmente**. Ante esto la doctora explicó detenidamente al jurado que es usual que las víctimas de agresiones sexuales continúen relacionándose con los hombres que las agredieron.*

4.6.1.b

ORIGINAL

*Columbia had also in the recent past received widespread media attention from the case of Emma Sulkowicz, who carried a mattress around the campus as a piece of performance art to protest what she said had been **her rape** by a fellow student, whom Columbia cleared. (NYT Abs 2)*

PROPUESTA

*La Universidad de Columbia ya había sido el centro de atención mediática por el caso de Emma Sulkowicz, quien llevaba consigo un colchón por el campus a modo de performance para protestar que **un compañero la habría violado** y que la universidad lo habría absuelto.*

4.6.2 Predicación

Asimismo, otra forma de responsabilizar a la víctima es mediante el uso de palabras o frases que se refieran a una característica de la víctima que implique un grado de culpabilización frente a la violencia que el perpetrador ejerció sobre ella. En el caso de que dicha información entregada sobre la víctima sea relevante, recomendamos reinsertarla en un párrafo u oración que no trate de los acontecimientos directamente asociados a la violencia. Véase los ejemplos siguientes :

4.6.2.a

ORIGINAL

*D'après nos informations, deux hommes toxicomanes ont violé **une femme, également toxicomane**, dans des toilettes publiques à l'angle du quai de la Seine et de la rue de Crimée.* (LF V 1)



PROPUESTA

Según la información recibida, dos hombres violaron a una mujer en un baño público en París.

***Inserción de la información sobre el uso de drogas más adelante en la noticia.**

4.7. Justificación del perpetrador

4.7.1 Predicación

En los casos en que nos encontremos frente a palabras o frases que remitan a una característica del perpetrador que implique una excusa de su actuar, como se muestra en los casos de perpetradores alcohólicos o en estado de ebriedad al momento de los hechos, se recomienda reorganizar la información e insertarla dentro de un párrafo u oración que no trate de la sucesión de los hechos directamente para evitar que esa

característica se perciba como una justificación del acto de violencia. Véase el ejemplo siguiente:

4.7.1.a

ORIGINAL

L'homme, qui avait 2,5 grammes d'alcool dans le sang, avait défenestré jeudi soir son ancienne compagne de 48 ans. (LF F 2)

PROPUESTA

Durante el jueves por la tarde, el hombre lanzó a su ex pareja de 48 años por la ventana.

***Inserción de la información sobre alcohol en la sangre más adelante en la noticia.**

4.8 Victimización del perpetrador

4.8.1 Elección de palabras



Cuando nos enfrentemos a estructuras discursivas que presenten al perpetrador o posible perpetrador de la violencia como alguien que también se ve afectado por los hechos que él mismo causó, tanto a nivel personal como social o laboral, debemos preguntarnos si aquella información es realmente relevante. De lo contrario, no hace más que invitar al lectorado a empatizar con el perpetrador de la violencia. Véase los siguientes ejemplos:

4.8.1.a

ORIGINAL

The high profile nature of that crime a decade ago -- along with circulation of a photo of Rihanna's battered face -- has continued to color public perceptions of Brown. (CNN VIF 3)

PROPUESTA

Omisión de la oración completa.

4.8.1.b

ORIGINAL

*Le PDG du studio de jeux vidéo Riot Games **attaqué** pour harcèlement sexuel par une ancienne employée.* (LM AcS 1)

PROPUESTA

*El gerente general del estudio de video juegos Riot Games es **acusado** por acosar sexualmente a una extrabajadora.*

4.8.2 Implícito

De igual manera, esto puede ocurrir de forma tácita en la noticia. En consecuencia, debemos realizar varias lecturas del texto original para identificar estas marcas, las cuales podrían ser omitidas o reemplazadas por formas neutras. Véase el ejemplo siguiente:

4.8.2.a

ORIGINAL

*Les mots sont sordides. Mais si Christelle les sort, sans ciller, c'est pour montrer à quel point elle souffre de toute cette affaire. Tariq Ramadan **aussi**.* (20m V 1)

PROPUESTA

Sus palabras son horribles, pero si Christelle las pronuncia, sin siquiera inmutarse, es para mostrar hasta qué punto esta experiencia la hace sufrir.
**Omisión de la oración siguiente.*

CONCLUSIONES Y PROYECCIONES

En la presente investigación analizamos estructuras discursivas con sesgos machistas presentes en la prensa digital reciente sobre VCMM en español, francés e inglés y, sobre esta base, propusimos recomendaciones para traducir con perspectiva de género dichas estructuras del francés y del inglés al español. Efectivamente, en primer lugar, identificamos las estructuras discursivas con sesgos machistas en las tres lenguas. Luego, describimos la manera en que estas estructuras perpetúan el machismo, es decir, especificamos las implicancias cognitivas que destilan. Finalmente, propusimos recomendaciones para realizar una traducción con perspectiva de género de dichas estructuras basándonos en el análisis anterior y en los textos normativos que existen acerca del tratamiento informativo sobre la VCMM. En efecto, como traductoras y traductores tenemos la labor ética de no trasladar de manera cómplice el machismo de una lengua a otra sino que debemos luchar activamente en contra de la perpetuación de este pensamiento que perjudica a toda la sociedad. La traducción es un frente de lucha que puede y debe participar de los cambios sociales.

Para llevar a cabo este estudio descriptivo con enfoque mixto de finalidad aplicada, seleccionamos un corpus trilingüe compuesto por 129 noticias, extraído de nueve sitios de noticias diferentes, del cual recogimos un total de 315 estructuras discursivas. Para categorizar las estructuras discursivas, elaboramos una lista de ocho implicancias

cognitivas a partir de las recomendaciones halladas en los diferentes textos normativos consultados. Cabe destacar que tanto en español como francés, más del 80 % de las noticias presentaron estructuras discursivas con sesgos machistas, mientras que en inglés estas noticias apenas superaron la mitad del total. En cuanto a las implicancias cognitivas más recurrentes, estas correspondieron a la *representación inapropiada de la violencia*, la *invisibilización o minimización del perpetrador o de sus actos*, y la *desacreditación de la víctima*. Respecto a esto, es considerable destacar la transversalidad de la distribución de las implicancias cognitivas en los tres idiomas. Una posible razón para explicar lo anterior podría ser la clasificación de las implicancias cognitivas, pues, por ejemplo, podríamos haber conseguido un desglose más detallado y específico al haber subdivido ciertas implicancias cognitivas, como lo es la *invisibilización o minimización del perpetrador o de sus actos*.

A partir del análisis anterior, además de la recopilación y examinación exhaustiva de textos normativos periodísticos para el tratamiento informativo de la VCM y fundamentadas en la traducción interseccional, propusimos las recomendaciones anteriormente mencionadas. Efectivamente, estas recomendaciones fueron propuestas con un fin ético, pues como explica Brufau (2009), todas y todos podemos trabajar por la igualdad, por lo que traducir siguiendo estas recomendaciones contribuiría a este propósito y ayudaría en la lucha por la erradicación del pensamiento machista que se encuentra en la raíz de la VCM. No es admisible que, a pesar de existir numerosas

guías, estudios y manuales, el machismo se siga manifestando patentemente en la prensa. Dichas recomendaciones corresponden a, de manera sucinta, utilizar la terminología correcta y un léxico objetivo y concreto, no dudar en omitir o reorganizar información que impida una representación apropiada de la VCMM, y enfatizar que son los hombres quienes ejercen los distintos tipos de violencia contra las mujeres y que se trata de un problema social que atenta contra los derechos de estas.

En cuanto a las proyecciones, consideramos que esta investigación abre varias posibilidades para estudios futuros. Por ejemplo, se podría ampliar la investigación llevando a cabo el mismo análisis en otro idioma, como en alemán. Igualmente, se podría realizar un análisis a nivel macrotextual de las noticias, no centrándose solo en segmentos textuales sino que en el texto completo, proponiendo, tal vez, textos meta que constituyan adaptaciones de los textos origen con el fin de ofrecer traducciones con perspectiva de género de textos origen con sesgos machistas arraigados de manera más implícita en el texto, como mediante el tono o la perspectiva general. Asimismo, cabe cuestionarse si este mismo tipo de investigación puede aplicarse a otros tipos de textos/discursos además de la prensa escrita, como por ejemplo, infografías, manuales o contenido audiovisual. Por otro lado, creemos que replicar el análisis, sin necesariamente proponer recomendaciones, en un estudio diacrónico sería muy enriquecedor para conocer cómo ha evolucionado el sesgo machista en las noticias, en las tres lenguas, a través del tiempo.

Por último, esperamos que nuestra investigación contribuya a la erradicación de los sesgos machistas en traducciones futuras de noticias sobre violencia contra las mujeres y que la traducción devenga una disciplina en la que quienes la practicamos tomemos más consciencia sobre las implicancias que un texto y su lenguaje puedan tener en la sociedad. Además, como feministas, anhelamos que, más temprano que tarde, la lucha dé sus frutos y que la igualdad, la justicia y la liberación de las mujeres sea una realidad y no únicamente un ideal.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Al-Hejin, B. (2012). Linking critical discourse analysis with translation studies: An example from BBC News. *Journal of Language and Politics*, 11(3), 311-335.
- Álvarez, G. (2001). Capítulo III: El texto en relieve. *Textos y discursos. Introducción a la lingüística del texto*. Concepción: Univ. de Concepción. 2ª ed.
- Asociación Nacional de Mujeres Periodistas. (2020). *Manual de género para periodistas y medios de comunicación*.
- Association des Journalistes Professionnels [AJP]. (2020). *Comment informer sur les violences contre les femmes ?* Recuperado de http://www.ajp.be/telechargements/violencesfemmes/Folder_2020.pdf
- Barzotto, L., Fraga Netto, J., Benhammou, R., Raman, E., Mataisse, C. (2020). *Les représentations des violences faites aux femmes dans la presse écrite belge francophone : Analyse de contenu quantitative des années 2004, 2010 et 2019*. Faculté des sciences économiques, sociales, politiques et de communication, Université catholique de Louvain, Bélgica.
- Brufau Alvira, N. (2009). Capítulo cuarto: Nuevos planteamientos: hacia una traducción interseccional en la era del feminismo transnacional en *Traducción y género: propuestas para nuevas éticas de la traducción en la era del feminismo transnacional*. (pp. 429-602)
- femifesto. (2015). Use the Right Words: Media Reporting on Sexual Violence in Canada.
- Fernández, J. (2011). Cómo informar sobre violencia contra la mujer en las relaciones de pareja. *Cuadernos de periodistas*, 22, 111-119.

Guérard, G. y Lavender, A. (1999). Le fémicide conjugal, un phénomène ignoré : Une analyse de la couverture journalistique de trois quotidiens montréalais. *Recherches féministes*, 12(2). DOI : 10.7202/058050ar

Hasan, V., F., y Gil, A., S., (2016). La comunicación con enfoque de género, herramienta teórica y acción política. Medios, agenda feminista y prácticas comunicacionales. El caso de Argentina. *Revista de Estudios de Género. La ventana*, 43, 246-280. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=88446717009>

Iletcu-Fairclough, I. (2008). Critical discourse analysis and translation studies: Translation, recontextualization, ideology. *Bucharest Working Papers in Linguistics*, 2, 67-73.

Journalists against Violence against Women. (2019). *Guidelines on Media Reporting on Violence against Women*.

Junta de Castilla y León. (2017). Guía para el tratamiento informativo de la violencia de género. Recuperado de <https://violenciagenero.igualdad.gob.es/profesionalesInvestigacion/publicidadYMedios/recursos/guias/GuiaInformarVGJuntaCastillayLeon.PDF>

López Díez, P. (2002). *La violencia contra las mujeres en los medios de comunicación*. I Foro Nacional “Mujer, violencia y medios de comunicación”. Madrid, España. Recuperado de <https://www.pilarlopezdiez.eu/publica.htm>

López Díez, P. (2008) Los medios y la representación de género: algunas propuestas para avanzar. *Feminismo/s*, 11, 95-108. Madrid, España.

Maureira Martínez, M. (2015). El increíble recuento de los hechos en Durán Carrasco, C. (eds.), *El continuo de violencia hacia las mujeres y la creación de nuevos imaginarios* (pp. 26-34). Chile: Red Chilena contra la Violencia hacia las Mujeres.

Newman, N. et al. (2020). *Reuters Institute Digital News Report 2020*.

Nina Verástegui, J. C. (2018). *Análisis del tratamiento informativo de las noticias referidas a la violencia contra la mujer en el diario Ojo, noviembre-diciembre 2017*. Perú: Universidad César Vallejo.

O'Brien, A., Cullen, P., y Corcoran, M. (2019). Reporting on domestic violence in the Irish media: an exploratory study of journalists' perceptions and practices. *Media, Culture & Society*, 41(6). DOI: 10.1177/0163443718823141

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture [UNESCO]. (2019). *Informer sur les violences à l'égard des filles et des femmes*.

Radio Télévision Belge Francophone. (2019). *Sexisme, médias et société*. Bruselas, Bélgica.

Richardson, J. (2007). *Analysing Newspapers: An Approach from Critical Discourse Analysis*. Nueva York, Estados Unidos: Palgrave Macmillan.

Sutherland, G., McCormack, A., Easteal, P., Holland, K. y Pirkis, J. (2016). Media Guidelines for the Responsible Reporting of Violence Against Women: A Review of Evidence and Issues. *Australian Journalism Review*, 38(1), 5-7.

Unió de Periodistes Valencians. (2018). *Manual de estilo para el tratamiento de la violencia machista y el lenguaje inclusivo en los medios de comunicación*. Castelló: Unió de Periodistes Valencians.

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization [UNESCO]. (2019). *Reporting Violence against Women and Girls*.

van Dijk, T. A. (1978). *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Barcelona: Paidós, 1983.

van Dijk, T. A. (2016a). Análisis Crítico del Discurso. *Revista Austral de Ciencias Sociales*, 30, 203-222.

van Dijk, T. A. (2016b). Estudios Críticos del Discurso: Un enfoque sociocognitivo. *Discurso & Sociedad*, 10(1), 167-193.

Zero Tolerance. (2010). *Handle with Care: A guide to responsible media reporting on violence against women*. Recuperado de https://www.endvawnow.org/uploads/browser/files/handle_withcare_zerotolerance_2011.pdf

Zurbano-Berenguer, B. (2015). El tratamiento informativo y la responsabilidad ética en la información mediática de la violencia de género. In *V Congreso para el Estudio de la Violencia contra las Mujeres* (pp. 46-56). Junta de Andalucía. Consejería de Justicia e Interior.

Zurbano-Berenguer, B. y García-Gordillo, M. (2017). Propuesta metodológica para la evaluación de la calidad deontológica de las noticias sobre violencias contra las mujeres. *Communication & Society*, 30(1), 73-85.

ANEXOS

Anexo 1. Tabla de vaciado de estructuras discursivas en español

Noticia	Estructura discursiva	Contexto	Categoría de análisis textual	Implicancia cognitiva
BB AbS 1	esta agresión se produjo	“En aquel entonces, yo no sabía muy bien qué era. Me desperté por la mañana desnuda en su cama”, agregó, precisando que esta agresión se produjo en la época en la que ella actuaba en la película xXx dirigida por Rob Cohen, junto con Vin Diesel y Samuel L. Jackson.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
BB AbS 1	Actriz Asia Argento acusa de abuso sexual a director de "Rápido y Furioso"	Actriz Asia Argento acusa de abuso sexual a director de "Rápido y Furioso"	Macroproposición	Minimización del perpetrador
BB AbS 1	denuncia una agresión sexual por parte de Rob Cohen	En la entrevista con el diario italiano, denuncia una agresión sexual por parte de Rob Cohen en 2002.	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador
BB AbS 2	haber sido víctima de abuso sexual y violación.	Acusa haber sido involuntariamente drogada por parte de uno de sus compañeros durante una celebración realizada en dependencias del departamento, en la que se consumía alcohol y drogas, tras la realización de una exposición de arte en el mismo lugar, el día 5 de diciembre de 2020.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
BB AbS 2	denunció haber sido drogada y abusada sexualmente por un compañero	La comisión de Mujeres y Equidad de Género de la Cámara de Diputadas y Diputados envió un oficio al fiscal nacional y a la Municipalidad de San Antonio	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador

		por el caso de una funcionaria del municipio, quien denunció haber sido drogada y abusada sexualmente por un compañero.		
BB AbS 2	haber sido víctima de un delito sexual	La comisión recibió en audiencia el lunes 12 de abril la denuncia de una trabajadora de la Municipalidad de San Antonio. En ella, la funcionaria relató haber sido víctima de un delito sexual en su lugar de trabajo, en medio de una celebración con presencia de alcohol y drogas.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
BB AbS 2	Ofician a fiscal nacional y municipio de San Antonio tras acusación de funcionaria por abuso sexual	Ofician a fiscal nacional y municipio de San Antonio tras acusación de funcionaria por abuso sexual	Macroproposición	Minimización del perpetrador
BB AbS 3	haber sufrido un abuso por parte del imputado	En el marco de la investigación llevada por la fiscal regional de Valparaíso, Claudia Perivancich, se recogió un testimonio de una fiscal que dice haber sufrido un abuso por parte del imputado.	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador
BB AbS 3	está formalizado por el delito de abuso sexual	Ministerio Público declaró contra su colega, Tufit Bufadel, quien está formalizado por el delito de abuso sexual en una cafetería del Centro de Justicia.	Sintaxis y transitividad	Minimización de los actos del perpetrador
BB AbS 3	complica	Testimonio complica al formalizado fiscal Bufadel: una colega lo acusó de un segundo abuso sexual	Elección de palabras	Victimización del perpetrador
BB AbS 3	Testimonio complica al formalizado fiscal Bufadel: una colega lo acusó de un segundo abuso sexual	Testimonio complica al formalizado fiscal Bufadel: una colega lo acusó de un segundo abuso sexual	Macroproposición	Victimización del perpetrador

BB AcS 1	conocimos	Durante el 2020 conocimos algunos casos de acoso sexual en conocidas empresas de videojuegos.	Elección de palabras	Banalización de la violencia
BB AcS 1	tras denunciar el acoso sexual de su jefe	Esto luego que Sharon O'Donnell, una exempleada de la compañía, fuera despedida tras denunciar el acoso sexual de su jefe, el CEO Nicolo Laurent.	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador
BB AcS 2	la carabinera afectada	Tras esto se habría informado sobre lo ocurrido al oficial de ronda, quien recibió la denuncia por parte de la carabinera afectada, tomando detenido al efectivo en cuestión.	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia
BB AcS 3	“acosado sexualmente durante años”.	Boylan, que llegó a ocupar el cargo de vicesecretaria del Departamento de Desarrollo Económico antes de dejar la oficina del gobernador en 2018, afirmó el pasado diciembre que el político la había “acosado sexualmente durante años”.	Implícito	Desacreditación de la víctima
BB AcS 3	acusaciones sexuales	El alcalde de Nueva York, Bill de Blasio, pidió este jueves que se investiguen las acusaciones sexuales vertidas contra el gobernador del estado neoyorquino, Andrew Cuomo, por parte de una antigua ayudante, que este miércoles dio detalles del supuesto acoso.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
BB AcS 3	la besó en los labios	En una carta publicada en “Medium”, Boylan sostiene que en una ocasión en octubre de 2017 el gobernador le propuso jugar al “strip poker”, una variante del juego de cartas en la que el que pierde se debe quitar prendas de ropa, y que en otra la besó en los labios.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia

BB F 1	Lesiones que terminaron provocando la muerte de la mujer.	Lesiones que terminaron provocando la muerte de la mujer.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
BB F 2	la afectada	El Fiscal de Castro, Luis Barría, formalizó al imputado por el delito de femicidio frustrado y desacato, esto debido a que tenía prohibición de acercarse a la afectada de 50 años, por una condena anterior.	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia
BB F 2	fue golpeada	La víctima, que fue golpeada con un fierro en la cabeza, logró huir de su vivienda para pedir ayuda a vecinos y, debido a la gravedad de las heridas, se desplomó en la calle, donde fue asistida por el SAMU y Carabineros.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
BB F 3	fue asesinada	El acusado, según los antecedentes de la investigación, sería el autor del homicidio de Felisa González, quien estaba embarazada cuando fue asesinada con alevosía, por cuanto el informe de autopsia detalló que habría recibido 28 heridas con un arma cortopunzantes.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
BB F 3	habría recibido 28 heridas con un arma cortopunzantes	El acusado, según los antecedentes de la investigación, sería el autor del homicidio de Felisa González, quien estaba embarazada cuando fue asesinada con alevosía, por cuanto el informe de autopsia detalló que habría recibido 28 heridas con un arma cortopunzantes.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
BB F 3	homicidio de Felisa González	El acusado, según los antecedentes de la investigación, sería el autor del homicidio de Felisa González, quien estaba embarazada cuando fue asesinada con alevosía, por	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia

		cuanto el informe de autopsia detalló que habría recibido 28 heridas con un arma cortopunzantes.		
BB V 1	concretó el delito	Luego, la llevó a un sitio eriazo donde concretó el delito.	Elección de palabras	Minimización de los actos del perpetrador
BB V 2	había sufrido golpes y agresiones de tipo sexual de parte del individuo	En el contacto, la denunciante acusó que estaba encerrada en una casa de la ciudad contra su voluntad e indicó que había sufrido golpes y agresiones de tipo sexual de parte del individuo, que trabajaba como guardia de seguridad de un supermercado.	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador
BB V 2	había sufrido golpes y agresiones de tipo sexual de parte del individuo	En el contacto, la denunciante acusó que estaba encerrada en una casa de la ciudad contra su voluntad e indicó que había sufrido golpes y agresiones de tipo sexual de parte del individuo, que trabajaba como guardia de seguridad de un supermercado.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
BB V 2	Mujer habría sido secuestrada y violada por hombre al que conoció por internet en Ovalle	Mujer habría sido secuestrada y violada por hombre al que conoció por internet en Ovalle	Macroproposición	Minimización del perpetrador
BB V 2	la afectada	Por ello, personal policial acudió hasta un domicilio de calle Diaguitas, en la población Limarí, donde encontraron a la afectada.	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia
BB V 3	haber sido víctima de violación	De acuerdo al portal TMZ, se trata de una exnovia cuyo nombre no fue revelado, que asegura haber sido víctima de violación tras iniciar una relación amorosa con el artista en 2011.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador

BB V 3	involucrado	Sobre la violación, detalló que esta se produjo cuando fue a la casa de Brian Hugh Warner (nombre real del involucrado) para devolverle una de las llaves de su residencia.	Denominación y referencia	Minimización del perpetrador
BB V 3	complica	Una nueva demanda por agresión sexual y violación complica a Marilyn Manson, quien desde este año está siendo investigado por cargos de la misma índole en Los Ángeles, EE.UU, y contra quien incluso fue dictada una orden de arresto en el estado de New Hampshire.	Elección de palabras	Victimización del perpetrador
BB VIF 1	Los primeros antecedentes indicaban que la agresión habría ocurrido el pasado 2 de junio en el domicilio de la mujer, en la comuna de Ñuñoa, luego que ambos tuvieran una discusión.	Los primeros antecedentes indicaban que la agresión habría ocurrido el pasado 2 de junio en el domicilio de la mujer, en la comuna de Ñuñoa, luego que ambos tuvieran una discusión.	Sintaxis y transitividad	Justificación del perpetrador
BB VIF 2	profiriendo amenazas de muerte en su contra	Acto seguido, el aprehendido la tomó del cuello con ambas manos, profiriendo amenazas de muerte en su contra.	Sintaxis y transitividad	Minimización de los actos del perpetrador
BB VIF 2	su agresor	Eso sí, la mujer logró liberarse de su agresor, poniéndose a salvo y dando aviso a la policía uniformada.	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia
BB VIF 3	requerimientos	Además, el acusado la habría violado bajo la amenaza de seguir agredirla si no accedía a sus requerimientos.	Elección de palabras	Minimización de los actos del perpetrador
BB VIF 3	recibió golpes en su rostro y cabeza	Esta vez, la víctima fue trasladada a un inmueble en Población El Pingüino, donde recibió golpes en su rostro y cabeza.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador

BB VIF 3	las agresiones por parte del acusado	La víctima habría cedido y se fueron a una casa en Villa Alto Andino, donde las agresiones por parte del acusado habrían seguido.	Sintaxis y transitividad	Minimización de los actos del perpetrador
BB VIF 3	decidió	Según antecedentes de la Fiscalía, la víctima conoció al imputado el mes pasado en Puerto Montt, pero la relación se rompió cuando la mujer decidió viajar a Punta Arenas.	Elección de palabras	Responsabilización de la víctima
BB VIF 3	la relación se rompió cuando la mujer decidió viajar a Punta Arenas	Según antecedentes de la Fiscalía, la víctima conoció al imputado el mes pasado en Puerto Montt, pero la relación se rompió cuando la mujer decidió viajar a Punta Arenas.	Sintaxis y transitividad	Responsabilización de la víctima
EM AbS 2	ataque	De acuerdo al medio británico, el ataque ocurrió en un evento de relaciones públicas que se desarrolló durante tres jornadas en Glamis.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
EM AbS 2	el ataque ocurrió	De acuerdo al medio británico, el ataque ocurrió en un evento de relaciones públicas que se desarrolló durante tres jornadas en Glamis.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
EM AbS 2	el incidente	El incidente se extendió por unos 20 minutos, hasta que la mujer logró expulsar a Bowes-Lyon de la habitación y asegurar la puerta con una silla para evitar que volviera a entrar.	Elección de palabras	Banalización de la violencia
EM AbS 2	agredirla	La afectada abrió la puerta y de inmediato el hombre, quien estaba borracho, la empujó sobre la cama y comenzó a agredirla sin detenerse a pesar de que ella le pedía que se alejara.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia

EM AbS 2	La afectada	La afectada abrió la puerta y de inmediato el hombre, quien estaba borracho, la empujó sobre la cama y comenzó a agredirla sin detenerse a pesar de que ella le pedía que se alejara.	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia
EM AbS 2	quien estaba borracho	La afectada abrió la puerta y de inmediato el hombre, quien estaba borracho, la empujó sobre la cama y comenzó a agredirla sin detenerse a pesar de que ella le pedía que se alejara.	Predicación	Justificación del perpetrador
EM AbS 2	Pariente de Isabel II	Pariente de Isabel II fue condenado a 10 años de cárcel por agresión sexual en un castillo inglés	Denominación y referencia	Minimización del perpetrador
EM AbS 2	admitió la agresión	Simon Bowes-Lyon, conde de Strathmore, admitió la agresión en un dormitorio de su Castillo de Glamis en febrero de 2020.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
EM AbS 2	agresión	Simon Bowes-Lyon, conde de Strathmore, admitió la agresión en un dormitorio de su Castillo de Glamis en febrero de 2020.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
EM AbS 2	Familiar de la reina Isabel II	Un familiar de la reina Isabel II fue condenado el martes en la Corte Regional de Dundee a 10 meses de prisión	Denominación y referencia	Minimización del perpetrador
EM AbS 3	contó	Amy Dorris contó al diario británico The Guardian que el líder republicano la besó y tocó sin su consentimiento, unas acusaciones desmentidas por los abogados del Mandatario en el mismo periódico, a menos de siete semanas de las elecciones presidenciales en Estados Unidos.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia

EM AbS 3	"náuseas"	La mujer, que tenía 24 años en el momento de los presuntos hechos, dice que tuvo "náuseas" y que se sintió "ultrajada".	Implícito	Desacreditación de la víctima
EM AbS 3	"ultrajada"	La mujer, que tenía 24 años en el momento de los presuntos hechos, dice que tuvo "náuseas" y que se sintió "ultrajada".	Implícito	Desacreditación de la víctima
EM AbS 3	agredió	Según Dorris, Trump, que era entonces un promotor inmobiliario y famoso neoyorquino, la agredió el 5 de septiembre de 1997 delante de los aseos de su palco en el US Open, uno de los torneos de tenis más importantes del mundo, que se juega cada año en Nueva York.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
EM AcS 1	caricias	Además, hay acusaciones de besos forzados, caricias y llamadas nocturnas.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
EM AcS 1	afectadas	De acuerdo a los primeros informes de la policía, publicados por ese medio de comunicación, los relatos de las afectadas y los testigos "son concordantes" y "darían cuenta de un patrón conductual común del imputado".	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia
EM AcS 1	apuntado	De acuerdo a una publicación de Ciper, el jefe comunal fue apuntado por cinco mujeres que trabajaron con él en el municipio, las cuales detallaron una serie de hechos que ya figuran en una denuncia judicial que está siendo investigada por la PDI.	Elección de palabras	Victimización del perpetrador

EM AcS 1	aparición de cinco denuncias	El Tribunal Supremo del Partido Socialista (PS) analizará la continuidad de la repostulación del alcalde de Cerrillos, Arturo Aguirre, luego de la aparición de cinco denuncias en su contra por acoso sexual.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
EM AcS 1	apuntado	La instancia analizará la continuidad de la repostulación del jefe comunal, quien fue apuntado por cinco mujeres que ya entablaron denuncias judiciales en su contra.	Elección de palabras	Victimización del perpetrador
EM AcS 1	afectadas	Según los testimonios de las afectadas, Aguirre llevó a cabo tocaciones y concretó relaciones sexuales amenazando a sus víctimas de perder el empleo.	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia
EM AcS 1	concretó relaciones sexuales	Según los testimonios de las afectadas, Aguirre llevó a cabo tocaciones y concretó relaciones sexuales amenazando a sus víctimas de perder el empleo.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
EM AcS 2	acoso	La cantante, una de las 27 mujeres que, según el sindicato de artistas de EE.UU. (AGMA, por sus siglas en inglés), vivió en carne propia el acoso del tenor, recuerda que Domingo le dijo en numerosas ocasiones: "¿Patricia tienes que irte a casa esta noche?".	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
EM AcS 2	actitud inapropiada	La intérprete, una de las primeras en revelar su identidad al acusar de acoso sexual al tenor, relata detalles de la actitud inapropiada del español y sentencia que el sindicato de artistas que lo investigó debiera expulsarlo y publicar el informe realizado.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia

EM AcS 2	actitudes de abusos	La investigación publicada el pasado sábado, la cual tuvo como fuentes a más de 30 ejecutivos, empleados, contratistas y modelos, además de la revisión de archivos judiciales, destapó actitudes de abusos de Razek, las que incluían intentos de besar a las modelos, peticiones para que se sentaran en sus piernas, comentarios inapropiados sobre el físico de ellas e incluso durante un desfile en 2018, una de estas denunció que el empresario le había tocado la entrepierna antes del show.	Elección de palabras	Banalización de la violencia
EM AcS 2	el acoso sexual que sufrió hace tres décadas por Plácido Domingo	La mezzosoprano Patricia Wulf, la primera mujer que denunció públicamente el acoso sexual que sufrió hace tres décadas por Plácido Domingo, asegura: el tenor español "es un depredador que ha hecho esto repetidamente", y dice en una entrevista con Efe que "fue agresivo" con ella y con otras mujeres.	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador
EM AcS 2	la polémica	Las denuncias además se suman a la polémica que hubo después de que Wexner fuera involucrado con el multimillonario acusado de tráfico y abuso sexual de menores, Jeffrey Epstein.	Elección de palabras	Desviación del problema social
EM AcS 2	acoso	No solo el acoso era hacia las modelos, ya que algunas ex empleadas de la marca denunciaron en el reportaje el trato del ex ejecutivo.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia

EM AcS 2	fuerte polémica	Un reporte realizado por el medio estadounidense The New York Times es el que tiene hoy a dos altos ejecutivos de la firma de ropa interior Victoria's Secret en medio de una fuerte polémica, tras haber sido acusados de crear una "cultura de misoginia y de acoso" respecto al trato que le dieron a sus modelos y empleadas dentro de la empresa.	Elección de palabras	Desviación del problema social
EM AcS 2	recibió de él	Wulf cuenta que cuando conoció a Domingo recibió de él un beso en la mejilla.	Sintaxis y transitividad	Banalización de la violencia
EM AcS 3	las actitudes	A pesar de que varias modelos se quejaron de las actitudes de Rizek con el director de la marca, no recibieron el apoyo que esperaban y sufrieron consecuencias por las denuncias.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
EM AcS 3	se quejaron	A pesar de que varias modelos se quejaron de las actitudes de Rizek con el director de la marca, no recibieron el apoyo que esperaban y sufrieron consecuencias por las denuncias.	Elección de palabras	Banalización de la violencia
EM AcS 3	las actitudes	A pesar de que varias modelos se quejaron de las actitudes de Rizek con el director de la marca, no recibieron el apoyo que esperaban y sufrieron consecuencias por las denuncias. Una de ellas aseguró que la habían dejado de contactar para los desfiles, después de que rechazó las actitudes de Rizek.	Elección de palabras	Banalización de la violencia

EM AcS 3	rechazó las actitudes de Razek	A pesar de que varias modelos se quejaron de las actitudes de Razek con el director de la marca, no recibieron el apoyo que esperaban y sufrieron consecuencias por las denuncias. Una de ellas aseguró que la habían dejado de contactar para los desfiles, después de que rechazó las actitudes de Razek.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
EM AcS 3	actitudes de abusos	La investigación publicada el pasado sábado, la cual tuvo como fuentes a más de 30 ejecutivos, empleados, contratistas y modelos, además de la revisión de archivos judiciales, destapó actitudes de abusos de Razek, las que incluían intentos de besar a las modelos, peticiones para que se sentaran en sus piernas, comentarios inapropiados sobre el físico de ellas e incluso durante un desfile en 2018, una de estas denunció que el empresario le había tocado la entrepierna antes del show.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
EM AcS 3	Las graves acusaciones de acoso sexual dentro de Victoria's Secret que tienen a la firma sumergida en críticas	Las graves acusaciones de acoso sexual dentro de Victoria's Secret que tienen a la firma sumergida en críticas	Macroproposición	Desviación del problema social
EM AcS 3	las actitudes	Una de ellas aseguró que la habían dejado de contactar para los desfiles, después de que rechazó las actitudes de Razek.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia

EM F 1	protagonista	En horas de la tarde detectives pertenecientes a la Brigada de Homicidios de la PDI Valparaíso informaron de la detención de un hombre de 54 años de edad, protagonista de un intento de femicidio ocurrido en Laguna Verde, localidad perteneciente a la comuna de Valparaíso.	Denominación y referencia	Banalización de la violencia
EM F 1	su víctima	Las quemaduras del hombre fueron leves, en cambio, las de su víctima fueron graves al punto de que permaneció en coma por un periodo de casi un mes.	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia
EM F 1	su víctima	Tras una discusión que se desarrolló por varios minutos, el sujeto agredió a su víctima y luego la roció con bencina.	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia
EM F 2	dio muerte	La versión que se baraja es que un hombre dio muerte a su esposa y luego se lanzó desde altura para quitarse la vida.	Elección de palabras	Minimización de los actos del perpetrador
EM F 2	quien falleció a causa de heridas con arma cortopunzante	Según información preliminar, la víctima es una mujer de 61 años quien falleció a causa de heridas con arma cortopunzante. Su cadáver fue encontrado dentro del domicilio.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
EM F 3	Mujer muere tras ser baleada por su ex conviviente	Mujer muere tras ser baleada por su ex conviviente en Puente Alto: Tenía 44 años e iba a su trabajo	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador
EM V 1	"daños punitivos"	El dinero compensaría el "dolor y sufrimientos pasados y futuros", y "daños punitivos".	Implícito	Desacreditación de la víctima
EM V 1	"dolor y sufrimientos pasados y futuros"	El dinero compensaría el "dolor y sufrimientos pasados y futuros", y "daños punitivos".	Implícito	Desacreditación de la víctima

EM V 1	Ex modelo que acusó a Cristiano Ronaldo de violación le exigió 65 millones de euros	Ex modelo que acusó a Cristiano Ronaldo de violación le exigió 65 millones de euros	Macroproposición	Desviación del problema social
EM V 1	quiere	Según informó el británico The Mirror, Mayorga quiere 41,5 millones de euros por "dolor y sufrimientos pasados y futuros", y otros 20,5 millones de euros por "daños punitivos".	Elección de palabras	Desacreditación de la víctima
EM V 1	comenzó a tocarla	Sin embargo, cuando estaba en ropa interior, Cristiano Ronaldo entró al baño y comenzó a tocarla.	Elección de palabras	Minimización de los actos del perpetrador
EM V 1	"mentalmente incapacitada"	Tras la denuncia, Mega "suspendió" la participación de Gnecco en el estelar Got Talent Chile y la marca de yogurt Oikos de Danone decidió sacar del aire la campaña publicitaria protagonizada por el actor. Además, el actor tomó la decisión de marginarse del comando del candidato presidencial de Evópoli, Ignacio Briones.	Implícito	Desacreditación de la víctima
EM V 3	brutal episodio de violencia de género	El miércoles 2 de diciembre salió a la luz un brutal episodio de violencia de género, luego de que una mujer de 19 años solicitara ayuda en San Felipe, acusando que su expareja — un hombre de 23 años— la había mantenido secuestrada durante cinco días.	Elección de palabras	Desviación del problema social
EM V 3	la obligó a mantener relaciones sexuales sin su consentimiento	Tiempo en que la golpeó reiteradamente y la obligó a mantener relaciones sexuales sin su consentimiento.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
EM VIF 2	La mujer recibió múltiples golpes	La mujer recibió múltiples golpes, por lo que presenta lesiones de carácter leve en diferentes partes de su cuerpo, como brazos y tórax,	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador

		además lesiones en su cuello debido a la agresión que sufrió al interior del ascensor.		
EM VIF 3	la madre de este alertara que estaba siendo agredida verbal y físicamente por su hijo	Según los detalles entregados por la Brigada de Homicidios Metropolitana, de acuerdo al empadronamiento, los vecinos se habrían acercado a la casa del sujeto después de que la madre de este alertara que estaba siendo agredida verbal y físicamente por su hijo.	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador
LUN Abs 1	indebido protocolo	En otros casos fue más grave: según el relato de Emilia, se sumaron de forma pública y anónima otras chicas que denunciaron un indebido protocolo, que fue presentado por él como "nuevo método", para tratar pubalgias e incluía tocaciones.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN Abs 1	abuso	Presidente del fútbol femenino de Palestino habla sobre denuncias de acoso y abuso en el plantel	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN Abs 1	acoso	Presidente del fútbol femenino de Palestino habla sobre denuncias de acoso y abuso en el plantel	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN Abs 1	malas prácticas	Un kinesiólogo fue denunciado por malas prácticas: pedía fotos para supuestas mediciones corporales y usaba métodos indebidos en tratamiento de pubalgias.	Elección de palabras	Banalización de la violencia
LUN Abs 1	métodos indebidos	Un kinesiólogo fue denunciado por malas prácticas: pedía fotos para supuestas mediciones corporales y usaba métodos indebidos en tratamiento de pubalgias.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN Abs 2	confesó	"Él con fuerza física violó mi confianza, mi cuerpo y mi derecho a negar sus insinuaciones sexuales", confesó ella también.	Elección de palabras	Responsabilización de la víctima

LUN AbS 2	sus víctimas	"Él disminuyó mi confianza y la fe en mí misma", declaró una de sus víctimas.	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia
LUN AbS 2	abusó	Fue en octubre de 2017 cuando "The New York Times" y "The New Yorker" publicaron testimonios de varias mujeres que confesaron cómo Weinstein las acosó o abusó de ellas, un secreto que se sabía hace años en la industria.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN AbS 2	acosó	Fue en octubre de 2017 cuando "The New York Times" y "The New Yorker" publicaron testimonios de varias mujeres que confesaron cómo Weinstein las acosó o abusó de ellas, un secreto que se sabía hace años en la industria.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN AbS 2	confesaron	Fue en octubre de 2017 cuando "The New York Times" y "The New Yorker" publicaron testimonios de varias mujeres que confesaron cómo Weinstein las acosó o abusó de ellas, un secreto que se sabía hace años en la industria.	Elección de palabras	Responsabilización de la víctima
LUN AcS 1	fue besada y después abrazada	Marianela Estrada fue besada y después abrazada mientras despachaba desde las fondas	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
LUN AcS 1	fue besada y después abrazada	Marianela Estrada fue besada y después abrazada mientras despachaba desde las fondas	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN AcS 1	Periodista de CHV tras ser acosada: "Son situaciones muy desagradables"	Periodista de CHV tras ser acosada: "Son situaciones muy desagradables"	Macroproposición	Invisibilización del perpetrador
LUN AcS 1	ser acosada	Periodista de CHV tras ser acosada: "Son situaciones muy desagradables"	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador

LUN AcS 1	ser acosada	Periodista de CHV tras ser acosada: "Son situaciones muy desagradables"	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN F 1	la muerte	El magistrado agregó que los antecedentes, tanto periciales como de la relación sentimental entre ambos "permiten presumir fundadamente la participación del señor Neira" en la muerte de Carolina.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN F 1	la muerte	En prisión preventiva, imputado por el delito de femicidio, y un plazo de investigación de ocho meses, dictaminó el Juzgado de Garantía de Quirihue para Ricardo Neira, único sospechoso de la muerte de Carolina Fuentes, quien estuvo desaparecida por cien días y con quien mantenía una relación sentimental desde hacía varios años.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN F 1	la muerte	Envían a prisión a sospechoso por la muerte de Carolina Fuentes	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN F 1	fue golpeada	Según el juez Adolfo Montenegro, se acreditó la tesis de los fiscales Cecilia González y Álvaro Pedro Hermosilla, encabezados por la fiscal regional Nayalet Mansilla, de que la mujer nunca abordó el bus a Santiago, luego de pasar cinco días con Neira, y que fue golpeada en brazos, cabeza y espalda antes de ser abandonado su cuerpo sin vida en el río Ñuble.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador

LUN F 1	ser abandonado su cuerpo	Según el juez Adolfo Montenegro, se acreditó la tesis de los fiscales Cecilia González y Álvaro Pedro Hermosilla, encabezados por la fiscal regional Nayalet Mansilla, de que la mujer nunca abordó el bus a Santiago, luego de pasar cinco días con Neira, y que fue golpeada en brazos, cabeza y espalda antes de ser abandonado su cuerpo sin vida en el río Ñuble.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
LUN F 1	la muerte fue por asfixia por sofocación	Sin embargo, la muerte fue por asfixia por sofocación, antes de ser dejada allí.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN F 1	ser dejada allí	Sin embargo, la muerte fue por asfixia por sofocación, antes de ser dejada allí.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
LUN F 2	En prisión quedó acusado por crimen de carabinera	En prisión quedó acusado por crimen de carabinera	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN V 1	muerte	Detalles de la dura reconstitución de escena por muerte de Fernanda Maciel	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN V 1	fue asesinada	Felipe Rojas Lobos (26), único imputado por el caso de Fernanda Maciel (21), quien tenía siete meses de embarazo cuando fue asesinada el 10 de febrero del 2018, reconoció este domingo por primera vez el homicidio de la joven.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
LUN V 1	homicidio	Felipe Rojas Lobos (26), único imputado por el caso de Fernanda Maciel (21), quien tenía siete meses de embarazo cuando fue asesinada el 10 de febrero del 2018, reconoció este domingo por primera vez el homicidio de la joven.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia

LUN V 1	había sido estrangulada y violada por Rojas	Según el abogado Pedro Díaz, junto con la familia de Fernanda ya tenían conocimiento que la joven había sido estrangulada y violada por Rojas; esas fueron las principales conclusiones de una investigación privada que le encargó la familia a la doctora Carmen Cerda, tanatóloga de la Universidad de Chile.	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador
LUN V 2	abuso	Agregó que si bien hay pasajes en que la universitaria no recuerda nada, hay otros en que precisa detalles de la parte final del abuso.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN V 2	abuso	En ellos también se dan pistas de un segundo abuso del mismo hombre en contra de otra joven de 13 años, el verano de 2013.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN V 2	fue abusada	Ese día concurrió a una conocida discoteca de esa ciudad y, según audios conocidos posteriormente, fue abusada durante la madrugada.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
LUN V 2	fue abusada	Ese día concurrió a una conocida discoteca de esa ciudad y, según audios conocidos posteriormente, fue abusada durante la madrugada.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN V 2	giro impensado	La vida de Antonia B. P. (20), estudiante de segundo año de ingeniería comercial en la Universidad Mayor de Temuco, dio un giro impensado la madrugada del 18 de septiembre en el balneario lacustre de Pucón.	Elección de palabras	Banalización de la violencia
LUN V 2	esta pesadilla	Pasaron 25 días de silencio y ella decidió terminar con esta pesadilla el pasado domingo.	Elección de palabras	Desviación del problema social

LUN V 2	abuso	Universitaria se quitó la vida y dejó grabaciones sobre abuso en Pucón	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN VIF 2	violencia doméstica	Harris estaba escribiendo un libro de ayuda para sobrevivientes de violencia doméstica.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LUN VIF 2	terminaron su relación en 2010, cuando ella lo acusó de entrar a su casa en Las Vegas, sacó del pelo de la cama y la golpeó	Josie y Floyd luego tendrían otros dos hijos, Jirah y Zion, y terminaron su relación en 2010, cuando ella lo acusó de entrar a su casa en Las Vegas, la sacó del pelo de la cama y la golpeó.	Sintaxis y transitividad	Responsabilización de la víctima



Anexo 2. Tabla de vaciado de estructuras discursivas en francés

Noticia	Estructura discursiva	Contexto	Categoría de análisis textual	Implicancia cognitiva
LM F 3	drame	« Je m'excuse auprès de mon fils pour le mal que je lui ai fait, que je continue à lui faire », a déclaré l'accusé, juste avant le délibéré, s'adressant à son fils, Loïc, 14 ans, rescapé du drame.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LM V 3	son agresseur	« Sous le choc, confuse et paralysée par la honte », la femme n'aurait pas résisté à son agresseur présumé et aurait quitté les lieux	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia

		immédiatement après les faits.		
LM AbS 1	A Abou Dhabi, un festival de littérature entaché par des accusations d'agression sexuelle	A Abou Dhabi, un festival de littérature entaché par des accusations d'agression sexuelle	Macroproposición	Desviación de la atención del problema social
LM VIF 1	les coups que lui porte son mari	A côté d'Aïcha, Patricia* pleure en évoquant les coups que lui porte son mari, un manutentionnaire au chômage pour cause de pandémie : « Avant le virus, quand il rentrait ivre, nous étions déjà couchés.	Sintaxis y transitividad	Minimización de los actos del perpetrador
20M AbS 2	« agression sexuelle »	A l'origine de sa diffusion, l'avocat Yassine Bouzrou dénonce une « agression sexuelle ».	Implicite	Desacreditación de la víctima
LF AbS 3	leur agresseur	Alors que les deux victimes avaient continué à avoir des relations avec Harvey Weinstein après leurs agressions, cette médecin avait longuement expliqué aux jurés que les victimes d'agressions sexuelles continuaient souvent de fréquenter leur agresseur.	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia
LF AbS 3	leur agressions	Alors que les deux victimes avaient continué à avoir des relations avec Harvey Weinstein après leurs agressions, cette médecin avait longuement expliqué aux jurés que les victimes d'agressions sexuelles continuaient souvent de fréquenter leur agresseur.	Elección de palabras	Responsabilización de la víctima

LF AcS 3	sa victime	Alors qu'on ignore encore s'il a été ou va être mis en examen, le médecin est apparu samedi dans une nouvelle vidéo d'excuses à sa victime.	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia
20M AbS 3	agresion sexuelle	Après Christophe Girard et Pierre Aidenbaum, une nouvelle affaire d'agresion sexuelle secoue la mairie de Paris.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
20M AbS 3	Après Christophe Girard et Pierre Aidenbaum, une nouvelle affaire d'agresion sexuelle secoue la mairie de Paris.	Après Christophe Girard et Pierre Aidenbaum, une nouvelle affaire d'agresion sexuelle secoue la mairie de Paris.	Macroproposición	Desviación de la atención del problema social
LF F 3	drame	Au moment du drame, le mis en cause portait un bracelet électronique, en peine aménagée après une condamnation en 2019 pour récidive de vol aggravé.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LM VIF 1	elle était battue « depuis des heures » par son conjoint.	Aucun débat en revanche sur ce qui a précédé la chute : tous confirment qu'elle était battue « depuis des heures » par son conjoint.	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador
LM AcS 2	comportements déplacés	Avertie à l'automne 2019 de comportements déplacés de ce vice-procureur vis-à-vis de cette greffière récemment sortie d'école, mais aussi à l'égard d'une magistrate, la hiérarchie a fait preuve d'une diligence toute relative.	Elección de palabras	Minimización de los actos del perpetrador

LM V 2	femmes violées	C'est la suite du procès d'Aix-en-Provence », a-t-il poursuivi, en référence au procès retentissant de 1978, quand Gisèle Halimi avait défendu deux femmes violées – toutes deux étaient lesbiennes – et qui a marqué un tournant majeur dans la mobilisation et la perception collective autour des violences sexuelles.	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia
20M Abs 3	agresion sexuelle	C'est la troisième affaire d'agresion sexuelle en peu de temps à la mairie de Paris.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
20M AcS 2	«violences psychologiques» et «harcèlement sexuel»	Ce 6 mars 2019, huit femmes ont déposé une plainte contre X pour «harcèlement sexuel» et «violences psychologiques».	Implícito	Desacreditación de la víctima
LM AcS 2	les agissements concernant la greffière	Ce dernier assure au Monde que les agissements concernant la greffière « n'ont jamais été portés à [sa] connaissance ».	Elección de palabras	Invisibilización del perpetrador
20M Abs 1	« violences » et « séquestration »	Ce dernier fait l'objet d'une plainte pour « violences » et « séquestration » par trois femmes.	Implícito	Desacreditación de la víctima
LM V 2	viol subi par Jeanne	Ce vendredi 28 mai, le caractère lesbophobe du viol subi par Jeanne (le prénom a été modifié), la nuit du 8 octobre 2017, a été reconnu par la cour d'assises d'appel de Paris en raison des propos tenus par l'accusé sur l'orientation sexuelle de sa victime.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
20M Abs 1	son agresion	Ce vendredi, elle raconte à Street Press son agresion, comment, en mai 2019, « Roméo s'est introduit sans son consentement dans sa cabine d'essayage et la touche », écrit le site.	Elección de palabras	Responsabilización de la víctima

20M VIF 2	avoir été la cible de deux coups de poing et d'une claqué.	Cette dernière a déclaré avoir été la cible de deux coups de poing et d'une claqué.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
LM VIF 2	l'agression de Mme Liu	D'après le communiqué du tribunal, la police lance une enquête après l'agression de Mme Liu.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
LM AcS 2	propos déplacés	D'après son récit, le magistrat multiplie les propos déplacés, sur son physique ou sa vie privée.	Elección de palabras	Minimización de los actos del perpetrador
20M F 1	avait été tuée	Dans la nuit de dimanche à lundi, Stéphanie, 22 ans, avait été tuée de plusieurs coups de couteau.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
LM AcS 1	des comportements et des remarques sexistes attribués à Nicolas Laurent	Dans le document, publié sur le site d'information Vice le 9 février, les avocats de la plaignante rapportent des comportements et des remarques sexistes attribués à Nicolas Laurent.	Sintaxis y transitividad	Minimización de los actos del perpetrador
LF V 1	hommes toxicomanes	D'après nos informations, deux hommes toxicomanes ont violé une femme, également toxicomane, dans des toilettes publiques à l'angle du quai de la Seine et de la rue de Crimée.	Denominación y referencia	Justificación del perpetrador
LF V 1	femme, également toxicomane	D'après nos informations, deux hommes toxicomanes ont violé une femme, également toxicomane, dans des toilettes publiques à l'angle du quai de la Seine et de la rue de Crimée.	Predicación	Responsabilización de la víctima
LM VIF 3	ce qui lui était arrivé.	Défenestrée par son compagnon en 2013, devenue paraplégique, une femme originaire du Mans a été considérée par le fonds d'indemnisation des victimes comme en partie responsable de ce qui lui était arrivé : son cas a suscité des réactions jusqu'au sein du gouvernement.	Elección de palabras	Invisibilización del perpetrador

LF V 1	toxicomanes	Deux suspects, toxicomanes, ont été interpellés par les forces de l'ordre dans la nuit du 26 au 27 mai.	Predicación	Justificación del perpetrador
LM VIF 2	l'agression de Mme Liu par son mari	Diffusée sur la plateforme Li Shipin (« Pear Video » en anglais), la vidéo de l'agression de Mme Liu par son mari a été visionnée et commentée des centaines de milliers de fois.	Sintaxis y transitividad	Minimización de los actos del perpetrador
LF VIF 3	«violences conjugales»	Doc Gyneco, accusé de «violences conjugales»: six mois de prison avec sursis requis	Implicito	Desacreditación de la víctima
LF VIF 3	Doc Gyneco, accusé de «violences conjugales»: six mois de prison avec sursis requis	Doc Gyneco, accusé de «violences conjugales»: six mois de prison avec sursis requis	Macroproposición	Representación inapropiada de la violencia
LM VIF 1	dramas	Dramas à huis clos	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LM V 1	« violée et agressée sexuellement de manière répétée »	Elle accuse Manson de l'avoir « violée et agressée sexuellement de manière répétée ».	Implicito	Desacreditación de la víctima
LF V 1	être violée	Elle les a alors suivis dans les toilettes, où elle dit avoir « consommé une galette de crack » avant d'être violée.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
LM AcS 1	reproche	Elle reproche à ce dernier des faits de harcèlement sexuel et des discriminations.	Elección de palabras	Desacreditación de la víctima
LM AcS 1	des faits de harcèlement sexuel	Elle reproche à ce dernier des faits de harcèlement sexuel et des discriminations.	Sintaxis y transitividad	Minimización de los actos del perpetrador
LF VIF 2	«revivre», «l'emprise»	Elle voulait «revivre», en finir avec «l'emprise» et les violences.	Implicito	Desacreditación de la víctima
20M V 1	étrange raisonnement	Embêtée à la barre ce moment-là, la jeune femme a fini par expliquer son étrange raisonnement.	Elección de palabras	Desacreditación de la víctima

LF VIF 2	plan macabre	En garde à vue, après avoir donné des versions différentes, Amandine S. Reconnaît avoir été l'instigatrice d'un plan macabre tissé patiemment pour éliminer son ancien compagnon, rencontré six ans avant les faits, afin de pouvoir «vivre, ou revivre tout simplement».	Elección de palabras	Desviación de la atención del problema social
20M AcS 1	soirée alcoolisée et très mouvementée	En septembre 2018, l'élu aujourd'hui âgé de 53 ans s'était vu infliger trois mois de prison avec sursis et 1.000 euros d'amende pour violences et outrages lors d'une soirée alcoolisée et très mouvementée à Paris.	Elección de palabras	Justificación del perpetrador
20M V 1	toujours	Et comme toujours dans ce genre d'affaire, tout n'est jamais tout noir ou tout blanc.	Implícito	Representación inapropiada de la violencia
20M V 3	son agresseur	Et l'octogénaire n'avait pu donner de détails sur son agresseur ou sur son véhicule.	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia
20M V 1	« viol »	Etreinte par l'enjeu et l'émotion dans un premier temps, la jeune femme a fini, peu à peu, par se libérer à la barre de la 17e chambre du tribunal judiciaire de Paris, mercredi, pour expliquer en quoi le fait d'avoir déposé plainte pour « viol » contre le prédicateur musulman, fin 2017, avait « bousillé » sa vie.	Implícito	Desacreditación de la víctima
LM F 2	tuée par son ex-conjoint	Féminicide : Yasemin, mère de quatre enfants, tuée par son ex-conjoint à Strasbourg	Macroproposición	Minimización del perpetrador

LF AcS 1	allégations	Il a balayé ces appels pour l'instant, demandant aux New-Yorkais d'attendre les résultats d'une enquête sur ces allégations supervisée par la procureure de l'État de New York, Letitia James, à l'indépendance incontestée.	Elección de palabras	Desacreditación de la víctima
LM F 3	meurtre	L'avocate a cité la formule de L'Etranger de Camus, pour résumer la difficulté de compréhension judiciaire de ce double meurtre, sans signe tangible de danger imminent : « Tout est vrai et rien n'est vrai. »	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LM AcS 1	attaquée	L'entreprise Riot Games Inc. est également attaquée au motif de « son échec à anticiper et sanctionner le harcèlement et la discrimination » ainsi que pour des défauts de paiement d'heures supplémentaires.	Elección de palabras	Victimización del perpetrador
LF F 1	a été tuée par balles	La jeune femme de 32 ans a été tuée par balles vendredi sur un parking public du centre de Monéteau. D'après des témoins alertés par les coups de feu et cités par la radio France Bleu, l'homme âgé de 34 ans a tiré par deux fois sur son ex-compagne, puis une troisième fois dix minutes plus tard.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
LM AbS 2	faits allégués	La jeune femme, qui avait 24 ans au moment des faits allégués, a eu la « nausée » et s'est sentie « bafouée », détaille-t-elle.	Elección de palabras	Desacreditación de la víctima
LM AbS 2	"nausée", "baffouée"	La jeune femme, qui avait 24 ans au moment des faits allégués, a eu la « nausée » et s'est sentie « bafouée », détaille-t-elle.	Implícito	Desacreditación de la víctima

20M AbS 3	agression sexuelle	La mairie de Paris secouée par une nouvelle affaire d'agression sexuelle	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
20M AbS 3	La mairie de Paris secouée par une nouvelle affaire d'agression sexuelle	La mairie de Paris secouée par une nouvelle affaire d'agression sexuelle	Macroproposición	Desviación de la atención del problema social
20M VIF 3	différend	La police évoque un différend ayant eu lieu avec sa compagne quelques heures plus tôt.	Elección de palabras	Minimización de los actos del perpetrador
20M V 2	relation sexuelle	La soirée se poursuit « Aux chandelles » un club libertin, puis dans un hôtel de la rue de Richelieu, dans le 1er arrondissement de Paris, où ils ont une relation sexuelle.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
20M VIF 3	« faits habituels »	La victime aurait expliqué à la police qu'il s'agissait de « faits habituels » et qu'elle n'avait jamais voulu déposer plainte.	Implicite	Desacreditación de la víctima
LF F 1	trentenaire abattue	L'ancien compagnon d'une trentenaire abattue vendredi après-midi à Monéteau (Yonne) a été mis en examen dimanche pour « assassinat » et écroué, a-t-on appris auprès du procureur de la République d'Auxerre Hugues de Phily.	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia
LM F 3	meurtre	Laurent Martin, 46 ans, a été condamné à trente ans de réclusion criminelle pour le double meurtre de son épouse et de sa fille, perpétré le 14 juin 2017, à Corbas (Rhône).	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LM F 1	a mal tourné	Le 16 janvier, cette institutrice de 48 ans quitte le domicile conjugal. Le 28, elle dépose une première plainte : une rencontre avec son ex-compagnon, Vincent, 53 ans, pour tenter de régler les détails de la séparation a mal tourné.	Elección de palabras	Banalización de la violencia

LM V 2	son agresseur	Le 8 octobre 2017, lorsque Jeanne, alors âgée de 31 ans, et son agresseur, 22 ans, se rencontrent, elle lui annonce d'emblée qu'elle est lesbienne.	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia
LF AcS 2	harcèlement	Le directeur artistique de la Volksbühne de Berlin, Klaus Dörr, un des principaux théâtres de la capitale allemande, a annoncé sa démission lundi, accusé par plusieurs femmes de harcèlement.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LF F 2	drame	Le drame de Colmar s'inscrit dans une série noire survenue dans le Grand Est où, en moins de deux semaines, trois féminicides ou tentative de féminicide ont été commis, relançant le débat sur le suivi des auteurs de violences conjugales.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LF F 2	série noire	Le drame de Colmar s'inscrit dans une série noire survenue dans le Grand Est où, en moins de deux semaines, trois féminicides ou tentative de féminicide ont été commis, relançant le débat sur le suivi des auteurs de violences conjugales.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
20M V 3	drame	Le jour du drame, l'homme avait proposé à la vieille dame désorientée de la raccompagner chez elle.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LM AbS 1	abusé	Le ministre émirati de la tolérance, parrain de la manifestation culturelle qui s'est déroulée en février, aurait abusé d'une de ses subordonnées, de nationalité britannique.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LM F 3	mystère	Le procès, en quatre jours d'audiences éprouvantes et tardives, n'a pas percé le mystère.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia

LF F 3	drame	Le soir du drame, des policiers étaient intervenus vers 18H30 au domicile pour «un différend de voisinage».	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LF AcS 1	allégations	Le Times-Union avait déjà indiqué mardi qu'une sixième femme accusait le gouverneur de l'avoir touchée de façon inappropriée fin 2020 dans sa résidence officielle d'Albany, mais sans détailler ses allégations.	Elección de palabras	Desacreditación de la víctima
LF AbS 2	Les agressions	Les agressions des deux jeunes femmes, âgées de 23 et 33 ans, auraient été commises en novembre au cabinet du praticien, qui aurait par ailleurs suivi l'une d'elle jusqu'à son domicile.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LF AbS 2	Les agressions des deux jeunes femmes	Les agressions des deux jeunes femmes, âgées de 23 et 33 ans, auraient été commises en novembre au cabinet du praticien, qui aurait par ailleurs suivi l'une d'elle jusqu'à son domicile.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LF AbS 2	Les agressions des deux jeunes femmes [...] auraient été commises	Les agressions des deux jeunes femmes, âgées de 23 et 33 ans, auraient été commises en novembre au cabinet du praticien, qui aurait par ailleurs suivi l'une d'elle jusqu'à son domicile.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
LF AcS 1	allégations	Les allégations les plus sérieuses jusqu'ici émanaient d'une ex-conseillère du gouverneur, Lindsey Boylan, qui a affirmé fin février qu'il l'avait embrassée sur la bouche de façon non sollicitée et qu'il avait suggéré qu'elle joue avec lui au «strippoker », quand elle travaillait avec lui entre 2015 et 2018.	Elección de palabras	Desacreditación de la víctima

LF AcS 1	Les allégations les plus sérieuses	Les allégations les plus sérieuses jusqu'ici émanaient d'une ex-conseillère du gouverneur, Lindsey Boylan, qui a affirmé fin février qu'il l'avait embrassée sur la bouche de façon non sollicitée et qu'il avait suggéré qu'elle joue avec lui au «strippoker », quand elle travaillait avec lui entre 2015 et 2018.	Implicite	Banalización de la violencia
LF VIF 2	relation tumultueuse	Les parents sont séparés depuis la naissance de l'enfant, après une relation tumultueuse.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LF F 2	qui avait 2,5 grammes d'alcool dans le sang,	L'homme, qui avait 2,5 grammes d'alcool dans le sang, avait défenestré jeudi soir son ancienne compagne de 48 ans.	Predicación	Justificación del perpetrador
LM V 3	affirmant elles aussi avoir été violées dans les années 1980 et 1990.	Mais deux autres Québécoises, Lyne Charlebois et Patricia Tulasne, ont récemment poursuivi M. Rozon au civil pour viol, affirmant elles aussi avoir été violées dans les années 1980 et 1990	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador
20M V 1	Tariq Ramadan aussi.	Mais si Christelle les sort, sans ciller, c'est pour montrer à quel point elle souffre de toute cette affaire. Tariq Ramadan aussi.	Implicite	Victimización del perpetrador
LF VIF 1	meurtre	Meurtre de Mérignac : le mari de Chahinez B. mis en examen pour homicide volontaire sur conjoint	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LF VIF 1	Meurtre de Mérignac : le mari de Chahinez B. mis en examen pour homicide volontaire sur conjoint	Meurtre de Mérignac : le mari de Chahinez B. mis en examen pour homicide volontaire sur conjoint	Macroproposición	Representación inapropiada de la violencia

LF VIF 1	le mari de Chahinez B. mis en examen pour homicide volontaire sur conjoint	Meurtre de Mérignac : le mari de Chahinez B. mis en examen pour homicide volontaire sur conjoint	Sintaxis y transitividad	Minimización de los actos del perpetrador
20M F 2	agresion	Par ailleurs, une vidéo de l'agresion de jeudi, filmée par des témoins, a rapidement circulé sur les réseaux sociaux, ce qu'a dénoncé le procureur.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LM VIF 3	ce qui lui était arrivé.	Paraplégique depuis 2013, une femme n'a pas eu droit à une indemnisation totale, au motif qu'elle est jugée en partie responsable de ce qui lui était arrivé.	Elección de palabras	Invisibilización del perpetrador
LF V 1	Paris : un nouveau viol dans le quartier Stalingrad	Paris : un nouveau viol dans le quartier Stalingrad	Macroproposición	Desviación de la atención del problema social
LF VIF 3	«peur»	Partie civile mais absente à l'audience, elle a expliqué dans un courrier lu par le président qu'elle avait toujours une trace d'hématome sur le visage, évoquant également sa «peur» de son mari et son incapacité à être près de lui.	Implicite	Desacreditación de la víctima
LF Abs 1	faits d'agresions sexuelles	Pionnier de l'enseignement de l'ostéopathie, Marc Bozzetto, également président fondateur d'un centre réputé sur la Côte d'Azur, a été mis en examen pour cinq faits d'agresions sexuelles, a indiqué vendredi le parquet, confirmant une information du quotidien Nice-Matin.	Sintaxis y transitividad	Minimización de los actos del perpetrador
LM F 1	fatidique	Plus rien jusqu'à la date fatidique du 22 février.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia

LM F 3	alcoolique et inactif	Pour Joël Sollier, le mensonge a prolongé de manière exceptionnelle la duplicité de l'homme, alcoolique et inactif, qui mentait sur son emploi du temps et menait une double vie homosexuelle.	Predicación	Justificación del perpetrador
LF F 3	visiblement alcoolisée	Présente « parmi les témoins » et visiblement alcoolisée, la jeune femme arborait un hématome à l'oeil, mais auprès des agents, avait « contesté avoir été victime de violences » et « refusé toute assistance », a retracé Frédéric Teillet.	Predicación	Responsabilización de la víctima
LM AcS 2	comportements déplacés	Quelques jours après ce mail, le 9 décembre, le parquet général est informé, par écrit, par M. Bohnert des accusations de comportements déplacés visant le vice-procureur.	Elección de palabras	Minimización de los actos del perpetrador
LM F 3	drame	Quelques mois avant le drame, Estelle avait fait un exposé au lycée sur les violences conjugales.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LM F 2	elle a été assassinée par son ex-conjoint	Selon l'enquête de police, c'est dans la salle de bains de son appartement du quartier de la Montagne verte, dans l'ouest de la capitale alsacienne, qu'elle a été assassinée par son ex-conjoint.	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador
LF F 2	drame	Selon le collectif « Féminicides par compagnons ou ex », ce drame porte à 49 le nombre de victimes de féminicides depuis le début de l'année 2021.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LM F 2	elle serait morte étranglée	Selon les Dernières Nouvelles d'Alsace, l'autopsie pratiquée mardi 29 décembre sur le corps de la jeune femme montre qu'elle serait morte étranglée.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador

20M VIF 2	avoir reçu des coups	Selon nos informations, elle a donné l'alerte, samedi midi, après avoir reçu des coups.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
LF F 2	soumise à des violences	Selon une voisine, citée par une source proche de l'enquête, la victime était régulièrement soumise à des violences de la part de son ancien compagnon.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
LF F 2	était régulièrement soumise à des violences de la part de son ancien compagnon	Selon une voisine, citée par une source proche de l'enquête, la victime était régulièrement soumise à des violences de la part de son ancien compagnon.	Sintaxis y transitividad	Minimización de los actos del perpetrador
LF AcS 1	allégation	Sollicité par le journal, le gouverneur Andrew Cuomo, 63 ans, a rejeté cette accusation, affirmant «n'avoir jamais rien fait de tel», tout en qualifiant l'allégation de «poignante».	Elección de palabras	Desacreditación de la víctima
LF VIF 2	drame	Son ancien compagnon est connu pour des faits de trafic de stupéfiants et de violences conjugales. Mais «le jour où il est sorti de taule, il s'est rangé des voitures», assure son avocate, Me Daphné Pugliesi, qui décrit un père «fou de son même», qui a «tout perdu» depuis le drame.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
20M V 2	« viol »	Sophie Spatz a déposé plainte pour « viol » à l'encontre de Gérald Darmanin.	Implicite	Desacreditación de la víctima

Anexo 3. Tabla de vaciado de estructuras discursivas en inglés

Noticia	Estructura discursiva	Contexto	Categoría de análisis textual	Implicancia cognitiva
---------	-----------------------	----------	-------------------------------	-----------------------

CNN AbS 2	her "abuser [...]"	In a statement Friday, Bianco, 38, said her "abuser has been left unchecked, enabled by money, fame and an industry that turned a blind eye. Despite the numerous brave women who have spoken out against Marilyn Manson, countless survivors remain silenced."	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
CNN AbS 3	abuse	South Korea skating rocked by abuse accusations	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
CNN AbS 3	abuse	South Korean former Olympic skating coach jailed for 10 years over abuse	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
CNN AbS 3	abused	The court said Ahn Joo-hyeon abused multiple athletes, including Choi Sukhyeon, who later died by suicide.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
CNN AbS 3	Her claims caused a storm	Her claims caused a storm within the South Korean sporting world, with several other athletes coming forward, both anonymously and in public, to disclose instances of abuse by coaches.	Elección de palabras	Desviación de la atención del problema social
CNN AcS 1	he made a remark to a female reporter that she said was inappropriate	Senate Majority Whip Peter Lucido was already the focus of a sexual harassment investigation by the Senate Business Office after he made a remark to a female reporter that she said was inappropriate.	Sintaxis y transitividad	Desacreditación de la víctima
CNN AcS 3	alleged victim	"I've had a tough four years, but the past six months have been particularly tough," the alleged victim -- who cannot be named under South Korean law -- said in a statement.	Denominación y referencia	Desacreditación de la víctima

CNN AcS 3	alleged victim	Following his death, police confirmed that sexual harassment claims had been filed against him. According to the alleged victim's lawyer, the complaint was filed on July 8 -- one day before Park went missing.	Denominación y referencia	Desacreditación de la víctima
CNN AcS 3	alleged victim	Her lawyer Kim told CNN that while the result was meaningful, she was disappointed that the commission did not rule on how the alleged victim's colleagues and supervisors behaved at the time.	Denominación y referencia	Desacreditación de la víctima
CNN AcS 3	alleged victim	In a statement this week, the alleged victim said that clarifying the truth was important.	Denominación y referencia	Desacreditación de la víctima
CNN AcS 3	alleged victim	The finding is significant as the alleged victim's case against Park -- who was South Korea's second-most powerful official when he died -- was never heard in court.	Denominación y referencia	Desacreditación de la víctima
CNN AcS 3	alleged victim	When the alleged victim complained about Park's behavior internally, staff at the Seoul City Government told her that he "wasn't that kind of person," the former secretary claimed last year.	Denominación y referencia	Desacreditación de la víctima
CNN AcS 3	alleged victim	Witnesses also testified that Park sent "inappropriate texts and photos" to the alleged victim.	Denominación y referencia	Desacreditación de la víctima
CNN AcS 3	assault	In 2019, former governor and one-time presidential contender Ahn Hee-jung was sentenced to more than three years. Seoul's mayor found dead South Korean mayor Park Won-soon sexually harassed secretary before his death, report finds years for the rape and assault of his former assistant.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia

CNN F 1	was shot and burned alive by her estranged husband	A 31-year-old French woman was shot and burned alive by her estranged husband in broad daylight, authorities said on Thursday, in a brutal killing that has stunned the country and reignited anger over femicides.	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador
CNN F 1	brutal killing	A 31-year-old French woman was shot and burned alive by her estranged husband in broad daylight, authorities said on Thursday, in a brutal killing that has stunned the country and reignited anger over femicides.	Elección de palabras	Desviación de la atención del problema social
CNN F 1	vicious killing	The prosecutor named the victim as Chahinez B., and her vicious killing has sparked fury in France.	Elección de palabras	Desviación de la atención del problema social
CNN F 2	she'd been strangled with the belt of her overcoat	The affidavit said she'd been strangled with the belt of her overcoat.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
CNN F 2	who was sexually assaulted and strangled in November 1979	James Herman Dye, 64, faces first-degree murder charges in the death of Evelyn Kay Day, who was sexually assaulted and strangled in November 1979, according to an arrest affidavit.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
CNN V 1	assault	The Minnesota Supreme Court overturned a felony rape conviction in a ruling last week because the woman was intoxicated by her own will during the alleged assault.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
CNN VIF 3	controversy	Brown's musical career has been marked with as much controversy as success.	Elección de palabras	Banalización de la violencia
CNN VIF 3	dark turn	But their romance took a dark turn just hours before the 2009 Grammy Awards, when Brown assaulted Rihanna, whose birth name is Robyn Fenty.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
CNN VIF 3	problems	Brown's problems haven't stopped.	Elección de palabras	Banalización de la violencia

CNN VIF 3	she was sexually assaulted at the singer's home by one of his friends	In May 2018, an unidentified woman reportedly filed a civil lawsuit against Brown, alleging she was sexually assaulted at the singer's home by one of his friends.	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador
CNN VIF 3	to color public perceptions of Brown	The high profile nature of that crime a decade ago -- along with circulation of a photo of Rihanna's battered face -- has continued to color public perceptions of Brown.	Elección de palabras	Victimización del perpetrador
CNN VIF 3	trouble	Arguably Chris Brown's most publicized trouble was his 2009 arrest for viciously beating his then girlfriend, fellow singer Rihanna.	Elección de palabras	Banalización de la violencia
CNN VIF 3	troubles	Some of Brown's other troubles include:	Elección de palabras	Banalización de la violencia
CNN VIF 3	viciously	Arguably Chris Brown's most publicized trouble was his 2009 arrest for viciously beating his then girlfriend, fellow singer Rihanna.	Elección de palabras	Desviación de la atención del problema social
FN AbS 1	despicable' sexual assault	Airline passenger jailed for 'despicable' sexual assault on female flier	Macroproposición	Desviación de la atención del problema social
FN AbS 1	to carry out	Later, police say Singh waited until the cabin lights were dimmed, and many of the other passengers were asleep – including the victim – to carry out his assault, pinning her in her seat and trying to place his hands underneath her clothing.	Elección de palabras	Minimización de los actos del perpetrador
FN AbS 1	trying to place his hands	Later, police say Singh waited until the cabin lights were dimmed, and many of the other passengers were asleep – including the victim – to carry out his assault, pinning her in her seat and trying to place his hands underneath her clothing.	Elección de palabras	Minimización de los actos del perpetrador

FN AbS 2	assault	Later, police say Singh waited until the cabin lights were dimmed, and many of the other passengers were asleep – including the victim – to carry out his assault, pinning her in her seat and trying to place his hands underneath her clothing.	Elección de palabras	Minimización de los actos del perpetrador
FN AbS 2	Her story has changed over time, however.	Reade in late March accused her former boss, then-Senator Biden, of cornering her in a Senate office and assaulting her in 1993. Her story has changed over time, however.	Sintaxis y transitividad	Desacreditación de la víctima
FN AbS 3	"very, very drunk"	It was then that she said she felt "very, very drunk" although she was wide awake, and Leder allegedly began inquiring about her boyfriends.	Implicito	Desacreditación de la víctima
FN AbS 3	provided her	The model and social media influencer made the claims in an essay for New York magazine, where she alleged Leder coerced her into posing naked for the shoot and provided her with red wine when she was 20 years old and an up-and-coming model.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
FN AcS 2	quid pro quo offers	Crow, 59, claims DiLeo repeatedly approached her with quid pro quo offers to make her a star.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
FN AcS 2	she experienced sexual harassment from Jackson's manager Frank DiLeo	The singer and songwriter told the news outlet she experienced sexual harassment from Jackson's manager Frank DiLeo, who would have been 39 years old at the start of the "Bad World Tour" in September 1987.	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador
FN AcS 2	she reportedly experienced harassment from the pop star's manager	When Sheryl Crow toured with Michael Jackson in 1987, she reportedly experienced harassment from the pop star's manager.	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador

FN AcS 2	Sheryl Crow talks about alleged sexual harassment on Michael Jackson's tour: 'Come a long way'	Sheryl Crow talks about alleged sexual harassment on Michael Jackson's tour: 'Come a long way'	Macroproposición	Invisibilización del perpetrador
FN AcS 3	she was sexually harassed by a supervisor on two occasions	A U.S. Army investigation into the murder of Spc. Vanessa Guillén last year found that she was sexually harassed by a supervisor on two occasions, but leadership at Fort Hood ignored her reports of the harassment and failed to take appropriate action.	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador
FN F 2	the most horrific murder case	Sheriff Russ Gibson told Fox News this is the most horrific murder case he has dealt with in his 32- year-long career in law enforcement.	Elección de palabras	Desviación de la atención del problema social
FN F 2	allegedly savage encounter	But this was hardly the first allegedly savage encounter Montalvo had faced at the hands of Otero-Rivera, with whom she had filed for divorce.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
FN F 2	brutal murder	As the tight-knit community of Osceola County, Florida mourns last week's brutal murder of Nicole Montalvo, Sheriff Russ Gibson is left wondering if and how the justice system failed the young mother and longtime victim of domestic violence.	Elección de palabras	Desviación de la atención del problema social
FN F 2	Florida sheriff calls woman's domestic abuse murder worst he's ever seen, calls for laws to change	Florida sheriff calls woman's domestic abuse murder worst he's ever seen, calls for laws to change	Macroproposición	Desviación de la atención del problema social

FN F 2	longtime victim	As the tight-knit community of Osceola County, Florida mourns last week's brutal murder of Nicole Montalvo, Sheriff Russ Gibson is left wondering if and how the justice system failed the young mother and longtime victim of domestic violence.	Denominación y referencia	Responsabilización de la víctima
FN F 2	the worst incident	Yet the worst incident came in October 2018. Montalvo told law enforcement that Otero-Rivera texted her about an urgent breakdown with his truck and that he needed a ride.	Elección de palabras	Desviación de la atención del problema social
FN F 3	A woman in Utah was killed	A woman in Utah was killed Friday in a suspected domestic violence incident by a man who posted about it on Snapchat before taking his own life, authorities said.	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador
FN F 3	the gruesome scene	In addition to the gruesome scene, Melissa said the 26-year-old also had a message to any viewers.	Elección de palabras	Desviación de la atención del problema social
FN V 2	alleged flashback	Another alleged flashback from the night involved the victim waking up on a bed with Echols in the room.	Elección de palabras	Desacreditación de la víctima
FN V 2	the alleged victim	According to an affidavit obtained by Fox News, the alleged victim and her friend recalled drinking champagne and White Claw beverages at the party.	Denominación y referencia	Desacreditación de la víctima
FN V 2	the alleged victim	One person at the party later informed the alleged victim that guys at the party "were talking about 'training two girls.'"	Denominación y referencia	Desacreditación de la víctima
FN V 2	to have been raped by Echols and another man.	Two females claimed to attend a party and one of them claims to have been raped by Echols and another man.	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador

FN V 3	"hideous crime"	Phoenix Mayor Thelda Williams said that officers spent "endless hours" investigating the "hideous crime"	Elección de palabras	Desviación de la atención del problema social
FN V 3	assault	Thompson added that when the assault took place, Sutherland was responsible for the woman.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
FN V 3	sexual assault	Nathan Sutherland, 36, was arrested for the sexual assault of an incapacitated woman at a long term care facility in Arizona.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
FN V 3	sexual assault	Phoenix Police Chief Jeri Williams said at a news conference that 36-year-old Nathan Sutherland was arrested and will be charged with one count of sexual assault and one count of vulnerable adult abuse for the incident at the Hacienda Healthcare facility in Phoenix.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
FN V 3	the assault took place	Thompson added that when the assault took place, Sutherland was responsible for the woman.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
FN VIF 1	arrested on domestic violence allegation	'Jersey Shore' star Ronnie Ortiz-Magro arrested on domestic violence allegation in Los Angeles	Macroproposición	Minimización de los actos del perpetrador
FN VIF 3	Yankees pitcher's domestic violence incident details revealed as 2021 season nears start	Yankees pitcher's domestic violence incident details revealed as 2021 season nears start	Macroproposición	Desviación de la atención del problema social
NYT AbS 2	an assault took place	In a statement, Columbia said that it had not withdrawn its findings against Mr. Feibleman even though it had settled with him. And the accuser, who has not been identified in court papers, continues to say that an assault took place.	Elección de palabras	Invisibilización del perpetrador

NYT AbS 2	her daredevil behavior	Mr. Feibleman sees her daredevil behavior as evidence that she was in control of her faculties; Columbia saw it as evidence that she was intoxicated, according to court papers.	Elección de palabras	Responsabilización de la víctima
NYT AbS 2	her rape	Columbia had also in the recent past received widespread media attention from the case of Emma Sulkowicz, who carried a mattress around the campus as a piece of performance art to protest what she said had been her rape by a fellow student, whom Columbia cleared.	Elección de palabras	Responsabilización de la víctima
NYT AbS 3	misconduct	Lawsuits filed Tuesday and Wednesday accused the Houston Texans quarterback of misconduct during massages last year.	Elección de palabras	Minimización de los actos del perpetrador
NYT F 2	was killed as she was being sexually assaulted	Ms. Smart, 19, a California college student who disappeared in 1996, was killed as she was being sexually assaulted, the San Luis Obispo County district attorney said.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
NYT F 2	was killed during an attempted rape	Kristin Smart Was Killed During Attempted Rape, Prosecutor Says	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
NYT F 2	was killed during an attempted rape	Kristin Smart, the California college student who disappeared in 1996, was killed during an attempted rape, and the father of the man who was charged this week with murdering her helped hide her body, prosecutors said on Wednesday	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
NYT F 3	assault and harassment	Women in Britain shared testimonies online of assault and harassment and the lengths to which they went to protect themselves.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia

NYT V 1	her rape accusation	She died by suicide last year. It is not known if her death was related to her rape accusation.	Elección de palabras	Responsabilización de la víctima
NYT V 1	misconduct allegations	The calls have only grown as other women have come forward with misconduct allegations against the man accused of rape by Ms. Higgins.	Elección de palabras	Minimización de los actos del perpetrador
NYT V 1	misconduct swirling around him	He said the government had known for a long time that the attorney general had accusations of misconduct swirling around him, and chose to do nothing.	Elección de palabras	Banalización de la violencia
NYT V 1	she was raped	Brittany Higgins says she was raped in Parliament House in Canberra two years ago	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
NYT V 1	she was raped	Ms. Higgins, the woman who said she was raped in Parliament two years ago after taking a job as a media adviser, said she initially pursued charges with the police.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
NYT V 1	she was sexually assaulted in Parliament.	The cabinet minister offered his defense just two weeks after a separate case in which a government staff member said she was sexually assaulted in Parliament.	Sintaxis y transitividad	Invisibilización del perpetrador
NYT V 1	the attack	In her account, which has emerged in bits and pieces in the news media and through reporters' questions, the attack followed a formal dinner and drinking, when Mr. Porter guided her back to a room where the rape occurred.	Elección de palabras	Representación inapropiada de la violencia
NYT V 1	the rape occurred	In her account, which has emerged in bits and pieces in the news media and through reporters' questions, the attack followed a formal dinner and drinking, when Mr. Porter guided her back to a	Elección de palabras	Invisibilización del perpetrador

		room where the rape occurred.		
NYT V 2	sexual contact	Mr. von Ehlinger had previously told legislators in a private interview that his sexual contact with the intern had been consensual, according to the committee, whose members repeatedly admonished him on Thursday.	Elección de palabras	Banalización de la violencia
NYT VIF 1	battered woman	Nathalie Tomasini, one of the lawyers, said that there was no legal text in France defending battered woman accused of murder, as there is in Canada, where the argument of self-defense in such cases can be used.	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia
NYT VIF 1	she was raped by a client	On March 13, 2016, after she was raped by a client, Ms. Bacot said, she took a pistol her husband had hidden in his car and shot her husband in the back of the head.	Sintaxis y transitividad	Minimización del perpetrador
NYT VIF 2	battered women	Police officers often persuade battered women to return to their husbands, restraining orders are rarely enforced, and the courts often give reduced sentences for good behavior, which encourages a sense of impunity among perpetrators of violence, Ms. Kadayi said.	Denominación y referencia	Representación inapropiada de la violencia

Anexo 4. Figuras complementarias

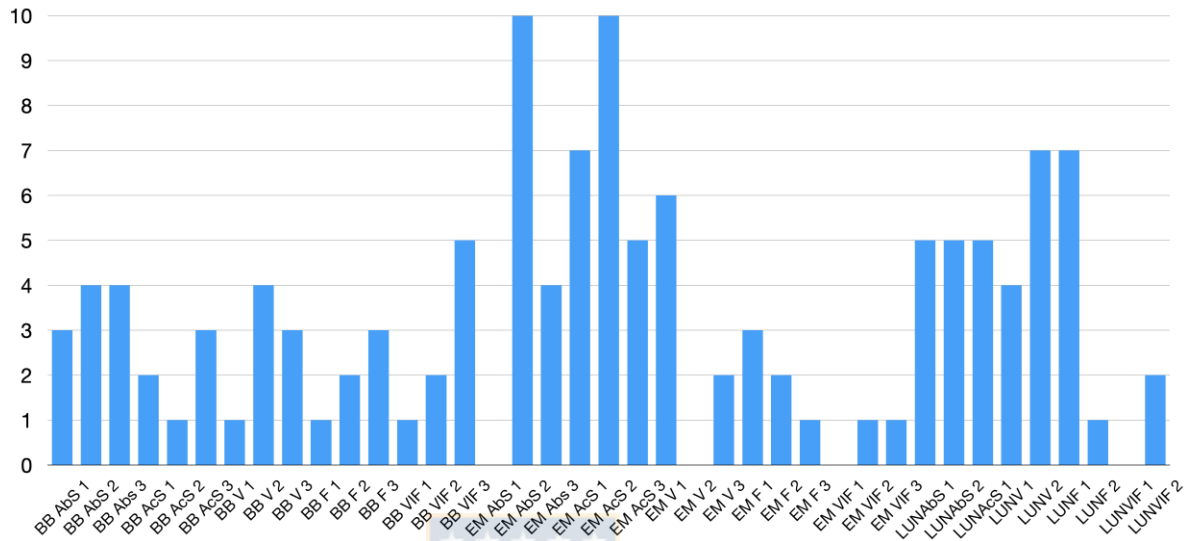


Figura 1. Cantidad de estructuras discursivas por noticia del corpus en español

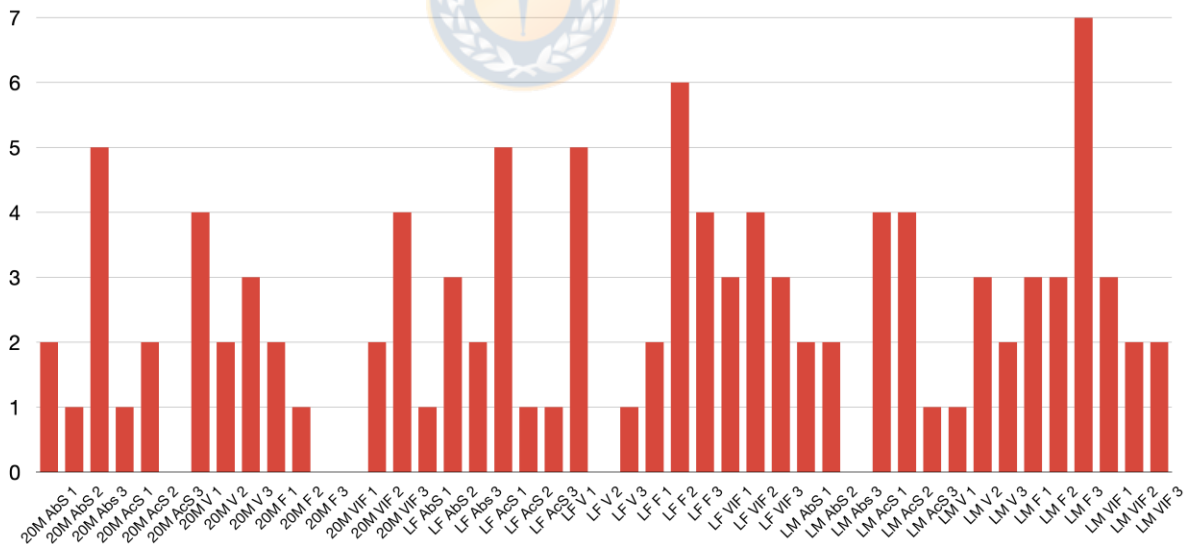


Figura 2. Cantidad de estructuras discursivas por noticia del corpus en francés

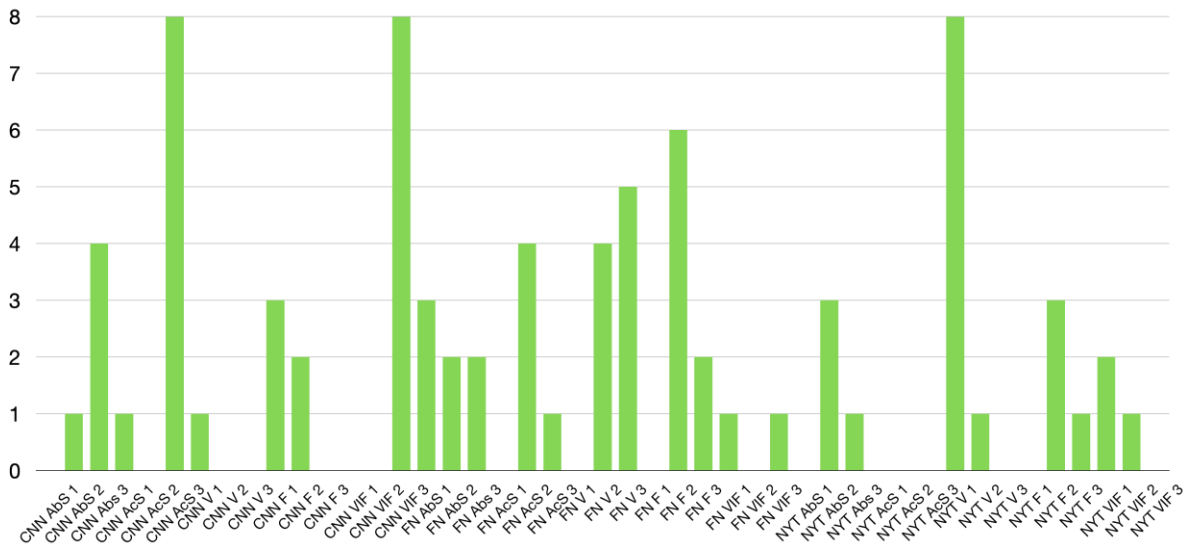


Figura 3. Cantidad de estructuras discursivas por noticia del corpus en inglés

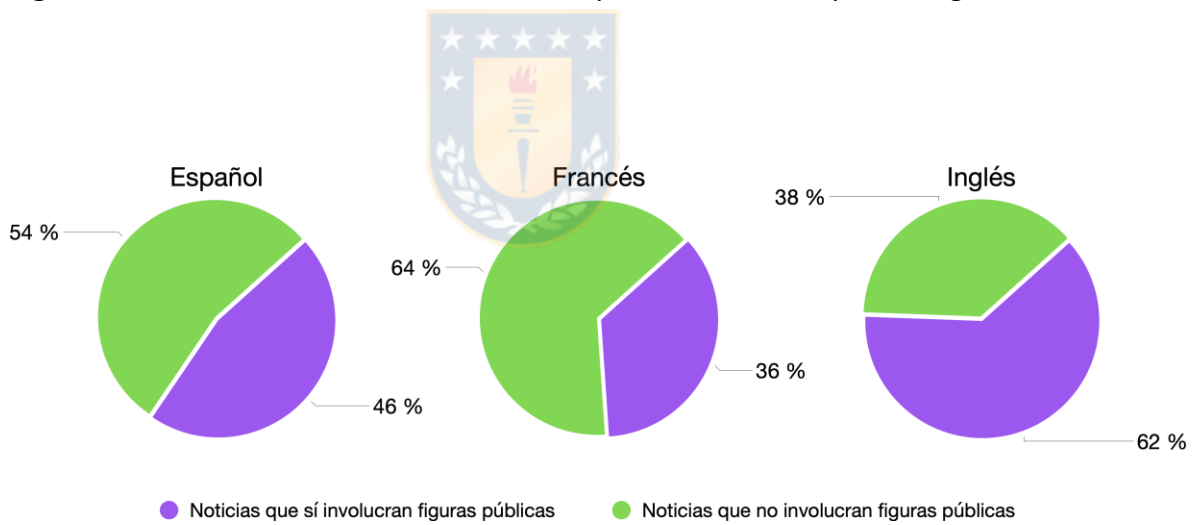


Figura 4. Distribución por idioma de noticias que involucran figuras públicas

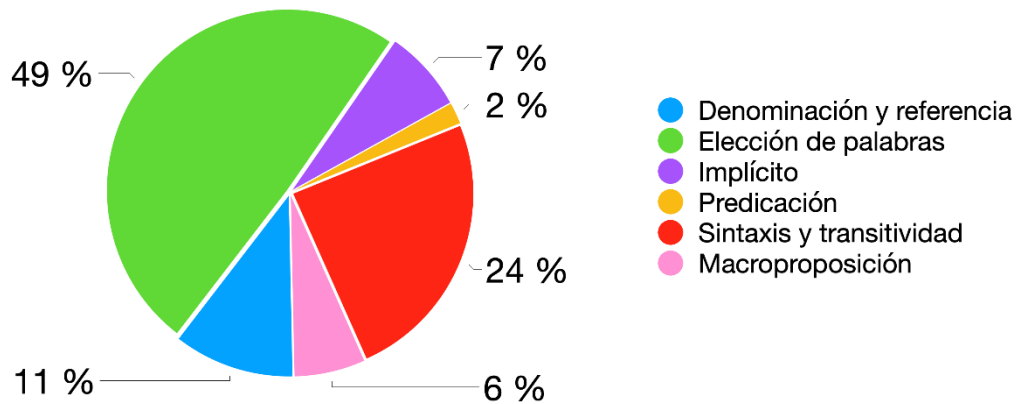


Figura 5. Total de estructuras discursivas recopiladas según su categoría de análisis textual

	Español	Francés	Inglés	Total
Banalización de la violencia	9	2	6	17
Desacreditación de la víctima	7	20	13	40
Desviación del problema social	6	5	12	23
Invisibilización/minimización del perpetrador o de sus actos	43	32	26	101
Justificación del perpetrador	2	5	0	7
Representación inapropiada de la violencia	50	39	17	106
Responsabilización de la víctima	5	4	4	13
Victimización del perpetrador	5	2	1	8
Total	127	109	79	315

Tabla 1. Distribución de estructuras discursivas según sus implicancias cognitivas

	Español	Francés	Inglés	Total
Denominación y referencia	14	8	12	34
Elección de palabras	63	50	42	155
Implícito	6	16	1	23
Predicación	1	5	0	6
Sintaxis y transitividad	36	22	19	77
Macroproposición	7	8	5	20
Total	127	109	79	315

Tabla 2. Distribución de estructuras discursivas según sus categorías de análisis textual

Implicancia cognitiva	Categoría de análisis textual					
	Denominación y referencia	Elección de palabras	Implícito	Predicación	Sintaxis y transitividad	Macroproposición
Banalización de la violencia	1	7	0	0	1	0
Desacreditación de la víctima	0	1	6	0	0	0
Desviación del problema social	0	4	0	0	0	2
Invisibilización/minimización del perpetrador o de sus actos	3	4	0	0	32	4
Justificación del perpetrador	0	0	0	1	1	0
Representación inapropiada de la violencia	10	40	0	0	0	0
Responsabilización de la víctima	0	3	0	0	2	0
Victimización del perpetrador	0	4	0	0	0	1

Tabla 3. Distribución de estructuras discursivas en español según sus categorías de análisis textual y sus implicancias cognitivas

Implicancia cognitiva	Categoría de análisis textual					
	Denominación y referencia	Elección de palabras	Implícito	Predicación	Sintaxis y transitividad	Macroproposición
Banalización de la violencia	0	1	1	0	0	0
Desacreditación de la víctima	0	8	12	0	0	0
Desviación del problema social	0	1	0	0	0	4
Invisibilización/minimización del perpetrador o de sus actos	0	8	0	0	22	2
Justificación del perpetrador	1	1	0	3	0	0
Representación inapropiada de la violencia	7	28	2	0	0	2
Responsabilización de la víctima	0	2	0	2	0	0
Victimización del perpetrador	0	1	1	0	0	0

Tabla 4. Distribución de estructuras discursivas en francés según sus categorías de análisis textual y sus implicancias cognitivas

Implicancia cognitiva	Categoría de análisis textual					
	Denominación y referencia	Elección de palabras	Implícito	Predicación	Sintaxis y transitividad	Macroproposición
Banalización de la violencia	0	6	0	0	0	0
Desacreditación de la víctima	9	1	1	0	2	0
Desviación del problema social	0	9	0	0	0	3
Invisibilización/minimización del perpetrador o de sus actos	0	7	0	0	17	2
Justificación del perpetrador	0	0	0	0	0	0
Representación inapropiada de la violencia	2	15	0	0	0	0
Responsabilización de la víctima	1	3	0	0	0	0
Victimización del perpetrador	0	1	0	0	0	0

Tabla 5. Distribución de estructuras discursivas en inglés según sus categorías de análisis textual y sus implicancias cognitivas

Anexo 5. Corpus

Código de la noticia	Enlace
BB AbS 1	https://www.biobiochile.cl/noticias/espectaculos-y-tv/celebridades/2021/01/23/actriz-asia-argento-acusa-de-abuso-sexual-a-director-de-rapido-y-furioso.shtml
BB AbS 2	https://www.biobiochile.cl/noticias/nacional/region-de-valparaiso/2021/04/14/ofician-a-fiscal-nacional-y-municipio-de-san-antonio-tras-acusacion-de-funcionaria-por-abuso-sexual.shtml
BB AbS 3	https://www.biobiochile.cl/noticias/nacional/region-metropolitana/2021/05/26/testimonio-complica-al-formalizado-fiscal-bufadel-una-colega-lo-acuso-de-un-segundo-abuso-sexual.shtml
BB AcS 1	https://www.biobiochile.cl/noticias/ciencia-y-tecnologia/videojuegos/2021/02/10/ceo-de-riot-games-desarrolladora-de-lol-es-demandado-por-acoso-sexual-por-ex-trabajadora.shtml
BB AcS 2	https://www.biobiochile.cl/noticias/nacional/region-de-valparaiso/2021/01/19/confirman-sumario-administrativo-por-denuncia-de-acoso-sexual-de-capitan-a-carabinera-en-placilla.shtml
BB AcS 3	https://www.biobiochile.cl/noticias/internacional/eeuu/2021/02/25/gobernador-de-nueva-york-es-acusado-de-acoso-sexual-por-antigua-ayudante.shtml
BB F 1	https://www.biobiochile.cl/noticias/nacional/region-de-valparaiso/2021/06/17/femicidio-de-maylin-guevara-acusado-queda-en-prision-preventiva.shtml
BB F 2	https://www.biobiochile.cl/noticias/nacional/region-de-los-lagos/2021/06/05/arrestan-a-adulto-mayor-por-femicidio-frustrado-en-castro-golpeo-a-pareja-con-fierro-en-la-cabeza.shtml
BB F 3	https://www.biobiochile.cl/noticias/nacional/region-de-la-araucania/2021/06/07/desarrollan-juicio-contr-a-acusado-de-asesinar-a-embarazada-en-vivienda-de-ruta-villarrica-pucon.shtml
BB V 1	https://www.biobiochile.cl/noticias/nacional/region-del-bio-bio/2021/06/17/detienen-a-acusado-por-violacion-de-joven-en-san-pedro-de-la-paz.shtml
BB V 2	https://www.biobiochile.cl/noticias/nacional/region-de-coquimbo/2021/04/28/mujer-habria-sido-secuestrada-y-violada-por-hombre-al-que-conocio-por-internet-en-ovalle.shtml
BB V 3	https://www.biobiochile.cl/noticias/artes-y-cultura/musica/2021/05/31/mujer-asegura-que-marilyn-manson-la-violo-y-obligo-a-ver-un-video-donde-torturaba-a-un-fan.shtml
BB VIF 1	https://www.biobiochile.cl/noticias/espectaculos-y-tv/notas-espectaculos-tv/2021/06/08/luis-gnecco-queda-con-prohibicion-de-acercarse-a-expareja-tras-ser-formalizado-por-vif.shtml
BB VIF 2	https://www.biobiochile.cl/noticias/nacional/region-de-magallanes/2021/05/05/detienen-a-hombre-que-intento-ahorcar-a-su-expareja-en-punta-arenas-tenia-orden-de-alejamiento.shtml
BB VIF 3	https://www.biobiochile.cl/noticias/nacional/region-de-magallanes/2021/06/15/hombre-es-acusado-de-golpear-y-violar-a-su-expareja-en-punta-arenas-la-siguio-desde-puerto-montt.shtml

EM Abs 1	https://www.emol.com/noticias/Espectaculos/2021/05/12/1020683/YatSen-Chang-culpable-abusos.html
EM Abs 2	https://www.emol.com/noticias/Tendencias/2021/02/23/1013001/Pariente-Isabel-II-agresion-sexual.html
EM Abs 3	https://www.emol.com/noticias/Internacional/2020/09/17/998201/Acusacion-Trump-agresion-sexual.html
EM AcS 1	https://www.emol.com/noticias/Nacional/2021/03/17/1015149/Denuncia-Alcalde-Cerrillos-Acoso.html
EM AcS 2	https://www.emol.com/noticias/Espectaculos/2020/03/04/978614/Patricia-Wulf-entrevista-Placido-Domingo.html
EM AcS 3	https://www.emol.com/noticias/Tendencias/2020/02/08/976016/Denuncias-Abuso-Sexual-Victorias-Secret.html
EM F 1	https://www.emol.com/noticias/Nacional/2021/05/13/1020823/Detienen-acusado-femicidio-frustrado-Valparaiso.html
EM F 2	https://www.emol.com/noticias/Nacional/2021/04/28/1019347/PDI-investiga-femicidio-suicidio-Santiago.html
EM F 3	https://www.emol.com/noticias/Nacional/2021/03/15/1014891/Fiscalia-pericias-femicidio-Puente-Alto.html
EM V 1	https://www.emol.com/noticias/Tendencias/2021/04/29/1019457/Cristiano-Ronaldo-ex-modelo-violacion.html
EM V 2	https://www.emol.com/noticias/Nacional/2021/03/25/1016005/Detienen-acusado-violar-retener-expareja.html
EM V 3	https://www.emol.com/noticias/Nacional/2020/12/06/1005901/Secuestro-con-violacion-en-Catemu.html
EM VIF 1	https://www.emol.com/noticias/Espectaculos/2020/12/11/1006438/FKA-twigs-denuncio-Shia-LaBeouf.html
EM VIF 2	https://www.emol.com/noticias/Nacional/2020/08/26/996074/Sujeto-agredio-amenazo-pareja-hijos.html
EM VIF 3	https://www.emol.com/noticias/Nacional/2020/02/08/976058/Hombre-muere-Maipu-VIF.html
LUN Abs 1	https://www.lun.com/Pages/NewsDetail.aspx?dt=2020-07-09&PaginaId=21&bodyid=0
LUN Abs 2	https://www.lun.com/Pages/NewsDetail.aspx?dt=2020-03-12&PaginaId=48&bodyid=0
LUN AcS 1	https://www.lun.com/Pages/NewsDetail.aspx?dt=2019-09-21&PaginaId=28&bodyid=0
LUN V 1	https://www.lun.com/Pages/NewsDetail.aspx?dt=2020-12-21&PaginaId=22&bodyid=0
LUN V 2	https://www.lun.com/Pages/NewsDetail.aspx?dt=2019-10-17&PaginaId=6&bodyid=0
LUN F 1	https://www.lun.com/Pages/NewsDetail.aspx?dt=2020-10-10&PaginaId=8&bodyid=0
LUN F 2	https://www.lun.com/Pages/NewsDetail.aspx?dt=2020-08-27&PaginaId=9&bodyid=0
LUN VIF 1	https://www.lun.com/Pages/NewsDetail.aspx?dt=2021-01-04&PaginaId=40&bodyid=0
LUN VIF 2	https://www.lun.com/Pages/NewsDetail.aspx?dt=2020-03-12&PaginaId=39&bodyid=0
20M Abs 1	https://www.20minutes.fr/arts-stars/culture/2859723-20200911-romeo-elvis-accuse-agression-sexuelle-voulais-juste-encourager-autres-femmes-parler-explique-victime

20M Abs 2	https://www.20minutes.fr/nice/2997219-20210312-agression-sexuelle-lors-contrôle-nice-police-nationale-dément
20M Abs 3	https://www.20minutes.fr/paris/2877535-20201005-mairie-paris-secouée-nouvelle-affaire-agression-sexuelle
20M AcS 1	https://www.20minutes.fr/justice/3000559-20210317-jean-vincent-place-condamné-harcelement-sexuel-gendarme-2016
20M AcS 2	https://www.20minutes.fr/societe/2461191-20190306-journaliste-monde-soupçonné-violences-psychologiques-harcelement-sexuel
20M AcS 3	https://www.20minutes.fr/sport/2721487-20200218-violences-sexuelles-entraîneur-athlétisme-accusé-harcelement-sexuel-viol
20M V 1	https://www.20minutes.fr/justice/2857847-20200909-accusations-viol-face-face-tendu-entre-tariq-ramadan-accusatrices-tribunal
20M V 2	https://www.20minutes.fr/justice/2932835-20201215-accusations-viol-visant-gerald-darmanin-peur-personne-assurée-sophie-spatz
20M V 3	https://www.20minutes.fr/societe/2894271-20201027-saint-etienne-condamné-viol-octogenaire-francois-di-pasquali-devenu-fugitif-plus-recherche-france
20M F 1	https://www.20minutes.fr/societe/3048891-20210526-femicide-hayange-suspect-mis-examen-incarcère
20M F 2	https://www.20minutes.fr/faits_divers/3054943-20210605-metz-femicide-jeudi-lieu-dechainement-violence-indique-procureur
20M F 3	https://www.20minutes.fr/justice/3055547-20210606-nice-accusé-meurtre-compagne-seychelles-street-artiste-incarcère-sait-affaire-otom
20M VIF 1	https://www.20minutes.fr/societe/2572963-20190728-gilet-jaune-jerome-rodrigues-garde-vue-affaire-violences-conjugales
20M VIF 2	https://www.20minutes.fr/arts-stars/culture/3056095-20210607-rappeur-rk-place-garde-vue-soupçonné-violences-conjugales
20M VIF 3	https://www.20minutes.fr/faits_divers/2785611-20200525-vaulx-velin-femme-frappée-compagnon-interpelle-menaces-mort
LF Abs 1	https://www.lefigaro.fr/flash-actu/le-fondateur-d-une-ecole-d-osteopathie-mis-en-examen-pour-agressions-sexuelles-20210507
LF Abs 2	https://www.lefigaro.fr/flash-actu/loire-un-medecin-podologue-ecroue-pour-agressions-sexuelles-20210427
LF Abs 3	https://www.lefigaro.fr/international/harvey-weinstein-fait-appel-de-sa-condamnation-pour-agressions-sexuelles-20210406
LF AcS 1	https://www.lefigaro.fr/international/nouvelle-accusation-contre-le-gouverneur-de-new-york-20210311
LF AcS 2	https://www.lefigaro.fr/culture/accusé-de-harcelement-sexuel-le-directeur-de-la-volksbuehne-de-berlin-demissionné-20210316
LF AcS 3	https://www.lefigaro.fr/international/egypte-un-celebre-medecin-bresilien-place-en-detention-pour-harcelement-sexuel-20210607
LF V 1	https://www.lefigaro.fr/faits-divers/paris-un-nouveau-viol-dans-le-quartier-stalingrad-20210527

LF V 2	https://www.lefigaro.fr/faits-divers/affaire-julie-la-cour-de-cassation-se-prononce-ce-mercredi-20210317
LF V 3	https://www.lefigaro.fr/faits-divers/homicide-viol-et-enlevement-dans-la-marne-le-suspect-ecroue-20210530
LF F 1	https://www.lefigaro.fr/flash-actu/yonne-l-auteur-presume-d-un-femicide-ecroue-20210613
LF F 2	https://www.lefigaro.fr/actualite-france/femicide-a-colmar-l-ex-compagnon-mis-en-examen-et-ecroue-20210605
LF F 3	https://www.lefigaro.fr/flash-actu/femicide-presume-a-douai-la-victime-avait-lance-des-alertes-20210602
LF VIF 1	https://www.lefigaro.fr/flash-actu/meutre-de-merignac-le-mari-violent-mis-en-examen-pour-homicide-volontaire-20210507
LF VIF 2	https://www.lefigaro.fr/faits-divers/seine-saint-denis-une-femme-aux-assises-pour-avoir-commandite-l-assassinat-rate-de-son-ex-conjoint-20210328
LF VIF 3	https://www.lefigaro.fr/culture/six-mois-de-prison-avec-sursis-requis-contre-doc-gyneco-accuse-de-violences-conjugales-20210518
LM Abs 1	https://www.lemonde.fr/international/article/2020/10/22/a-abou-dhabi-un-festival-de-litterature-entache-par-des-accusations-d-agression-sexuelle_6056896_3210.html
LM Abs 2	https://www.lemonde.fr/international/article/2020/09/17/donald-trump-accuse-d-agression-sexuelle-par-une-ancienne-mannequin_6052611_3210.html
LM Abs 3	https://www.lemonde.fr/societe/article/2020/05/11/valery-giscard-d-estaing-accuse-d-agression-sexuelle-par-une-journaliste-allemande-une-enquete-ouverte-a-paris_6039340_3224.html
LM AcS 1	https://www.lemonde.fr/pixels/article/2021/02/10/le-pdg-de-riot-games-attaque-pour-harcelement-sexuel-par-une-ancienne-employee_6069483_4408996.html
LM AcS 2	https://www.lemonde.fr/police-justice/article/2020/10/06/une-enquete-penale-ouverte-pour-une-affaire-de-harcelement-sexuel-au-parquet-national-financier_6054950_1653578.html
LM AcS 3	https://www.lemonde.fr/societe/article/2020/12/09/harcelement-sexuel-un-an-de-prison-avec-sursis-requis-contre-l-ex-directeur-de-la-maison-des-associations-de-strasbourg_6062764_3224.html
LM V 1	https://www.lemonde.fr/international/article/2021/05/29/nouvelle-accusation-de-viol-contre-le-chanteur-marilyn-manson_6081966_3210.html
LM V 2	https://www.lemonde.fr/societe/article/2021/05/28/viol-punitif-d-une-jeune-femme-lesbienne-le-caractere-homophobe-retenu_6081933_3224.html
LM V 3	https://www.lemonde.fr/international/article/2021/05/29/nouvelle-plainte-pour-viol-contre-l-ex-producteur-canadien-gilbert-rozon_6081979_3210.html
LM F 1	https://www.lemonde.fr/societe/article/2021/03/09/retour-sur-une-tentative-de-femicide-a-clermont-ferrand_6072436_3224.html
LM F 2	https://www.lemonde.fr/societe/article/2020/12/30/femicide-yasemin-mere-de-quatre-enfants-tuee-par-son-ex-conjoint-a-strasbourg_6064813_3224.html

LM F 3	https://www.lemonde.fr/societe/article/2020/06/25/aux-assises-de-lyon-trente-ans-de-reclusion-pour-un-double-femicide_6044165_3224.html
LM VIF 1	https://www.lemonde.fr/afrique/article/2020/04/24/a-cause-du-coronavirus-on-mourra-de-faim-ou-sous-les-coups-des-ivoiriennes-temoignent_6037694_3212.html
LM VIF 2	https://www.lemonde.fr/m-le-mag/article/2020/08/08/en-chine-une-femme-battue-finit-par-obtenir-le-divorce-grace-au-soutien-des-reseaux-sociaux_6048489_4500055.html
LM VIF 3	https://www.lemonde.fr/police-justice/article/2019/01/04/polemique-sur-l-indemnisation-partielle-d-une-femme-defenestree-par-son-compagnon_5405298_1653578.html
CNN AbS 1	https://edition.cnn.com/2021/05/11/uk/yat-sen-chang-sexual-assaults-intl-scli-gbr/index.html
CNN AbS 2	https://edition.cnn.com/2021/05/01/entertainment/marilyn-manson-esme-bianco-lawsuit/index.html
CNN AbS 3	https://edition.cnn.com/2021/01/22/asia/south-korea-olympics-abuse-intl-hnk/index.html
CNN AcS 1	https://edition.cnn.com/2020/01/21/politics/peter-lucido-sexual-harassment-michigan-senate-mallory-mcmorrow/index.html
CNN AcS 2	https://edition.cnn.com/2019/12/10/media/britt-mchenry-sues-fox-news/index.html
CNN AcS 3	https://edition.cnn.com/2021/01/27/asia/south-korea-mayor-sexual-harassment-intl-hnk/index.html
CNN V 1	https://edition.cnn.com/2021/03/30/us/minnesota-rape-conviction-overtured/index.html
CNN V 2	https://edition.cnn.com/2021/02/23/europe/grard-depardieu-investigation-rape-sexual-assault-intl/index.html
CNN V 3	https://edition.cnn.com/2021/03/04/us/kellen-winslow-ii-conviction-sentence/index.html
CNN F 1	https://edition.cnn.com/2021/05/06/europe/france-chahinez-murder-femicide-scli-intl/index.html
CNN F 2	https://edition.cnn.com/2021/03/26/us/james-dye-colorado-arrest-1979-murder-cold-case/index.html
CNN F 3	https://edition.cnn.com/2020/12/19/us/nevada-murder-indian-reservation/index.html
CNN VIF 1	https://edition.cnn.com/2021/05/31/sport/atlanta-braves-marcell-ozuna-bail-domestic-violence-charge/index.html
CNN VIF 2	https://edition.cnn.com/2021/01/27/us/nfl-chad-wheeler-arrested-spt/index.html
CNN VIF 3	https://edition.cnn.com/2019/01/22/entertainment/chris-brown-criminal-history/index.html
FN AbS 1	https://www.foxnews.com/travel/airline-passenger-despicable-sexual-assault-female-flier
FN AbS 2	https://www.foxnews.com/politics/biden-addresses-sexual-assault-allegations
FN AbS 3	https://www.foxnews.com/entertainment/emily-ratajkowski-accuses-photographer-sexual-assault-2012
FN AcS 1	https://www.foxnews.com/politics/pelosi-calls-cuomo-sexual-harassment-allegations-credible
FN AcS 2	https://www.foxnews.com/entertainment/sheryl-crow-sexual-harassment-michael-jackson-bad-tour
FN AcS 3	https://www.foxnews.com/us/fort-hood-investigation-finds-murdered-soldier-vanessa-guillens-reports-of-sexual-harassment-were-ignored

FN V 1	https://www.foxnews.com/sports/dana-stubblefield-ex-49ers-tackle-convicted-of-rape
FN V 2	https://www.foxnews.com/entertainment/lil-mosey-charged-rape-wanted-police
FN V 3	https://www.foxnews.com/us/nurse-arrested-in-rape-of-woman-in-vegetative-state-who-gave-birth-at-care-facility
FN F 1	https://www.foxnews.com/us/california-murderer-paroled-accused-killing-woman-after-release
FN F 2	https://www.foxnews.com/us/florida-sheriff-woman-domestic-abuse-laws
FN F 3	https://www.foxnews.com/us/florida-sheriff-woman-domestic-abuse-laws
FN VIF 1	https://www.foxnews.com/entertainment/jersey-shore-ronnie-ortiz-magro-arrested-felony-domestic-violence-los-angeles
FN VIF 2	https://www.foxnews.com/entertainment/home-improvement-star-zachery-ty-bryan-pleads-guilty
FN VIF 3	https://www.foxnews.com/sports/yankees-pitcher-domingo-german-domestic-violence-incident-details-revealed
NYT AbS 1	https://www.nytimes.com/2021/04/21/sports/football/antonio-brown-settlement-sexual-assault.html
NYT AbS 2	https://www.nytimes.com/2021/01/11/us/columbia-sexual-assault.html
NYT AbS 3	https://www.nytimes.com/2021/03/17/sports/football/deshaun-watson-sexual-assault-lawsuit-allegations.html
NYT AcS 1	https://www.nytimes.com/2021/04/30/world/europe/noel-clarke-bafta-sexual-harassment.html
NYT AcS 2	https://www.nytimes.com/2021/06/14/us/edourado-jordan-restaurants-junebaby.html
NYT AcS 3	https://www.nytimes.com/2021/06/04/nyregion/scott-stringer-teresa-logan-sexual-misconduct.html
NYT V 1	https://www.nytimes.com/2021/06/08/world/europe/sarah-everard-wayne-couzens-plea.html
NYT V 2	https://www.nytimes.com/2021/04/29/us/aaron-von-ehlinger-rape-allegation.html
NYT V 3	https://www.nytimes.com/2021/03/05/us/rodney-vicknair-new-orleans.html
NYT F 1	https://www.nytimes.com/2021/05/02/sports/rodriguez-ortiz-felix-verjedo-puerto-rico.html
NYT F 2	https://www.nytimes.com/2021/04/14/us/flores-kristin-smart.html
NYT F 3	https://www.nytimes.com/2021/06/08/world/europe/sarah-everard-wayne-couzens-plea.html
NYT VIF 1	https://www.nytimes.com/2021/06/25/world/europe/france-domestic-abuse-murder-valerie-bacot.html
NYT VIF 2	https://www.nytimes.com/2021/03/16/world/europe/turkey-melek-ipek-domestic-violence.html
NYT VIF 3	https://www.nytimes.com/2021/01/12/nyregion/senator-luis-sepulveda-arrest.html